|  |  |
| --- | --- |
| LXVI MARXISTISCHE BIBLIOTHEK Werke des Marxismus-Leninismus Band 16 VERÖFFENTLICHUNG DER KOMMUNISTISCHEN AKADEMIE IN MOSKAU (BAND 3) Autorisierte Obersetzung von L. B. Alle Rechte, insbesondere die des Nachdrucks, vorbehalten. Copyright 1929 by VERLAG FOR LITERATUR UND POLITIK (Dr. Johann Wertheim), Wien VIII Druck: Peuvag, Leipzig L. KRITSMAN DIE HEROISCHE PERIODE DER GROSSEN RUSSISCHEN | LXVI MARXIST LIBRARY Works of Marxism-Leninism Volume 16 PUBLICATION OF THE COMMUNIST ACADEMY IN MOSCOW (VOLUME 3) Authorized translation by L. B. All rights reserved, especially those of reprinting. Copyright 1929 by PUBLISHER FOR LITERATURE AND POLITICS (Dr. Johann Wertheim), Vienna VIII Print: Peuvag, Leipzig L. KRITSMAN THE HEROIC PERIOD OF THE GREAT RUSSIAN |
| REVOLUTION | REVOLUTION |
| EIN VERSUCH DER ANALYSE DES SOGENANNTEN ,,KRIEGSKOMMUNISMUS" | AN ATTEMPT TO ANALYZE THE SO-CALLED "WAR COMMUNISM" |
| VERLAG FÜR LITERATUR UND POLITIK WIEN - BERLIN SW 61 | PUBLISHER FOR LITERATURE AND POLITICS VIENNA - BERLIN SW 61 |
| DEM ANDENKEN DES KLEINEN JUROTSCHKA, DEM ANDENKEN MEINES EINZIGEN KINDES, DEM ANDENKEN DER ZAHLLOSEN KINDER, DIE DER INTERVENTION DES WELTKAPITALS ZUM OPFER GEFALLEN SIND, UND DENEN, DIE NICHT ZU GRUNDE GEGANGEN SIND UND DIE JETZT ZU FROHEN PIONIEREN DES HERRLICHEN LANDES, DER GLÜCKLICHEN KINDER DER ZUKUNFT, WERDEN KONNTEN IST DIESES BUCH GEWIDMET. | THE MEMORY OF LITTLE YUROCHKA, THE MEMORY OF MY ONLY CHILD, THE MEMORY OF THE COUNTLESS CHILDREN WHO FALL THE VICTIMS OF THE INTERVENTION OF WORLD CAPITAL, AND THOSE WHO HAVE NOT PERISHED AND WHO NOW ARE THE JOYFUL PIONEERS OF THE GLORIOUS LAND, THE HAPPY CHILDREN THIS BOOK IS DEDICATED TO THE FUTURE THAT COULD BECOME. |
| Vorwort zur deutschen Ausgabe | Foreword to the German edition |
| Längst dahin ist die Zeit, da es noch möglich war, den tiefen geschichtlichen Ernst der Großen Russischen Revolution zu verkennen. Die rühmlich bekannte Methode, die Dauer unserer Revolution nach \Vochen zu messen, entspricht nicht - und das ist jetzt, nach bald zwölf Jahren zur Genüge erwiesen - der Bedeutung dieser grandiosen W elterscheimmg. Wohl aber dem geistigen Zwergmaßstab der Leute, die ihr dieses Maß anzulegen versuchten. Als Ereignis von gewaltiger geschichtlicher Bedeutung steht unsere Revolution vor der Menschheit, sie muß begriffen werden, wenn man ihr nicht unbeholfen gegenüberstehen will. | The time has long since passed when it was still possible to ignore the deep historical seriousness of the Great Russian Revolution. The well-known method of measuring the duration of our revolution according to \Vochen does not correspond - and this has now been sufficiently proven after almost twelve years - to the importance of this grandiose world phenomenon. But the intellectual dwarf scale of the people who tried to apply this scale to her. Our revolution stands before mankind as an event of tremendous historical significance; it must be understood if one does not want to face it awkwardly. |
| Billig ist auch die Auffassung, die Russische Revolution sei eine nationale Revolution, sie gehe die anderen Völker nichts an. | The view that the Russian Revolution is a national revolution and that it does not concern other peoples is also fair. |
| Die Große Russische Revolution kann nur als eine Welterscheinung, bedingt durch die Entwicklung der ganzen Welt und den weiteren Verlauf dies·er Entwicklung stark beeinflussend, nur als eine - die erste, das ist unser nationaler Stolz - Etappe der proletarischen Weltrevolution aufgefaßt werden. Groß ist der Anfang, - wie gewaltig müssen die sozialen Kräfte sein, die so anzufangen vermochten 1 ,,Zehn, zwanzig, fünfzig Jahre werden die gewaltigen Völkerkämpfe dauern", so hat sich Marx seinerzeit die Uebergangsperiode, die Zwischenzeit zwischen Kapitalismus und Sozialismus,vorgestellt. Fünfzehn Jahre - vom Beginn des Weltkrieges bis heute - liegen davon bereits hinter uns. Die Entwicklung hat begonnen, sie wird - trotz aller ·widerstände, - mögen diese uoch so groß sein - bis zu ihrem Ende fortschreiten. Ein bürgerlicher Revolutionär hat im Zeitalter der bürgerlichen Revolutionen gemeint, die (damalige) Welt werde sich erst beruhigen, wenn | The Great Russian Revolution can only be understood as a world phenomenon, determined by the development of the whole world and strongly influencing the further course of this development, only as one - the first, that is our national pride - stage of the proletarian world revolution. Great is the beginning - how powerful must the social forces be that were able to begin in this way 1 "The mighty struggles between the peoples will last ten, twenty, fifty years", this is how Marx imagined the transitional period, the interim period between capitalism and socialism Fifteen years - from the beginning of the world war until today - are already behind us. The development has begun, it will continue - despite all resistance - no matter how great it may be - to its end. A bourgeois revolutionary has in the age of the bourgeois revolutions meant that the (then) world would only calm down when |
| 6 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 6 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| der letzte König an dem Darm des letzten Pfaffen gehängt sein werde. Man kann jetzt, wenn man die Lage ebenso bildlich schildern will, paraphrasierend sagen, daß die heutige Welt sich erst beruhigen wird, wenn der letzte Kapitalmagnat an dem Darm des letzten sozialdemokratischen Führers gehängt sein wird, d. h. wenn die modernen Könige - die herrschende Kapitalistenklasse - und ihre ideologische Stütze, das Pfaffenturn des Kapitals - die moderne Sozialdemokratie, die sich unermüdlich bemüht, das Proletariat durch das moderne geistige Opium zu betäuben - sozial vernichtet sein werden. | the last king will be hanged by the gut of the last priest. If one wants to describe the situation just as figuratively, one can now paraphrase that the world of today will only calm down when the last capital tycoon has been hanged on the gut of the last social-democratic leader, i. H. when the modern kings - the capitalist ruling class - and their ideological mainstay, the clergyman of capital - the modern social-democracy tirelessly striving to drug the proletariat with modern intellectual opium - will be socially annihilated. |
| Als das vorliegende Buch geschrieben wurde, hatte der unaufhaltsame Aufstieg der \Virtschaft unseres, durch den imperialistischen Krieg und durch den Bürgerkrieg so sehr verwüsteten Landes eben erst begonnen. Das Land der Sowjets, das Land der Di,ktatur des Proletariats lag noch in tiefem Elend. Es hatte den Markt, das Kapital legalisiert. Diktatur des Proletariats und Existenz des Kapitals, Entwicklung zum Sozialismus und Entwicklung des Kapitalismus sind miteinander nicht zu vereinen,folglich kann die Legalisierung des Kapitalismus nur die Zersetzung der Diktatur des Proletariats bedeuten, - so lautete die Losung der Sozialdemokraten und der sonstigen Ideologen des Kapitals. Das Sowjetregime sei infolgedessen nicht als eine Etappe der proletarischen Weltrevolution, sondern als eine eigenartige Etappe der bürgerlichen national-russischen Revolution aufzufassen. In der Tat sind Diktatur des Proletariats und Existenz des Kapitals auf die Dauer unvereinbar. Und doch ist die obenerwähnte Schlußfolgerung vollkommen falsch, sie ist nicht ein Ausdruck der tatsächlichen Entwicklung, sondern ein Ausdruck der bürgerlichen Denkweise, die sich auch in diesem Falle wieder gründlich verrechnet hat. Nicht die Zersetzung der Diktatur des Proletariats, sondern die Zersetzung, die Ausrottung des Kapitalismus ist das Ergebnis, das die - nunmehr schon acht Jahre dauernde - Entwicklung des Sowjetlandes zeitigen wird. Und durch nichts wird diese Tatsache anschaulicher aufgezeigt, als durch den, mit gewaltigen Schritten fortschreitenden kollek- | When this book was written, the unstoppable rise of the economy of our country, so devastated by the imperialist war and the civil war, had only just begun. The country of the Soviets, the country of the dictatorship of the proletariat was still in deep misery. It had legalized the market, capital. The dictatorship of the proletariat and the existence of capital, the development of socialism and the development of capitalism are incompatible, so the legalization of capitalism can only mean the disintegration of the dictatorship of the proletariat - that was the slogan of the social democrats and other ideologues of capital. Consequently, the Soviet regime should not be understood as a stage in the proletarian world revolution, but as a peculiar stage in the bourgeois national Russian revolution. In fact, the dictatorship of the proletariat and the existence of capital are irreconcilable in the long run. And yet the above-mentioned conclusion is completely wrong, it is not an expression of the actual development, but an expression of the bourgeois way of thinking, which in this case, too, has thoroughly miscalculated. Not the disintegration of the dictatorship of the proletariat, but the disintegration, the eradication of capitalism, is the result which the development of the Soviet country, which has now lasted eight years, will produce. And nothing demonstrates this fact more vividly than the collective |
| Vorwort zur deutschen Ausgabe 7 | Foreword to the German edition 7 |
| tivistischen Umbau des tiefsten Untergrundes des Kapitalismus, der kleinbürgerlichen Bauernwirtschaft. | tivist reconstruction of the deepest underground of capitalism, the petty-bourgeois peasant economy. |
| Die großartige wirtschaftliche Entwicklung des Sowjetlandes, dessen Großindustrie ihre Produktion Jahr für Jahr um zwanzig Prozent und mehr erhöht und die Vorkriegsgrenze weit überschritten hat, diese Entwicklung, deren Tempo ohnegleichen es möglich macht, sich die Aufgabe zu stellen, die Länder des Kapitalismus wirtschaftlich einzuholen und zu überflügeln, diese Entwicklung ist - so unerwartet für manche - begleitet nicht von einem Aufstieg, sondern von einem ·rum Teil absoluten, zum Teil noch relativen Niedergang des im Sowjetlande legalisierten Kapitalismus. Auch die Legalität kann also am Schicksal des Kapitalismus nichts ändern. | The great economic development of the Soviet country, whose large-scale industry has increased its production by twenty percent and more year after year and has far exceeded the pre-war limit, this development, the unparalleled speed of which makes it possible to set oneself the task of catching up economically with the countries of capitalism and This development is - so unexpected for some - accompanied not by an increase, but by a partly absolute, partly still relative decline of the legalized capitalism in the Soviet country. So even legality cannot change the fate of capitalism. |
| Diese harte Tatsache bedeutet nicht nur den unvermeidlichen sozialen Tod des Kapitalismus im Sowjetlande, sie bedeutet auch für den Weltkapitalismus, für das ganze kapitalistische System das Todesurteil. Durch ein großes soziales Experiment ist einwandfrei festgestellt worden, daß die wirtschaftliche Entwicklung jetzt am !besten nicht mehr durch den Kapitalismus, sondern gegen den Kapitalismus el'IZielt werden kann, daß das 'kapitalistische Wirtschaftssystem jetzt die Tendenz zu einer gehemmten wirtschaftlichen Entwicklung, also die Tendenz zu einer Hemmung der Entwicklung darstellt. Und damit ist das Schicksal des Kapitalismus besiegelt. Das Urteil der Geschichte ist bereits gefällt, wenn auch noch lange nicht vollstreckt. | This hard fact means not only the inevitable social death of capitalism in the Soviet country, it also means the death sentence for world capitalism, for the entire capitalist system. A large social experiment has unequivocally established that economic development can no longer be aimed at by capitalism but against capitalism, that the capitalist economic system is now tending towards inhibited economic development, i.e Tendency to inhibit development. And with that, the fate of capitalism is sealed. The verdict of history has already been passed, even if it is far from being carried out. |
| Die vorliegende Arbeit ist unmittelbar nach der großen Wendung unserer Revolution geschrieben, nach dem Uebergang von dem sogenannten Kriegskommunismus zu der sogenannten Neuen ökonomischen Politik (Nöp): die Einleitung - im Jahre 1922, also während der schweren Hungersnot 1921/22 {sie erschien in Nr. 1 des „Boten der Kommunistischen Akademie" vom Dezember 1922) das Buch selber - im Jahre 1923 und in der ersten Hälfte des Jahres 1924. Die Uebersetzung erfolgt aus der zweiten russischen Auflage {die Ende 1925 erschien) ohne Aenderung: es ist dem Verfasser leider noch nicht gelungen, die begonnene | The present work was written immediately after the great turning point of our revolution, after the transition from so-called war communism to so-called New Economic Policy (Nöp): the introduction - in 1922, i.e. during the severe famine of 1921/22 {it appeared in No 1 of the Messenger of the Communist Academy of December 1922) the book itself - in 1923 and in the first half of 1924. The translation follows from the second Russian edition (which appeared at the end of 1925) without any changes: it is the author's unfortunately not yet succeeded, which started |
| 8 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 8 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| Arbeit fortzusetzen. Je mehr die internationale Bedeutung der Großen Russischen Revolution zutage tritt, um so stärker - und ich möchte sagen, um so praktischer - wird das Interesse, das ihr von Freund und Feind entgegengebracht wird. Darum ist die Hoffnung, daß dieser Versuch einer Analyse der entscheidenden Periode der Großen Russischen Revolution auch im Auslande seine Leser finden wird, vielleicht nicht ganz unberechtigt. | to continue work. As the international significance of the Great Russian Revolution emerges, the greater - and I might say the more practical - the interest shown in it by friend and foe alike. So the hope that this attempt at an analysis of the decisive period of the Great Russian Revolution will find readers abroad is perhaps not entirely unjustified. |
| Moskau, September 1929. L. K. | Moscow, September 1929. L.K. |
| Vorwort zur zweiten russischen Auflage | Foreword to the second Russian edition |
| Die kurze Frist, die seit dem Erscheinen der ersten Auflage vergangen ist, der fast vollkommene Mangel an kritischen Hinweisen,das vorhandene Bedürfnis nach einer zweiten Auflage (die erste war nach etwas mehr als einem Monat vergriffen) veranlassen den Verfasser, seine Absicht, den Inhalt der einzelnen Kapitel zu erweitern und das Buch mit lllustrationsmaterial zu versehen, aufzuschieben und sich lediglich auf ganz unwesentliche Aenderungen der ersten Auflage zu beschränken. | The short time that has elapsed since the appearance of the first edition, the almost complete lack of critical references, the existing need for a second edition (the first was out of print after a little more than a month) prompt the author, his intention, the content to expand the individual chapters and to provide the book with illustration material, and to limit oneself only to quite insignificant changes of the first edition. |
| Moskau, September 1925. L. K. | Moscow, September 1925. L.K. |
| Vorwort zur ersten russischen Auflage | Foreword to the first Russian edition |
| Das vorliegende Buch ist ein TeH einer vom Verfasser vorbereiteten Arbeit über unsere Revolution. | This book is a part of a work prepared by the author about our revolution. |
| Als Verfasser hatte ich den Wunsch, dieses Buch noch nicht in Druck zu geben. | As the author, I had a wish not to put this book into print just yet. |
| Erstens weil die Analyse unserer Revolution in der Kulmina. | Firstly, because the analysis of our revolution in the culmina. |
| tionsepoche des Bürgerkrieges, die in ihm gegeben wird, u n - | tion epoch of the civil war that is given in it, u n - |
| Vorwort zur ersten russischen Ausgabe 9 | Foreword to the first Russian edition 9 |
| v o 11 ständig ist, denn sowohl die Vorbereitung dieses Stadiums der Revolution (die ich, soweit es mir möglich war, in den vorhergehenden Teilen meiner Arbeit behandelt habe), als auch ihr Uebergang in das nächste Stadium (das ich im nächsten Teil meiner Arbeit behandeln will) sind unvollkommen beleuchtet, jede Erscheinung kann aber nur in ihrer Entwicklung, das heißt, wenn auch ihre Entstehung und ihr Verschwinden untersucht wird, wirklich begriffen werden. | v o 11 is constant, because both the preparation of this stage of the revolution (which, as far as I was able, I have dealt with in the previous parts of my work), and its transition to the next stage (which I will deal with in the next part of my work will) are imperfectly illuminated, but each phenomenon can only really be understood in its development, i.e. when its origin and disappearance are also examined. |
| Zweitens weil die Revolution und insbesondere eine s o I c h e Revolution ein unendliches Thema ist und ein Thema von so außerordentlicher Bedeutung, daß der Wunsch, eine Arbeit darüber immer wieder zu bearbeiten und zu ergänzen, natürlich ist. | Secondly, because revolution, and in particular such a revolution, is a never-ending subject and a subject of such extraordinary importance that the desire to revise and add to a work on it is natural. |
| Aber das Bedürfnis nach einem solchen Versuche, der eine wenn auch keineswegs erschöpfende, so doch geschlossene Analyse der Revolution gibt, ist so groß (ich mußte mich davon überzeugen, als ich mit unserer proletarischen studierenden Jugend in Berührung kam), daß es nicht möglich ist, das Erscheinen des druckfertigen Teils aufzuhalten. | But the need for such an attempt, which gives a coherent analysis of the revolution, if by no means exhaustive, is so great (I had to convince myself of this when I came into contact with our proletarian student youth) that it is not possible to stop the print-ready part from appearing. |
| Die Aurf,g,aibe der vorliegenden Arbeit iist eine k o n ik r e t e Analyse unserer Revolution. Das bedeutet nicht eine Analyse der Einzelheiten, eine Analyse der Kleinigkeiten, das bedeutet eine Analyse unserer Revolution in ihren spezifischen geschichtlichen Besonderheiten, die gerade ihr eigentümlich sind. Und andererseits bedeutet das keine allgemeine Analyse des Uebergangs vom abstrakten Kapitalismus zum abstrakten Sozialismus, ohne die selbstverständlich eine Analyse unserer Revolution absolut u n m ö g I ich ist (eine solche - in dieser Beziehung einstweilen unübertroffene - Analyse hat Genosse Bucharin in seiner „Oekonomik der Transformationsperiode" gegeben, die den vollkommen ihrem Charakter entsprechenden Untertitel „Allgemeine Analyse des Transformationsprozesses" trägt), sondern eine Analyse u n s e r e r konkreten Revolution, gerade in ihrer Konkretheit. | The task of the present work is a concrete analysis of our revolution. This does not mean an analysis of the details, an analysis of the trifles, it means an analysis of our revolution in its specific historical peculiarities, which are peculiar to it. And on the other hand, this does not mean a general analysis of the transition from abstract capitalism to abstract socialism, without which an analysis of our revolution is, of course, absolutely impossible (comrade Bukharin made such an analysis - which is currently unsurpassed in this respect - in his "Economy of the Transformation Period ", which bears the subtitle "General analysis of the transformation process", which perfectly corresponds to its character), but an analysis of our concrete revolution, precisely in its concreteness. |
| Diese Analyse wurde äußerst behindert; die entsprechenden theoretischen Fragen waren ungenügend durchgearbeitet, das in Frage kommende Material ist sehr umfangreich, so daß seine ein- | This analysis was extremely hampered; the corresponding theoretical questions were insufficiently worked through, the material in question is very extensive, so that his |
| 10 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 10 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| gehende Bearbeitung nur das Ergebnis einer k o 11 e k t i v e n Arbeit (zu deren Teilnehmern, wie ich hoffe, vor allem die Genossen gehören werden, die in unserem Institut der Roten Professur arbeiten) sein kann; aber nicht nur diese Umstände hinderten die Arbeit, sondern auch die Tatsache, daß unsere statistischen Materialien sich in einem empörenden Zustand befinden; ihre Unzuverlässigkeit und Schludrigkeit läßt manchmal direkt einen Mangel an Gewissenhaftigkeit empfinden und ist geradezu erstaunlich. | ongoing processing can only be the result of a c o 11 e k t i v e work (participating, I hope, will be, first of all, the comrades who work in our institute of the Red Professorship); but not only these circumstances hindered the work, but also the fact that our statistical materials are in an appalling state; their unreliability and sloppiness at times directly suggests a lack of conscientiousness and is nothing short of astounding. |
| Die Leser werden weiter unten Beispiele dafür finden\*. | Readers will find examples of this below\*. |
| Der Verfasser ist deshalb genötigt, die Leser darauf aufmerksam zu machen, daß gegenwärtig, wo diese Angaben noch nicht einer gewissenhaften und eingehenden Analyse unterworfen worden sind (was ein einzelner selbstverständlich nicht durchzuführen vermag) , überall dort, wo im vorliegenden Buch statistische Angaben angeführt werden, der Schwerpunkt nicht in den einzelnen Zahlen liegt, deren Zuverlässigkeit zum größten Teil zweifelhaft ist (oder richtiger deren Zuverlässigkeit noch nicht festgestellt ist), sondern in der G e g e n ü b e r s t e l l u n g dieser Zahlen. Der Verfasser hofft, daß die allgemeine Kenntnis der Epoche ihm die Möglichkeit gegeben hat, in den meisten Fällen den Wert des Materials richtig einzuschätzen. Die Tatsache, daß alle verwerteten Materialien sich, ohne daß ihnen Zwang angetan worden wäre, dem allgemeinen System eingefügt haben, bietet eine gewisse Gewähr dafür, daß diese Hoffnung nicht unbegründet ist. | The author is therefore obliged to draw the reader's attention to the fact that at present, where these data have not yet been subjected to a conscientious and detailed analysis (which an individual is of course unable to carry out), wherever statistical data are given in the present book , the focus is not on the individual figures, the reliability of which is for the most part doubtful (or more correctly, the reliability of which has not yet been established), but on the juxtaposition of those figures. The author hopes that general knowledge of the period has enabled him to assess the value of the material correctly in most cases. The fact that all the materials used fit into the general system without being forced, offers some assurance that this hope is not unfounded. |
| Mos1kau, Juli 1924. L. K. | Moscow, July 1924. L. K. |
| \* Selbstverständlich kann man von der Statistik nicht fordern, daß sie an Stelle der Zahlen, die sie erhält, selbst welche erfindet. Aber die Zahl, auch die statistische, darf kein Fetisch sein. Der Statistiker und überhaupt jeder, der sie zuerst in Umlauf bringt, ist (wenn er die Leser nicht irreführen und wenn ihm der S i n n seiner Arbeit nicht vollkommen gleichgültig ist) ver pflichtet, dem Leser mitzuteilen, inwieweit diese Zahl zuverlässig ist, d. h. wie groß ihre mögliche und wahrscheinliche Abweichung von der Wirklichkeit ist. | \* Of course one cannot demand of statistics that they invent numbers themselves instead of the numbers they receive. But the number, even the statistical one, must not be a fetish. The statistician, and indeed anyone who first circulates it, is obliged (if he does not mislead the reader and if he is not entirely indifferent to the meaning of his work) to tell the reader to what extent this figure is reliable, i. H. how great their possible and probable deviation from reality is. |
| Einleitung | introduction |
| Was sich in Rußland im Laufe der letzten Jahre erei:gnet hat, ist so eigenartig, so von alJlem, w~s die Menschheit bisher durchgemacht hat, verschieden, es bedeutet eine so tiefgehell/de Aenderung des sozialen Daseins der Menschheit, diese Ereignisse sind, kurz gesagt, so durch und durch revolutionär, daß die konservative bürgerlich-kapitalistische und kleinbürgerlicheGedank,enwelt in allen ihren Spielarten, einschließlich der modernen Sozialdemokratie, weder die tiefe R e a I i t ä t dieser Ereignisse zugeben, noch anerkennen kann, daß sie durch die gesamte vorhergehende Entwicklung der Welt bedingt, daß sie ein notwendiges Produkt dieser Entwicklung darstellen. Diese Gedankenwelt sieht im Gegenteil in diesen Ereignissen entweder einen geschichtlichen Zufall oder auch den Ausfluß des bösen Willens eines Häufleins von Fanatikern, mit einem Worte, etwas, was der Entwicklung der Gesellschaft von außen her aufgezwungen und deshalb illusorisch ist. | What has happened in Russia over the last few years is so peculiar, so different from anything mankind has gone through before, it means such a profound change in the social existence of mankind as these events are , in short, so thoroughly revolutionary that conservative bourgeois-capitalist and petty-bourgeois thought in all its varieties, including modern social-democracy, can neither admit the profound reality of these events nor recognize that they the entire previous development of the world means that they are a necessary product of that development. On the contrary, this world of thought sees in these events either a historical coincidence or the emanation of the evil will of a handful of fanatics, in short, something which has been imposed on the development of society from outside and is therefore illusory. |
| Für die bürgerlich-kapitalistische Denkweise ist die kapitalistische Gesellschaftsordnung die natürliche und naturg,egebene. | For the bourgeois-capitalist way of thinking, the capitalist social order is the natural and natural one. |
| Sie ist für sie die einzige reale Gesellschaftsordnung. Gesellschaftliche Erscheinungen anderer, nicht kapitalistischer Art, die der Ausdruck einer neu entstehenden nicht kapitalisti'Schen Gesellschaftsordnung sind, können deshalb mit Hilfe dieser Denkweise nicht als reale g es e 11 s c h a f t l ich e Erscheinungen begriffen werden; sie erscheinen für sie im Gegenteil als irreale und nicht gesellschaftliche, illusorische und künstliche Erscheinungen, da ihre g es e 11 s c h a f t 1 ich e Not wendig k e i t nicht klargelegt wird. | For them it is the only real social order. Social phenomena of a different, non-capitalist kind, which are the expression of a newly emerging non-capitalist social order, can therefore not be understood as real social and business phenomena with the help of this way of thinking; on the contrary, they appear to them as unreal and non-social, illusory and artificial phenomena, since their social necessity is not made clear. |
| So ist vor allem auoh der modernen sozialdemokratischen Gedankenwelt (sofern wir es hier nicht mit einfacher Heuchelei | This is especially true of the modern social-democratic world of thought (unless we are talking about simple hypocrisy here |
| 12 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 12 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| zu tun haben) der K 1 a s s e n c h a r a k t e r der Großen Russischen Revolution völlig unverständlich geblieben, und zwar aus dem Grunde, weil der gesellschaftlich-notwendige Charakter der revolutionären Ereignisse für sie unverständlich war. Die geschmacklosen Eröterungen, die die Presse und die „wissenschaftlichen" Werke der 2. und 2½ Internationale ausfüllen,in denen die Ereignisse der Jahre 1917 bis 1920 und der Folgezeit als eine „Diktatur der Partei" oder eine „Diktatur des Kremls", sogar als eine „Diktatur Lenins" bezeichnet werden, in denen die Tatsache der Klassendiktatur des Proletariats in Rußland geleugnet und· das russische Proletariat als eine unterdrückte Klasse hingestellt wird1 diese Erörterungen siind nicht nur ein Beweis für die Hartnäckigkeit, mit der das einmal Gesagte wiederholt wird, sondern zeigen auch eine antimarxistische, nicht klassenmäßige Auffassung geschichtlicher Ereignisse von größter Bedeutung. Wenn g·eschichtliche Ereignisse von größter Bedeutung nicht ein Werk der Klassen, sondern nur der Parteien, Gruppen oder gar einzelner Personen sind, so charakterisiert eine derartige Geschichtsauffassung den Klassencharakter der modernen Sozialdemokratie ebenso, wie ihre ,,klassenlose", konterrevolutionäre Koalitionspraxis. | have to do with) the class character of the Great Russian Revolution remained completely incomprehensible, for the reason that the socially necessary character of the revolutionary events was incomprehensible to them. The tasteless rhetoric that fills the press and the "scientific" works of the 2nd and 2½ Internationals, in which the events of 1917-1920 and after are described as a "Party dictatorship" or a "Kremlin dictatorship", even as a a "dictatorship of Lenin", in which the fact of the class dictatorship of the proletariat in Russia is denied and the Russian proletariat is portrayed as an oppressed class also show an anti-Marxist, non-class view of historical events of the greatest importance. If historical events of the greatest importance are not the work of classes, but only of parties, groups or even individuals, such a view of history characterizes the class character of modern social democracy as well as its "classless", counter-revolutionary coalition practice. |
| nie bürgerliche GedaDikenwelt kann sich kein Proletariat | no proletariat can ever imagine a bourgeois world of thought |
| 1 Wir beschränken uns aJUf ein einziges Zitat aus einem Artikel von Ef-De, in dem die Bolschewiki in einer geradezu klassischen Art in einen Gegensatz zu allen Klassen der russischen Gesellschaft gebracht werden. „Die Bolschewiki haben ihre staatliche Karriere mit der Proklamierung d e r D i k t a t ,u r d e s P r o 1 e t a r i a t s begonnen. Aber da diese Losung sich unter den sozialen Bedingungen Rußlands als die reinste Utopie erwies, waren sie bald genötigt zur Pr a 1 i s d e r D i k t a t u r d er P a r t e i ü b e r d as P r o 1 e t a r i a t und über alle anderen Klassen überzu gehen." (Ef-De, Die Krise des Bolschewismus in „Sozialistitscheski Wjeslnik" Nr. 6 [28)). Die Unterstreichungen sind alle vom Verfasser, nach dessen Auffas!lung die Gesellschaft offenbar einerseits in Bolschewiki und anderer seits in allerhand Klassen zerfällt. Eine Diktatur über das Proletariat und über a 11 e anderen Klassen, die bekanntlich im Kampfe gegen die ge samte kapitalistische Welt den Sieg davongetragen hat! Man muß schon gestehen, die Bolschewiki sind verteufelt stark, nur das eine ist unverständ lich: woher schöpfen sie diese unermeßlichen Kräfte? Marx hat offenbar recht gehabt: eine revolutionäre Periode darf nicht auf Grund ihres Be wußtseins beurteilt werden. | 1 We confine ourselves to a single quotation from an article by Ef-De in which the Bolsheviks are contrasted in a downright classical manner with all classes of Russian society. “The Bolsheviks began their governmental career with the proclamation of the dictate, u r the p r o e t a r i a t. But since this slogan turned out to be the purest utopia under the social conditions of Russia, they were soon forced to go over to the practice of the dictatorship of the party over the pro tariat and over all other classes." (Ef-De , The Crisis of Bolshevism in Socialistichesky Veslnik No. 6 [28)). The underlinings are all by the author, according to whose opinion society is apparently divided into Bolsheviks on the one hand and all sorts of classes on the other. A dictatorship over the proletariat and over all other classes, which, as is well known, has won the struggle against the entire capitalist world! It must be admitted that the Bolsheviks are as strong as a devil, only one thing is incomprehensible: where do they draw these immeasurable forces from? Marx was evidently right: a revolutionary period must not be judged on the basis of its consciousness. |
| Einleitung 13 | Introduction 13 |
| vorstellen, das nicht in Beziehung zum Kapital steht, sie kann sich das Proletariat nicht au ß er h a l b seines Verhältnisses zum Kapital vorstellen, sie kann sich kein Proletariat vorstellen, das oh n e kapitalistische Ausbeutung arbeitet. | unrelated to capital, it cannot imagine the proletariat outside of its relation to capital, it cannot imagine a proletariat working without capitalist exploitation. |
| Die russische Revolution hat das Undenkbare zur Wirk li C h k e i t g e m a C h t. | The Russian Revolution made the unthinkable a reality. |
| Der Z u s a m m e n b r u c h der kapitalistischen Wirtschaft und Gesellschaft, di~ Ex pro p r i a t i o n des kapitalistischen Eigentums und die V e r n i c h t u n g des kapitalistischen Staates, alles dies sind vor allem T a t s a c h e n , Tatsachen von weltgeschichtlicher Bedeutung, Tatsachen der heutigen Zeit. | The collapse of the capitalist economy and society, the expropriation of capitalist property and the annihilation of the capitalist state, all these are above all facts, facts of world-historical significance, facts of the present day. |
| Dies alles hat sich nicht in Zukunftsträumen, sondern in den Jahren 1917 bis 1920 ereignet, nicht auf der Insel Utopia, sondern in der realen Wirklichkeit, in einem Lande, das ein Seohstel des Festlandes der Erde umfaßt und von einem Zwölftel der Menschheit bewohnt wird. Die Große Russische Revolution hätte auch dann den Glauben an die Unerschütterlichkeit der kapitalistischen Ordnung für alle Ewigkeit vernichtet und die Behauptung, daß diese Ordnung die naturgegebene sei, auch dann widerlegt, wenn sie wirklich nur einige '\Vochen gedauert hätte, denn auch ein vulkanischer Ausbruch, der einige Stunden dauert, vernichtet, indem er d-ie unter der Erdrinde koohende Glut offenbart, für immer die Ueberzeugung von der unerschütterlichen Festigkeit der Erdoberfläche. Aber dieses Messen nach Wochen2 kennzeichnet nicht das gewaltige weltgeschichtliche Ereignis der Großen Russischen Revolution, sondern nur die Beschränktheit ihrer Gegner, die sich erfolglos bemüht haben, ihren Lauf zu ändern und die für diesen realen Mißerfolg sich ( erfolgreich) im Reiche der Phantasie zu entschädigen suchen. Das Reich der Phantasie läßt sich in der Tat, im Gegensatz zum Reich der harten Wirklichkeit, vom freien, wenn auch erfolglosen Willen vollauf beherrschen. | All this did not happen in dreams of the future, but in the years 1917 to 1920, not on the island of Utopia but in real reality, in a country that covers one sixth of the earth's mainland and is inhabited by one twelfth of humanity. The Great Russian Revolution would have shattered belief in the imperturbability of the capitalist order for all eternity and would have refuted the assertion that this order was natural, even if it had lasted only a few weeks, for even a volcanic eruption , which lasts a few hours, by revealing the embers smoldering under the earth's crust, destroys forever the conviction of the unshakable solidity of the earth's surface. But this measurement by weeks2 does not characterize the mighty world-historical event of the Great Russian Revolution, but only the limitations of its opponents, who have tried unsuccessfully to change their course and who are (successfully) trying to compensate for this real failure in the realm of imagination . In fact, unlike the realm of harsh reality, the realm of fantasy can be completely ruled by free, albeit unsuccessful, will. |
| Die Große Russische Revolution ist sowohl eine (einstweilen | The Great Russian Revolution is both a (for now |
| 2 Bekanntlich wurde Jahre hindurch der Sturz der Sowjetmacht ,,in einigen Wochen" erwartet. | 2 As is well known, for years the overthrow of Soviet power was expected "in a few weeks". |
| 14 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 14 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| unvollständige) praktische, als auch eine vollständige theoretische Niederlage des Kapitals und seiner bewußten und unbewußten Apologeten. Sie ist die empirische Bestätigung der Richtigkeit der revolutionären Weltanschauung des Proletariats, der Richtigkeit des Marxismus, der das, was in Rußland seit 1917 vor sich gegangen ist, schon vor vielen Jahrzehnten als unvermeidlich vorau:5·gesa:gt hatte: er hat sowohl den Zusammenlbruch des Kapitalismus, als auch die proletarische Revolution, die Vernichtung des kapitalistischen Staates, die Expropriation des kapitalistischen Eigentums und die Epoche der Diktatur des Proletariats, die Epoche des proletarischen Staates vorausgesagt. Der Umfang der wahrhaft titanischen Aufgaben der proletarischen Revolution, die komplizierte geschichtliche Lage, die Widersprüche der kämpfenden Kräfte führen dazu, daß die Entwicklung nicht geradlinig, sondern auf sehr verwickelten Wegen mit Pausen und Rückzügen vor sich geht. Und wenn die Entwicklung der russischen Revolution und ihrer internationalen Lage oft Situationen mit sich bringt, die keineswegs vorauszusehen waren, wenn die Praxis der Revolution ihre Wege oft nur tastend findet und manchmal der Ideologie vorauseilt, so zeigt das nur, daß für den Marxismus noch sehr viel bei der Vorausbestimmung der Perspektiven zu tun bleibt; die Tatsache, daß die russische proletarische Revolution zugleich ein theoretischer Triumph des Proletariats ist, ein Triumph der Theorie des Marxismus, ein Unterpfand seines vollständigen prakltischen Triumphes, wird dadurch keineswegs widerlegt oder abgeschwächt. | incomplete) practical, as well as a complete theoretical defeat of capital and its conscious and unconscious apologists. It is the empirical confirmation of the correctness of the revolutionary world view of the proletariat, of the correctness of Marxism, which many decades ago predicted as inevitable what had happened in Russia since 1917: it had both the The collapse of capitalism, as well as the proletarian revolution, the annihilation of the capitalist state, the expropriation of capitalist property and the epoch of the dictatorship of the proletariat, the epoch of the proletarian state were predicted. The extent of the truly titanic tasks of the proletarian revolution, the complicated historical situation, the contradictions of the fighting forces mean that development is not proceeding in a straight line, but rather along very complicated paths with pauses and retreats. And if the development of the Russian revolution and its international situation often brings with it situations that could not have been foreseen, if the practice of the revolution often finds its way tentatively and sometimes outruns the ideology, this only shows that for Marxism there is still very much much remains to be done in anticipating prospects; the fact that the Russian proletarian revolution is at the same time a theoretical triumph of the proletariat, a triumph of the theory of Marxism, a pledge of its complete practical triumph, is in no way refuted or weakened by this. |
| Die Große Russische Revolution ist eine nationale Revolution im wahrsten Sinne dieses Wortes. Sie ist es vor allem in dem Sinne, daß sie wie kein anderes Ereignis der russisohen Geschichte die gesamte Bevölkerung Rußlands bis in ihre Tiefen, bis in die abgelegensten 'Winkel ergriffen hat, weil sie das Werk der millionenköpfigen Volksmassen ist, weil sie in einem nicht geringeren, wenn nicht größeren Maße, als die Große Französische Revolution, eine Volksrevolution ist. Die Große Russische | The Great Russian Revolution is a national revolution in the truest sense of the word. It is so, above all, in the sense that, like no other event in Russian history, it has gripped the entire population of Russia to its depths, to its remotest corners, because it is the work of the millions of people, because in one it is not less, if not more, than the Great French Revolution, is a popular revolution. The Great Russian |
| Einleitung 15 | Introduction 15 |
| Revolution hat ihre unerschöpfliche soziale Macht auf den Schlachtfeldern eines mehr als dreijährigen bewaffneten Kampfes gegen die gestürzten herrschenden Klassen Rußlands und gegen die gesamte kapitalistische Welt unwiderlegbar nachgewiesen. Die junge, noch nicht ausgereifte Gesellschaftsordnung hat die entscheidende Probe bestanden, die Prüfung durch Feuer, Eisen und Blut; und selbstverständlich nicht aus dem Grunde, weil sie (im Augenblick ihrer Entstehung) über eine bessere technische Organisation oder (im rückständigen und verarmten Rußland!) über eine höhere Technik verfügt hätte als ihre Gegner. Nur die Unterstützung der Volksmassen Rußlands, die Begeisterung, mit der Ihre Vorhut die neue Gesellschaftsordnung verteidigte, die unzerstörbare Sympathie, die die proletarischen Massen der ganzen Welt dieser neuen Ordnung entgegenbrachten, können diese auf den ersten Blick unbegreifliche Tatsache erklären, daß Sowjetrußland die Mächte besiegte,die den Koloß des debtschen Imperialismus geschlagen hatten ... | Revolution has irrefutably demonstrated its inexhaustible social power on the battlefields of more than three years of armed struggle against the overthrown ruling classes of Russia and against the entire capitalist world. The young, immature social order has passed the decisive test, the test of fire, iron and blood; and not, of course, because (at the time of its creation) it had better technical organization or (in backward and impoverished Russia!) superior technology than its opponents. Only the support of the masses of the people of Russia, the enthusiasm with which their vanguard defended the new social order, the undying sympathy which the proletarian masses of the whole world showed for this new order can explain this at first sight incomprehensible fact that Soviet Russia conquered the powers , who had defeated the colossus of Debt imperialism ... |
| Bevor sie die Sachen eroberte, hatte die Revolution die M e n s c h e n erobert: das ist das Geheimnis ihres Sieges. | Before conquering things, the revolution had conquered men: this is the secret of its victory. |
| Aber die Große Russische Revolution ist auch deshalb eine nationale Revolution im wahrsten Sinne dieses Wortes, weil sie voJlkommen eigenartig ist, weil sie mit keiner anderen Revolution verglichen werden kann, weil sie einstweilen in der Geschichte der Menschheit einzigartig ist, weil die Geschichte Rußlands sich vor allem durch diese Re v o l u t i o n von der Geschichte aller anderen Länder der Welt unterscheidet. | But the Great Russian Revolution is also a national revolution in the truest sense of the word because it is utterly unique, because it cannot be compared with any other revolution, because for the time being it is unique in the history of mankind, because the history of Russia is before itself mainly because of this re v o l u t i o n from the history of all other countries in the world. |
| Die Pariser Kommune, die bayerische Räterepublik und sogar die ungarische Räterepublik sind - im Vergleich zu dem, was seit 1917 und heute no~h in Rußland vorgeht - nur Episoden in der Geschichte der betreffenden Länder. Im Gegensatz dazu ist die Große Russische Revolution objektiv (ganz unabhängig davon, ob man ihr mit Sympathie oder ablehnend gegenübersteht) das w i c h t i g s t e Ereignis der russischen Geschichte, das die einen mit Stolz, die anderen mit Wut erfüllt,das aber von keinem anderen Ereignis weder an Umfang noch | The Paris Commune, the Bavarian Soviet Republic and even the Hungarian Soviet Republic are—compared to what has been going on in Russia since 1917 and today—only episodes in the history of the countries concerned. In contrast, the Great Russian Revolution is objectively (regardless of whether you like it or hate it) the most important event in Russian history, filling some with pride and others with anger, but unlike any other event scope yet |
| 16 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 16 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| an Intensität übertroffen wird, sie ist das einschneidenste, dramatischste und bedeutendste Ereignis in dieser Geschichte. | is surpassed in intensity, it is the most incisive, most dramatic and most important event in this history. |
| Die Große Russische Revolution zeichnet sich, zum Unterschied von allen vorhergehenden Revolutionen, vor allem durch ihre G r ü n d I i. c h k e i t aus - nicht deshalb, weil sie eine russische Revolution, sondern weil sie eine proletarische Revolution ist. Im Vergleich mit ihr erscheinen alle vorhergehenden Revolutionen oberflächlich, sie scheinen die Grundlagen der Gesellschaft nicht zu berühren. Jede Revolution bedeutet sowohl den politischen als auch den wirtschaftlichen Zusammenbruch der Klasse, die in der vorrevolutionären Gesellschaft geherrscht hatte. ,,Jede Revolution - sagt Marx - löst die alte Gesellschaft auf; insofern ist sie sozial. Jede Revolution stürzt die alte Gewalt; insofern ist sie politisch." Die großen bürgerlichen Revolutionen führten zum politischen und wirtschaftlichen Zusammenbruch des feudalen Grundbesitzes. Die Gesellschaft ging in ihren entscheidenden Teilen von der feudalen Ordnung zur kapitalistischen über. Aber insofern die Revolution eine bürgerlich-kapitalistische war, blieb sie - in einem gewissen Sinne - eine rein p o l i t i s c h e Revolution. Denn nur auf dem Gebiet der Politik erfolgte eine Neugestaltung der gesellschaftlichen Verhältnisse; die früher politisch herrschende Klasse, die Feudalherren, verlor ihre herrschende Stellung, die früher politisch unterdrückte Klasse, die Kapitalisten, kam zur Herrschaft. | In contrast to all previous revolutions, the Great Russian Revolution is characterized above all by its reasons. C h e i t - not because it is a Russian revolution, but because it is a proletarian revolution. Compared to it, all previous revolutions appear superficial, they do not seem to touch the foundations of society. Every revolution means both the political and economic collapse of the class that had ruled in pre-revolutionary society. "Every revolution - says Marx - dissolves the old society; to that extent it is social. Every revolution overthrows the old power; to that extent it is political." The great bourgeois revolutions led to the political and economic collapse of feudal landed property. Society in its crucial parts passed from the feudal to the capitalist order. But insofar as the revolution was a bourgeois-capitalist one, it remained—in one In a certain sense - a purely political revolution, because only in the field of politics did a reorganization of social relations take place: the formerly politically ruling class, the feudal lords, lost their dominant position, the formerly politically oppressed class, the capitalists, came to power. |
| Bis zur bürgerlichen Revolution war die politische Macht in den Händen der Feudalherren, es gab keine politische Macht der Kapitalisten: nach der Revolution übte das Kapital die politische Macht aus, die politische Macht der Feudalherren verschwand". | Until the bourgeois revolution, political power was in the hands of the feudal lords, there was no political power of the capitalists: after the revolution, capital exercised political power, the political power of the feudal lords disappeared". |
| In der Sphäre der Politik erfolgte somit eine q u a l i t a t i v e Veränderung, das Kapital gelangte von der politischen Unterdrückung zur politischen Herrschaft. | A q u a l i t a t i ve change took place in the sphere of politics, capital moved from political oppression to political domination. |
| 8 Die politische Macht ist keineswegs bloßer Einfluß, sondern vor allem die Verwirklichung dieses Einflusses, der Machtapparat, die Maschine des staatlichen Zwanges. | 8 Political power is by no means mere influence, but above all the realization of this influence, the power apparatus, the machine of state coercion. |
| Einleitung 17 | Introduction 17 |
| Dagegen erfolgte auf dem Gebiet der Wirtschaft keine Neugestaltung der gesellschaftlichen Verhältnisse, sondern e i n e Veränderung des quantitativen Verhältnisses der feudalen und der kapitalistischen Elemente, die auch vor der Revolution nebeneinander existiert hatten; diese Aenderung erfolgte zudem in derselben Richtung wie schon früher, wenn auch in einem beschleunigten Tempo. Das Ergebnis der Re v o 1 u t i o n war, daß die einen zahlenmäßig zurückgingen, die anderen zahlenmäßig zunahmen. Die kapitalistische Bourgeoisie war auch vor ihrer Revolution in wirtschaftlicher Hinsicht keine unterdrückte, sondern eine ( wenn auch in einer beschränkten Sphäre) herrschende Klasse. Für sie bedeutete die Revolution deshalb Dlicht den Uebergang von der wirtschaftlichen Knechtschaft zur wirtschaftlichen Herrschaft, sondern nur eine A u s d eh n u n g d er S p h ä r c d i es er H e r r s c h a f t. Aus diesem Grunde beschränkt sich die bürgerlich-kapitalistische Revolution als Revolution auf die Sphäre der Politik. Für die Wirtschaft aber ist sie nur ein Ansporn, der ihre bürgerlich-kapitalistische E v o l u t i o n beschleunigt. In der Sphäre der Wirtschaft erfolgte (soweit es sich um das '\Vechselverhältnis zwischen Feudalherren und Kapitalisten handelt) folglich keine qualitative, sondern lediglich eine quantitative Veränderung4. Der Einfluß der bürgerlichkapitalistischen Revolution ( wie auch jeder anderen Revolution)beschränkte sich nicht auf die Sphäre der Politik, sondern erstreckte sich auch auf die Sphäre der Wirtschaft und Technik. | On the other hand, in the field of economy there was no reorganization of social relations, but a change in the quantitative relationship between feudal and capitalist elements, which had also existed side by side before the revolution; this change, moreover, took place in the same direction as before, albeit at an accelerated pace. The result of the rev o 1 u t i o n was that some decreased in number, while others increased in number. Even before its revolution, the capitalist bourgeoisie was not an oppressed class from an economic point of view, but a ruling class (albeit in a limited sphere). For them, therefore, the revolution did not mean the transition from economic slavery to economic domination, but only an extension of the sphere of this domination. For this reason, the bourgeois-capitalist revolution as a revolution is limited to the sphere of politics. For the economy, however, it is only an incentive that accelerates its bourgeois-capitalist e v o l u t i o n. Consequently, in the economic sphere (as far as the interchangeable relationship between feudal lords and capitalists is concerned) there was no qualitative but only a quantitative change4. The influence of the bourgeois-capitalist revolution (like any other revolution) was not limited to the sphere of politics, but also extended to the sphere of economy and technology. |
| Aber als Revolution blieb die bürgerlich-kapitalistische Revolution eine politische Revolution. | But as a revolution, the bourgeois-capitalist revolution remained a political revolution. |
| Die großen bürgerlichen Revolutionen ( deren Inhalt über den bürgerlich-kapitalistischen Rahmen hinausging) waren aber auch ökonomische Revolutionen. Während dieser Revolutionen ' Was die r e v o 1 u t i o n ä r e Umgestaltung der Wirtschaft anbelangt, so kann die feudale Wirtschaft sich überhaupt nicht u n m i t t e I b a r und in ihrer Masse in eine kapitalistische v-erwandeln. Zwischen der einen und der anderen liegt die einfache Warenproduktion. Die bürgerliche ökonomische Revolution erzeugt deshalb nicht den Kapitalismus, sondern nur die Voraussetzungen für seine Ausdehnung. | But the great bourgeois revolutions (whose content went beyond the bourgeois-capitalist framework) were also economic revolutions. During these revolutions ' As far as the revolutionary transformation of the economy is concerned, the feudal economy cannot at all transform itself directly and en masse into a capitalist one. Between the one and the other lies simple commodity production. The bourgeois economic revolution therefore does not produce capitalism, but only the conditions for its expansion. |
| M. B. B. 16, Die heroische Periode ... | M. B. B. 16, The Heroic Period ... |
| 18 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 18 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| erfolgte eine N e u g e s t ·a l tu n g , d. h. eine qualitative Aenderung auch der ökonomischen Verhältnisse: d i e f e u d a l e A u s b e u t u n g s w e i s e w u r d e v e r n i c h t e t. Das ist es, was sie zu großen Revolutionen machte. Der leibeigene Bauer sprengte die Ketten der feudalen Ausbeutungsweise und wurde zu einem werktätigen Eigentümer, zu einem freien Warenproduzenten: aus den Trümmern des Feudalismus, der ebenso wie sein Erbe, der Kapitalismus, ein Ausbeutungssystem war, entstand die Gesellschaft der einfachen Warenproduktion, die an sich keine Ausbeutung kennt. Dies war die U r s a c h e d e s EI ans der großen bürgerlichen Revolutionen (der Ideen der Gleichheit, der persönlichen Freiheit, des Rechts auf Arbeit usw.), dies war die Quelle der revolutionären Begeisterung. | a new design followed, d. H. a qualitative change also in the economic conditions: the feudal mode of exploitation was annihilated. This is what made them great revolutions. The serf peasant broke the chains of feudal exploitation and became a working owner, a free producer of commodities: out of the ruins of feudalism, which, like its legacy, capitalism, was a system of exploitation, arose the society of simple commodity production, which in itself knows no exploitation. This was the cause of the great bourgeois revolutions (of the ideas of equality, personal freedom, the right to work, etc.), this was the source of revolutionary enthusiasm. |
| Aber die Gesellschaft der einfachen Warenproduktion entsteht zu spät, um zur herrschenden Form der Gesellschaft werden zu können; seine Hebamme ist das Kapital, das das Auftauchen von werktätigen Eigentümern auf dem Lande zuläßt und ausnützt, aber gleichzeitig die zünftig,e Selbstschutzorganisation der werktätigen Eigentümer in der Sta.dt radikal zerhrichtG. Eine wirklich gründliche bürgerliche Revolution, die sich auch auf die \Virtschaft erstreckt, ist deshalb einerseits eine u n v o 11 s t ä n d i g e , bloß a g r a r i s c h e Revolution, denn sie umfaßt nicht die gesamte Wirtschaft, sondern nur ihre allerrückstär.digsten Teile, nämlich düe Landwirtschaft. Andererseits bleibt sie als Revolution u n v o 11 e n d e t : die politische Macht (und folglich auch ,die Herrschaft über die Gesellschaft) gelangt nicht in d:ie Hände der freien werktätigen bäuerlichen Warenproduzenten, sondern !in die Hände des Kapitals. Die Vernichtung der feudalen Ausbeutungsweise führt nicht zur Entstehung einer vollendeten Gesellschaft einfacher Warenprodu- | But the society of simple commodity production arises too late to become the dominant form of society; its midwife is the capital that allows and exploits the emergence of working owners in the country, but at the same time radically destroys the proper self-protection organization of the working owners in the city. A really thorough bourgeois revolution, which also extends to the economy, is therefore on the one hand an independent, merely agrarian revolution, because it does not include the entire economy, but only its most backward parts, namely agriculture. On the other hand, as a revolution it remains undead: political power (and consequently also dominion over society) does not fall into the hands of the free, toiling peasant commodity producers, but into the hands of capital. The annihilation of the feudal mode of exploitation does not lead to the emergence of a perfect society of simple commodity production. |
| 6 Das Kapital schützt mit der einen Hand die Entstehung der ein- fachen \Varenproduktion (auf dem Lande), mit der anderen Hand aber würgt sie sie nb (in der Stadt). Das eine wie das andere ist eine ge• schichtliche Notwendigkeit, denn die einfache Warenproduktion, die auf dem Lande noch ein Mittel zur Entwicklung der Produktivkräfte der Ge sellschaft darstellt, ist in der Stadt bereits zu einem Hindernis für ihre Entwicklung geworden (Zünfte). | 6 Capital protects the emergence of simple commodity production with one hand (in the country), but with the other hand it strangles it nb (in the city). Both are historically necessary, for simple commodity production, which in the countryside is still a means of developing the productive forces of society, has already become an obstacle to their development in the city (guilds). |
| Einleitung 19 | Introduction 19 |
| zenten, sondern nur einzelner, wenn auch zahlreicher werktätiger Warenproduzenten innerhalb der sich entwickelnden kapitalistischen Gesellschaft. | centers, but only individual, albeit numerous, working commodity producers within the developing capitalist society. |
| Im Gegensatz dazu ist die vollendete bürgerlich-kapitalistische Revolution eine o b er f l ä c h 1 i c h e , rein politische Revolution, die unmittelbar nicht die feudale Wirtschaftsordnung, sondern nur die Hindernisse zu ihrer Vernichtung zerstört. | In contrast, the completed bourgeois-capitalist revolution is a superficial, purely political revolution, which does not directly destroy the feudal economic order, but only the obstacles to its destruction. |
| Die ökonomische Revolution, die nur eine partielle ist, wird folglich von einer Klasse durchgeführt, die nicht zur herrschenden Klasse wird. Dagegen führt die Klasse, die zur herrschenden wird, k e i n e ökonomische Revolution durch. Deshalb sind die großen bürgerlichen Revolutionen im Vergleich zu den proletarischen Revolutionen weniger tiefgehend und mehr oberflächlich. Wie Marx sagte, ist die wahre Ursache der bürgerlichen Revo~lution die Isolierung vom politischen Gemeinwesen, die wahre Ursache der proletarischen Revolution - die Isolierung vom menschlichen Wesen. Dieser radfäale Unterschied drückt die Tatsache aus, daß die Ablösung der feudalen Ordnung durch die kapitalistische nur ein Wechsel des Ausbeutungs s y s t e ms ist, während die Ablösung des Kapitalismus durch die Diktatur des Proletariats die Ver nicht u n g der Aus b e u t u n g s e 1 b s t bedeutet. | The economic revolution, which is only partial, is consequently carried out by a class that does not become the ruling class. On the other hand, the class that becomes the ruling class does not carry out an economic revolution. That is why the great bourgeois revolutions are less profound and more superficial compared to the proletarian revolutions. As Marx said, the real cause of the bourgeois revolution is isolation from the political body, the real cause of the proletarian revolution - isolation from the human being. This radical difference expresses the fact that the replacement of the feudal order by the capitalist one is only a change of the system of exploitation, while the replacement of capitalism by the dictatorship of the proletariat means the annihilation of exploitation. |
| Im Gegensatz zu den großen bürgerlichen Revolutionen hat die russische proletarische Revolution eine Klasse an die Macht gebracht, die bis dahin sowohl wirtschaftlich als auch politisch unterdrückt war. Deshalb ist sie nicht nur eine vollständige und vollendete, sondern auch eine gründliche Revolution. Sie ist eine soziale Revolution im vollen Sinne dieses Wortes-, denn hier fallen die politische und die ökonomische Revolution zusammen. Die Klasse, die die Macht erobert hat, beschränkt sich nicht darauf, sondern führt als Klasse auch die ökonomische Revolution durch; die ökonomische Revolution wird von der Klasse durchgeführt, die zur herrschenden geworden ist. Die Revolution unserer Zeit ist nicht mehr ein bloßer Wechsel der 2· | Unlike the great bourgeois revolutions, the Russian proletarian revolution brought to power a class hitherto oppressed both economically and politically. Therefore it is not only a complete and accomplished revolution, but also a thorough one. It is a social revolution in the full sense of the word - because here the political and the economic revolution coincide. The class that has seized power is not limited to this, but also carries out the economic revolution as a class; the economic revolution is carried out by the class that has become the ruling class. The revolution of our time is no longer a mere change of the 2 |
| 20 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 20 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| Staatsmacht, d. h. eine rein politische Revolution, die lediglich die Fesseln der bisherigen ökonomischen Evolution sprengt una dem blinden, oder wenn man will, dem „freien" Spiel der wiitschaftlichen Kräfte die Bahn öffnet, wie das die bürgerlichen Revolutionen für das Kapital taten. Unsere Revolution führt nicht indirekt, sondern direkt und unmittelbar eine Umwälzung in der Basis der Gesellschaft herbei, in ihren Produktionsverhältnissen, und zwar nicht auf den rückständigen Gebieten der Wirtschaft, sondern in dem grundlegenden, fortgeschrittenen und ausschlaggebenden Teil der Wirtschaft, in der Großindustrie. Die vollständige Aenderung der Produktionsweise ist hier nicht mehr ein bloßes Resultat der Revolution, wie das in den bürgerlichen Revolutionen für das Kapital der Fall war, sondern das unmittelbare Werk der sozialen Revolution des Proletariats. Entsprechend dem Unterschied zwischen Bourgeoisie und Proletariat hatte die Bourgeoisie im Verlaufe der Revolution an Stelle der zerstörten alten politischen Macht eine neue geschaffen, aber sie hat die alten feudalen Produktionsverhältnisse nur zerstört oder ihre Zerstörung zugelassen; die endgültige Aenderung der ganzen Produktionsweise aber und die Schaffung (Ausdehnung) der neuen kapitalistischen Produktionsverhältnisse hatte sie den weiteren Anstrengungen der einzelnen Kapitalisten überlassen; das Proletariat aber o r g a n i s i e r t e i n e n e u e P r o d u k t i o n s w e i s e. Deshalb ist die Große Russische Revolution mit keiner anderen Revolution zu vergleichen. | state power, d. H. a purely political revolution, which merely breaks the chains of previous economic evolution and opens the way to the blind, or if you will, to the "free" play of economic forces, as the bourgeois revolutions did for capital. Our revolution does not lead indirectly , but directly and immediately bring about a revolution at the base of society, in its relations of production, and not in the backward areas of the economy, but in the fundamental, advanced, and decisive part of the economy, in large-scale industry here no longer a mere result of the revolution, as was the case for capital in the bourgeois revolutions, but the direct work of the social revolution of the proletariat.According to the difference between bourgeoisie and proletariat, the bourgeoisie had in the course of the revolution in place of the destroyed al created a new political power, but it has only destroyed or permitted the destruction of the old feudal relations of production; but it had left the final change in the entire mode of production and the creation (expansion) of the new capitalist relations of production to the further efforts of the individual capitalists; but the proletariat organized a new way of producing. That is why the Great Russian Revolution cannot be compared to any other revolution. |
| Aber die Große Russische Revolution unterscheidet sich von allen anderen großen Revolutionen nicht nur durch ihre Gründlichkeit, sondern auch durch den (territorialen) Umfang, in dem sie sich auswirkt, einstweilen freilich noch unterirdisch und nicht offen. Zum Unterschied von der englischen und von der Großen Französischen Revolution, und sogar von der Revolution des Jahres 1848, findet die russische Revolution nicht in der Epoche der nationalen Wirtschaft, wie ihre Vorgängerinnen, sondern in der Epoche der W e lt wir t s c h a f t statt. Dieser Unterschied | But the Great Russian Revolution differs from all other great revolutions not only in its thoroughness, but also in the (territorial) extent to which it has an impact, although for the time being it is still underground and not open. Unlike the English and the Great French Revolutions, and even the revolution of 1848, the Russian Revolution does not take place in the epoch of the national economy, like its predecessors, but in the epoch of the world economy. That difference |
| Einleitung 21 | Introduction 21 |
| kommt in vielen Besonderheiten der Großen Russischen Revolution zum Ausdruck. Es ist insbesondere dieser Umstand, der diie auf den ersten Blick unbegreifliche Tatsache erklärt, weshalb die proletarische Revolution zuerst in einem ökonomisch r ü c k s t ä n d i g e n Lande begann und siegte, während die bürgerlichen Revolutionen zunächst die wirtschaftlich höher entwickelten Länder ergriffen. Es handelt sich hier darum, daß die wirtschaftliche Reife Englands (für die bürgerliche Revolution) in der Mitte des 17. Jahrhunderts oder Frankreichs gegen Ende des 18. Jahrhunderts nicht mit der wirtschaftlichen Reife (für die proletarische Revolution) Rußlands zu Anfang des 20. Jahrhunderts, sondern mit der Reife der gesamten kapitalistischen Welt verglichen werden muß. Die kapitalistische Welt ist für die proletarische Revolution reif geworden, und d a du r c h ist die russische proletarische Revolution ermöglicht worden. Innerhalb der für die Revolution reif ·geworoenen GeseHschaft kommt diese nicht dort zum Ausbruch, wo ·die wirtschaftliohe Entwicklung dieser Gesellschaft 1am weitesten fortgeschritten ist, sondern dort, wo die E n t w i c k l u n g d er g e sellschaftliohen WideTsprüche am weitesten fortgeschritten ist, eine Entwicklung, die nicht durch den Stand der Wirtschaft des betreffenden Teils der Gesellschaft, sondern durch den Stand der Wirtschaift dieser Gesellschaft aJ.s Ganzem bedingt ist. | is expressed in many features of the Great Russian Revolution. It is this circumstance in particular that explains the at first sight incomprehensible fact why the proletarian revolution first began and triumphed in an economically backward country, while the bourgeois revolutions first seized the economically more developed countries. The point here is that the economic maturity of England (for the bourgeois revolution) in the mid-seventeenth century or France towards the end of the eighteenth century did not match the economic maturity (for the proletarian revolution) of Russia in the early twentieth century , but must be compared with the maturity of the entire capitalist world. The capitalist world has ripened for proletarian revolution, and thereby the Russian proletarian revolution has been made possible. Within the society that has grown ready for the revolution, this does not break out where the economic development of this society has progressed furthest, but where the development of the social contradictions has progressed furthest, a development that is not the state of the economy of the relevant part of society, but by the state of the economy of this society as a whole. |
| Dieser internationale Umfang der Großen Russischen Revolution, die nur deshalb eine russische ist, weil die Flamme des Weltbrandes i n R u ß 1 a n d nach außen durchbracth, erklärt auoh den übernationalen, weltumfassenden, intemation,alislischen Elan der russischen Revolution, der ebenso stark und leidenschaftlich ist, wie der nationale patriotische Elan der großen bürgerlichen Revolutionen. | This international scope of the Great Russian Revolution, which is Russian only because the flames of the world conflagration broke through in RUSSIA 1 and abroad, also explains the supranational, world-encompassing, intemational, Alisian elan of the Russian Revolution, which was just as strong and passionate is like the national patriotic élan of the great bourgeois revolutions. |
| Die Große Russische Revolution ist somit eine vollkommen eigenaTfige · Revolution. Aber diese Eigenart ist lediglich die fügenart der er •s t e n proletarischen Revolution der Geschichte. | The Great Russian Revolution is thus a completely peculiar · revolution. But this peculiarity is merely the consequent nature of the first proletarian revolution in history. |
| 22 Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 22 The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| Die inneren Kräfte der russischen Revolution, der Inhalt des Kampfes dieser Kräfte, der die russisohe Revolution ausfüllt, stellt nichts spezifisch r u s s i s c h es dar; sie sind nur Vertreter und Ersciheinun,gsformen internationaler Kräfte. Die wirkliche Eigenart der Großen Russischen Revolution, das, was sie als russische und nicht als proletarische Revolution überhaupt auszeichnet, ist vor allem das Ergebnis ihrer eigenartigen internationalen Lage, das Ergebnis der Einwirkung dieser Lage auf die V | The internal forces of the Russian revolution, the content of the struggle of these forces, which fills the Russian revolution, does not represent anything specifically Russian; they are only representatives and expressions of international forces. The real peculiarity of the Great Russian Revolution, what distinguishes it as a Russian revolution and not as a proletarian revolution in general, is above all the result of its peculiar international situation, the result of the impact of this situation on the V |
| orlbereilnmg und Entwicklung des revolutionären Prozess·es, der von den inneren Kräften der Revolution angetrieben wurde. | Recovery and development of the revolutionary process driven by the internal forces of the revolution. |
| Der eigene, innerlich !bedingte Inhalt der mssischen Revolution ist nicht spezifisdh; ihr spezifisoher Inhalt ist nicht innerlich bedingt, soßldern ein Ergebnis äußerer Einwirkungen. | The intrinsic, internally conditioned content of the necessary revolution is not specific; their specific content is not internally conditioned, but rather a result of external influences. |
| Ihrem G r u n d i n h a l t nach ist die russische Revolution die nationale (und infolge bestimmter historischer Ursachen die rus,sische) Erscheinungsform der i n t e r n a t i o n a 1 e n revolutionären Krise, der Krise des \Veltkapitalismus. Rußlail'd ist der Teil des Erdballs, wo das Verborgene ans Tageslicht getreten ist, wo die internationalen unterirdischen Kräfte nach Ueberwindung der Widerstände an d.ie Oberfläche gelangt sind, wo d.ie internatiom.len Gegensätze zum Ausbruch gekommen sind, wo die beiden intemationalen Gegner - Kapital und Proletariat - in einem Kampf auf Leben und Tod zusammengestoßen sind, wo die beiden internationalen Grundsätze - Kapitalismus und Kommunismll!S - um die Herrschaft nidht nur ü1ber Rußland, sondern über die Welt kämpfen. Der heiße Kampf ist noch im Gange (und ein Kampf, ganz gleich ob das ein Streik, ein Aufstand, ein Krieg oder der revolutionä1,e Aufbau einer neuen Gesellschaftsordnung in der Umwelt der internationalen Reaktion ist, ist nicht gerade eine Zeit wirtschaftlicher Prosperität), doch wissen beide Seiten sehr gut, daß, wenn im Sowjetlande das Lied des Wohlstandes erklingen wird, dies das Grablied für den Weltkapitalismus sein wird, das für ihn schrecklicher ist, als die Sprache der Kanonen und der Maschinengewehre der Roten Armee. | In essence, the Russian revolution is the national (and, for certain historical reasons, the Russian) manifestation of the international revolutionary crisis, the crisis of world capitalism. Russlail'd is that part of the globe where the hidden has come to light, where the international subterranean forces, having overcome resistance, have come to the surface, where the international antagonisms have erupted, where the two international adversaries - capital and the proletariat - have clashed in a life and death struggle where the two international principles - capitalism and communism - are fighting for dominance not just over Russia but over the world. The fierce struggle is still going on (and a struggle, whether it be a strike, an insurrection, a war, or the revolutionary construction of a new social order in the environment of international reaction, is not exactly a time of economic prosperity), but both sides know very well that when the song of prosperity is heard in the Soviet country, it will be the eulogy for world capitalism, which is more terrible to it than the language of the cannons and machine-guns of the Red Army. |
| Einleitung 23 | Introduction 23 |
| Der Grundinhalt der Großen Russischen Revolution - der revolutionäre Konflikt im Klassenkiampfe des Proletariats u.ad des KapitaLs - ist k,eines1wegs eigentümlich: der Klassenkampf zwischen Proletariat und K,apital spielt sich in allen kapitalistischen Ländern, in der ges·amten kapitalistisct.en Welt a:b; er führt überall zu revolutionären Konflikten (Pariser Kommune, die Räterepubliken in Bayern, Finnland und Ungarn; die revolutionären Bewegungen der Jahre 1919 und 1920 in Deutschland und Italien). Die Wege aller kapitalistischen Länder, der Gang ihres gesellschaftlichen Lebens unterscheiden sich in ihrer Richtung durch nichts; Rußland hat sie nur alle weit überholt. Ihrem Grundinhalt nach ist die Große Russische Revolution kein nationales, sondern ein weltgeschichtliches Ereignis; sie ist (für eine gewisse Periode) die Kulminationsphase im Klassenkampf der beiden Hauptklassen einer gesellschaftlichen Weltformation, des Kapitalismus, aber in den Grenzen eines nationalen Gebiets und in der Form eines nationalen Ereignisses. | The basic content of the Great Russian Revolution - the revolutionary conflict in the class struggle of the proletariat and capital - is not, in one way, peculiar: the class struggle between the proletariat and capital is taking place in all capitalist countries, in the entire capitalist world away; it leads everywhere to revolutionary conflicts (Paris Commune, the Soviet republics in Bavaria, Finland and Hungary; the revolutionary movements of 1919 and 1920 in Germany and Italy). The ways of all capitalist countries, the course of their social life differ in their direction in nothing; Russia has just overtaken them all by far. In terms of its basic content, the Great Russian Revolution is not a national but a world historical event; it is (for a certain period) the culminating phase in the class struggle of the two main classes of a world social formation, capitalism, but within the confines of a national territory and in the form of a national event. |
| Dieser Widerspruch zwischen der Form des nationalen Ereignisses und dem iDJternationalen Inhalt dieses Erei,gnisses ist ein charakteristischer Zug der Großen Russischen Revolution, der sie von den großen bürgerlichen Revolutionen unterscheidet, in denen die Form des nationalen Ereignisses voMkommen den in ihnen wirkenden Kräften anrd dem Inhalt ihres Kampfes entsprach. | This contradiction between the form of the national event and the iDJinternational content of this event is a characteristic feature of the Great Russian Revolution, which distinguishes it from the great bourgeois revolutions in which the form of the national event depends on the forces at work in them and on the content matched their struggle. |
| Dieser Widerspmch i-st ein Er,gebnis dessen, daß die russische Revolution nicht in der Epoche der nationalen, sondern in der Epoche der Weltwirtschaft stattfindet. | This contradiction is a result of the fact that the Russian revolution is taking place not in the epoch of national but in the epoch of world economy. |
| Der Grundinhalt der Großen Russischen Revolution - die Vernichtung der kapitalistischen .Nusbeutung des Proletariats - wird durch die Vernichtung der feudalen Ausbeutungsweise der zahlenmäßig überwiegenden (kleinbürgerlichen) Bevölkerungsmasse Rußlands, der Bauernschaft, kompliziert. Proletarische Revolution und Agrarrevolution greifen ,hier ineinander; die Agrarrevolution bildete den ökonomischen Grundinhalt der großen bürgerlichen Revolutionen, sie bewirkte, d'aß diese Revolutionen nic'ht nur | The basic content of the Great Russian Revolution - the destruction of the capitalist exploitation of the proletariat - is complicated by the destruction of the feudal mode of exploitation of the numerically predominant (petty-bourgeois) mass of the population of Russia, the peasantry. Proletarian revolution and agrarian revolution intertwine here; the agrarian revolution formed the basic economic content of the great bourgeois revolutions; |
| 2l Die heroische Periode der Großen Russischen Revolution | 2l The Heroic Period of the Great Russian Revolution |
| einen Wechsel der herrschenden Klassen bedeuteten, sondern zu waJhT'haft großen, wirklir,h volkstümlichen Rev-olutionen wurden. | signified a change in the ruling classes, but became truly great, genuinely popular revolutions. |
| obwohl an i'hrer Spitze die Bourgeoisie marscllierte, die die mächtige Bewegung der Volks,ma·ssen für ihre Zwecke ausnJUtzte. Aber gerade, weil an der Spitze der Revolution dieses Mal das Proletariat marschierte, war die Große Russische Revolution gleichzeitig auch die vollendelste bürgerlic'he Revolution, die alle Reste des Feudalismus radikal •beseitigte und die die extremsten Ziele der büi:igerlichen Reformer - die Nationalisierung des Grund und Bodens durchführte. | although the bourgeoisie marched at their head, exploiting the powerful movement of the popular masses for their own ends. But precisely because the proletariat marched at the head of the revolution this time, the Great Russian Revolution was at the same time the most perfect bourgeois revolution, which radically eliminated all remnants of feudalism and pursued the most extreme goal of the bourgeois reformers - nationalization of the land carried out. |
| Der Umstand, diaß proletarische und Agrarrevolution ineinandei:igreifen, daß die proletarische Revolution die Agrarrevolution unterstützt und bis zu einem gewissen AugeD'blic.k auoh von ihr unterstützt wird, ist unzweifelhaft eine der spezifischen Besonderheiten der russischen Revolution, die, wie wir weiter sehen werden,durch die int,ernationale La,ge der vorrevolutionären Periode rbedingt war. | The fact that the proletarian and agrarian revolutions are intertwined, that the proletarian revolution supports and to a certain extent is supported by the agrarian revolution, is undoubtedly one of the specific characteristics of the Russian revolution which, as we shall see further on be dictated by the international situation of the pre-revolutionary period. |
| Die Agrarrevo1ution ist ihrem Inhalt D'ach eine ,bfü,gerliche Revolution; ihr Zusammentr,effen mit der proletarischen Revolution ist eine Folrge der relativen k1apitalistisc'hen Rückständigkeit Rußlian:ds, d. h. der weiter fortgeschrittenen k•apitalistischen Entwicklung ·der anderen Länder, unter deren Einfluß die bürgerlidhe Revolution in -Rußfand nur als eine Revolufi'on der Arbeiterklasse siegen konnte. Eine Folge dieser Rückständig-keit ist auch der 1ha.Jbkoloniale Charakter Rußlands, der der russischen Revolution gewis·se Zfrge der Kolonialrevolution verlieh, die fären Grundinhalt komplizierten. Die VerniC'hhmg der kapitalistischen und feudia-Ien Ausbeutung hat der nationalen Unterdrüokung in Rußland ein Ende gemacht, die einen absdluten (feudalen) Charakter hatte. Die Befreiung der unterdrückten Nationen ist ein weiteres Element der russischen Revolution, das ihren GrundinhaU kompliziert. | The agrarian revolution is by its very nature a "bourgeois revolution"; their coincidence with the proletarian revolution is a consequence of the relative capitalist backwardness of Russlian:ds, i. H. the more advanced capitalist development of other countries, under the influence of which the bourgeois revolution in Russia could only triumph as a revolution of the working class. A consequence of this backwardness is also the semi-colonial character of Russia, which gave the Russian revolution certain features of the colonial revolution, which complicated the basic content. The abolition of capitalist and feudal exploitation has put an end to national oppression in Russia, which had an absolute (feudal) character. The liberation of the oppressed nations is another element of the Russian revolution that complicates its essence. |
| Natürlich ist ein Ereignis von solchem Ausmaß wie die Große Russische Revolution schon aus dem einen Grunde ein weltgeschiC'hUiches Ereignis, weil es in der Epoche der WeUwirtschafl | Of course, an event of such proportions as the Great Russian Revolution is a world-historical event for the simple reason that it took place in the epoch of economics |
| Einleitung 116 | Introduction 116 |
| stattgefunden hat und ein Zwölftel der Menschheit, und dabei vornehmlich in Europa, wo das Netz der internationalen Verbindungen am dicJhtesten ist, erfaßte. | took place and affected a twelfth of mankind, primarily in Europe, where the network of international connections is most dense. |
| Aber außer ihrem Umfang, und außer der Tatsache, daß der Grundinhalt der russischen Revolution nur begriffen werden kann, wenn man sie als eine weltgeschichtlicheErscheinung auffaßt, kann auch der konkrere geschichtliche GaD'g ihrer Entwioklung nur begriffen werden, wenn man sie a'1-s intern1ationale Erscheinung, d. h. | But apart from its extent, and apart from the fact that the basic content of the Russian revolution can only be understood if one conceives it as a world-historical phenomenon, the concrete historical extent of its development can also only be grasped if one s international appearance, i. H. |
| in ihrer internationalen Umgebung betraclhtet. Sowohl die Periode ihres Heranreifens, als ·auoh die beiden Hauptperioden. ihrer Entwicklung, die Periode des Bürgerkrieges von 1917 bis 1920 und die Periode der sogenannten Neuen ökonomischen Politik, die im Ja,hre 1921 :begonnen 1biat, werden in ihrer fügenart ·durclh den Einfluß der internationalen Umgebung gekennzeichnet; dieser Einfluß hat jede dieser Perioden in die L ä n 'Se gezogen und ihre Grurnd·zü,ge ver s c 'h ä r f t, sie ,gewissermaßen typisiert. | considered in their international environment. Both the period of their maturing and the two main periods. of its development, the period of the civil war from 1917 to 1920 and the period of the so-called New Economic Policy, which began in 1921, are characterized in their joint nature by the influence of the international environment; this influence has lengthened each of these periods and intensified its basic characteristics, typifying it in a certain sense. |
| In der weiteren Darstellurn,g werden wir die Entstehung und EintwickiJunig des revolutionären Prozesses 'betrachten: die Vor k r i e g s p e r i o de , die Periode der Vorbereitung und der latenten Entwioklun,g der Revolution z'l.l'Sammen mit dem revolutionären Prolog des J a1hres 1905; die P e ri o d e d es i m p e r i •a l i ·s t i s c h e n K r i e ,g es , die die Revolution unmitt.elibar vorbereitete; ihre Kulminationsperiode, d i e P er i o de d e s Bür,gerkrie·ges und die Periode der sogenannten N e u e n ö k o n o m i s c h e n P o 1 i t i k , die auch heute noch andauert. | In the further presentation, we will consider the emergence and development of June of the revolutionary process: the pre-war period, the period of preparation and latent development of the revolution together with the revolutionary prologue of 1905 ; the P e r i o d e d i m p e r i • a l i s t i c c h e i e , g es , which immediately prepared the revolution; its culminating period, the period of the civil war and the period of the so-called new economic politics, which still lasts today. |
| Erstes Kapitel Der Mechanismus der Revolution 1. Der Grundzug der russischen Revolution. 2. Der Mechanismus der proletarischen Revolution. 3. Der Mechanismus der Agrarrevolution. 4. Der komplizierte Charakter der russischen Revolution. | CHAPTER I THE MECHANISM OF THE REVOLUTION 1. THE BASIC FEATURES OF THE RUSSIAN REVOLUTION. 2. The mechanism of the proletarian revolution. 3. The Mechanism of the Agrarian Revolution. 4. The Complicated Character of the Russian Revolution. |
| Die Große Russische Revolution ist eine äußerst komplizierte gesellschaftliche Ersc'heinuD.lg; in ihrer wid·erspruc'hsvollen Kompliziertheit spiegelt sie die 'bereits •geschilderten wirtschaftlichen un!d sozialen Widersprüche Rußlands wider. A:ber keinerlei fremdarti,ge Beimischungen können den eiigentlichen, machtvoll an die Oberfläche dringenden Grundinhalt der russischen Revolution verdecken: dieser In'haU besteht darin, diaß sie eine s o z i a I e R e v o I u t i o n d e s P r o 1 e t a r i a t s ist. Dieser Charakter !der Revolution wird aiußeroxidentlich nac;hidrücklich auch durch den Widerhal'l betont, den sie an den beiden Polen der kapitalistischen Welt - heim internationalen Kapital und beim internationalen Proletariat - gefunden hat. Es gibt wohl schwerlich ein anderes national besclhränktes Ereignis, eine andere Erscheinun1g im inneren Leben eines einzelnen Landes, das die a<ktive Aufmerks•amkeit des gesamten internationalen Kapitals und des ,gesamten W eltproietari-ats in einem solchen Maße auf sich gelenkt hätte, wie die Große Russische Revolution. | The Great Russian Revolution is an extremely complicated social phenomenon; in its contradictory complexity it reflects the economic and social contradictions in Russia already described. But no strange admixtures can obscure the actual, powerfully penetrating basic content of the Russian revolution: this in'haU consists in the fact that it is a s o c i a I R e v o I u t i o n of the P r o 1 e t a r i a t s. This character of the revolution is extraordinarily and emphatically emphasized by the response it found at both poles of the capitalist world - at home with international capital and with the international proletariat. There is scarcely any other nationally restricted event, any other phenomenon in the domestic life of a single country, which has attracted the active attention of all international capital and the 'whole world proletariat' to such an extent as the Great Russian Revolution. |
| Die Vol"aussetz,ungen der sozialen Revoluti'Oil dies Proletariats - die Vorherrschaft des Kapitals in der russischen Wirtschaft die Konzentration der Industrie, des Verkehrswesens und des Kredits, die Entfaltung der inneren Klassengegensätze des Kapitalismus, die revolutionäre ro1assenorganis1ation des Proletariats (seiner Vorhut) und sein revo1utionäres Klassenbewußtsein waren in Rußland bereits in der Vorkriegszeit gegeben. Aber an | The volatility of the social revolutions of the proletariat - the dominance of capital in the Russian economy, the concentration of industry, transport and credit, the unfolding of the inner class antagonisms of capitalism, the revolutionary mass organization of the proletariat (its vanguard) and his revolutionary class consciousness were already present in Russia before the war |
| 28 Der llechaniamua der Revolution | 28 The llechaniamua of the revolution |
| und für sich bedeuteten sie lediglidh, daß eine proletarische Revdlution m ö g 1 i c h , nicht aber, daß sie notwendrg war1• Der K1apitaiismus war damals noch nicht zu einem Hindernis für die Entwicklung der Produ,ktiV!kräfte Rußlands geworden. Nicht die kapitalisti-sche Orga-niS'ation der Volkswirtschaft, sondern der Um1tan'd, diaß die Vorherrschaft des Kapitals in der russischen Volkswirtschaft und vor a:llem in der Landwirtschaft noch nicht vollständig war, bildete ein Hindernis für ihre Entwicklun·g. | and by themselves they meant only that a proletarian revolution was possible, not that it was necessary.1 C1apitaiism had not then become an obstacle to the development of the productive forces of Russia. Not the capitalist organization of the national economy, but the circumstance that the dominance of capital in the Russian national economy, and especially in agriculture, was not yet complete, constituted an obstacle to its development. |
| Die Möglichkeit der proletarischen Revolution wurde durch den imperialistischen Weltkrieg realisiert und in eine Notw e n d i g k e i t verwandelt. Der imperialistische Weltkrieg war eine Krise des Weltkapitalismus; er bedeutete, daß die Aera des .A:ufschwun,gs der Produktivkräfte des Weltkapitalismus abgelöst wird durch eine Aem füres Niedergangs; er zeigte, daß der Kapitalismus unfähi,g ist, die Aulf-ga:be der Weiterentwicklung, ja selbst der bloßen A:ufrechlerhaltung der Produktivkräfte der Menschheit ·zu lösen, daß er sich in ein Hindernis für die Entwicklung der Produkti<vkräfte, in die Ursadhe einer unerhörten Zerstörung dieser Produktivkräfte verwandelt hat. | The possibility of the proletarian revolution was realized and turned into a necessity by the imperialist world war. The imperialist world war was a crisis of world capitalism; it meant that the era of ascent of the productive forces of world capitalism is replaced by an era of decline; he showed that capitalism is incapable of solving the task of further development, even of merely rousing up the productive forces of mankind, that it has turned itself into an obstacle to the development of the productive forces, in the causes of an unprecedented destruction of these productive forces. |
| Der ~ückgang der Produktivkräfte, die Senkung der Lebenshaltung des PrOlletariats und der Armee, die Bedrohung der n·ackten Existenz der Massen, die revolutionäre Aktion dieser Massen, - so stellt sich der Mechani·smus der Zersetzung und des Zusammenbruchs des Kapitailismus in seinen Hiauptzügen dar2 • Im Grunde genommen hatte sich nicht der russische, sondern der W e 1 t k a p i.t a 1 i •s m u s in ein Hindernis für die Entwicklung, in eine Ursache des Rüc:k•gangs ,der Produktivkräfte Rußlands, ebenS10 wie •aller anderen Län1der verwandelt; dieser weltgeschichtliche Wendepunkt in der Entwicklung des Weltkapitalismus äußerte sich aber in R u J3 l ·a n d in der Zersetzung und im | The decline of the productive forces, the lowering of the standard of living of the proletariat and the army, the threat to the bare existence of the masses, the revolutionary action of these masses - such is the mechanism of the disintegration and collapse of capitalism in its main features dar2 • Basically, not the Russian, but the W 1 1 t K a p i. T a 1 i • sm had turned into an obstacle to development, into a cause of the decline in the productive forces of Russia, just like • all other countries1 transformed; this world-historical turning point in the development of world capitalism expressed itself in R u J3 l a n d in disintegration and in |
| 1 So schrieb Genosse Lenin schon im Jahre 1907 (,,Entwicklung des Kapi-tlllismus in Rußland", Vorwort zur zweiten russischen Ausgabe): ,.Es ver steht sich, daß auf dieser ökonomischen Grundlage die Revolution in Rußland unvermeidlich eine bürgerliche Revolution sein muß. Diese These des Marxis mus. ist ganz unangreifbar ..." (Lenin, Sämt,liche Werke, Bd. III, Seite XIII.) • Diesen Prozeß in .seiner -allgemeinen (abstrakten) Form hat Gen. Bucha rin in seinem Buch „Die Oekonomik der Transformationsperiode" analysiert. | 1 Comrade Lenin wrote as early as 1907 ("Development of Capitalism in Russia", preface to the second Russian edition): "It goes without saying that on this economic basis the revolution in Russia must inevitably be a bourgeois revolution This thesis of Marxism is quite unassailable..." (Lenin, Complete Works, Vol. III, Page XIII.) • Comrade Bukharin has this process in its general (abstract) form in his book "The Economics of the Transformation Period". |
| Der Grundzug der russischen Revolution 21 | The essence of the Russian revolution 21 |
| Zusammenbruch des russischen Kapitalismus. Dies war ganz natürlich angesichts der gesellschaftlichen Struktur der Epoche des Finanzkapitals, die die Voraussetzung des imperialistischen Krieges darstellte; denn in dieser Epoche wird die kapitalistische V o l k s w i r t s c h a f t , die die Tendenz hat, sich immer mehr in einen staatskapitalistischen Trust3 zu verwandeln, zum Haupttypus der kapitalistischen Organisation. | collapse of Russian capitalism. This was quite natural given the social structure of the epoch of finance capital, which was the premise of imperialist war; for in this epoch the capitalist national economy, which tends to transform more and more into a state capitalist trust,3 becomes the main type of capitalist organization. |
| Infolge der spezifischen Besonderheiten rder ökonomiselhen und sozialen Struktur der russischen Gesellschaft, deren Charakter und Ursprung in den beiden ersten Teilen untersucht worden sind, unterschied sidh die Zersietzung des russischen Kapitalismus und der durch das Kapital organisierten Volkswirtschaft Rußlands stark von der Zersetrung des Kapitalismus in den anderen Ländern; dieser Unterschied erstreckte sfoh sowohl auf die Formen wie auch auf das Tempo der Zersetzung, und er war aucJh die Ursache, weshalb diese Zersetzung in Rußland mit dem Zusammenbruch des russischen Kapit·a1li:smus endete. Nichtsdestoweniger ist der Mechanismus der Zersetzunig unrd des Zusammenbruchs des russischen Kapilalisimus trotz aller spezifisoh russisc-hen Komplikationen im wesentlichen derselbe wie der Mechanismus der Zersetrung des Ka·pitalismus in den anderen Ländern. | Owing to the specific features of the economic and social structure of Russian society, the character and origins of which have been examined in the first two parts, the decomposition of Russian capitalism and the capital-organized national economy of Russia differed greatly from the decomposition of capitalism in the others countries; this difference then extended both to the forms and the pace of the disintegration, and it was also the reason why this disintegration in Russia ended in the collapse of Russian capitalism. Nevertheless, the mechanism of the disintegration and collapse of Russian capitalism, in spite of all the specific Russian complications, is essentially the same as the mechanism of the disintegration of capitalism in other countries. |
| Wir haben es hier vor allem mit der Zersetzung und dem Zusammenbruch des K a p i t a l i s m u s und erst in zweiter Linie mit dem Zusammenbruch des r u s s i s c h e n Kapitalismus zu tun. | We are dealing here primarily with the disintegration and collapse of capitalism and only secondarily with the collapse of Russian capitalism. |
| Ebensowenig hindert uns der komplizierte Charakter der Großen Russischen Revolution, ihren Grundinhalt aufzudecken, der darin besteht, daß sie eine soziale Revolution des Proletariats ist; wir können in ihrer Entwicklung den allgemeinen Mechanismus der proletarischen Revolution herausfühlen. | Nor does the complicated nature of the Great Russian Revolution prevent us from revealing its fundamental content, which is that it is a social revolution of the proletariat; in its development we can sense the general mechanism of the proletarian revolution. |
| 3 Den Ausdruck „staatskapitalistischer Trust" hut N. Bucharin eingeführt. | 3 The term "state capitalist trust" was introduced by N. Bukharin. |
| 30 Der Mechanismus der Revolution | 30 The Mechanism of Revolution |
| Jede Revolution entsteht infoige einer Hemmung der Entwicklung der Produktivkräfte der Gesellschaft, und ihr Endergebnis ist, daß diese Hemmung beseitigt wird. Nicht jede Hemmung der Entwicklung der Produktivkräfte kann aber zum Ausgangspunkt einer Revol'lltion werden, sondern nur eine so'lche Hemmung, deren Ursaohen in der Gesellschaft s e 1 b s t wurzeln, und die deshalb n'llr durch eine Veränderung der Struktur der Gesellschaft beseitigt werden kann. Mehr noeih: nicht in jeder Gesellschaft wird die zur Beseitiigung der Hemmung der Entwicklung der ProdruktiV'kräfte notwendige Veränderung der Struktur der Ges·ellschaft zu einer Revolution, sondern nur in einer antagonistischen Gesellschaft, in einer Gesellschaft, die auf einer Trennung der Produktionsmittel und der Aribeitskraft und folglich auf Ausbeutung beruht, d. h. auf der Aneignung des. geselqsohaftliidhen Melhrprodukt:s durch einen besonderen Teil der Gesellschaft, - mit einem Worte: nur in einer K 1 a s •s e n g es e 11 s c h a f t. Die soziale Klasse (in unserem Falle dias Proletsriiat), die die idynami'Sc<he (sich vierändernde) Seite des Wirtschaftslebens verkörpert, und in potentieller (latenter) Form die neue (in unserem Falle sozialistische) Produktionsweise vertritt, erlangt •auf der Grundlage einer durch eine bestimmte (in unserem Falle durch die k,a·pitaJ.istische) Produktionsweise erreichten Höhe der Produktivkräfte eine bestimmte in den Produktionsverhältnissen begründete Macht. Diese Aendenmg der ökonomischen Verhältnisse, die in der Entstehung einer neuen sozialen Kla•sse zum Ausdruck kommt, einer Klasse, die die Trägerin einer neuen Produktionsweise ist und sich allmählich in die - potentiell - mächtigste Klasse der Gesellschaft verwandelt, bleibt lange Zeit trotz der gewaltigen Bedeutung dieser Aenderung eine potentielle (latente) Aenderung. | Every revolution arises as a result of an impediment to the development of the productive forces of society, and its end result is that this impediment is removed. However, not every hindrance to the development of the productive forces can become the starting point of a revolution, but only such an hindrance whose causes are rooted in society and which can therefore only be removed by changing the structure of society can. More still: the change in the structure of society necessary to remove the obstacle to the development of the productive forces does not become a revolution in every society, but only in an antagonistic society, in a society based on a separation of the means of production and the labor power and consequently on exploitation, i. H. on the appropriation of the social surplus product by a special section of society - in a word: only in a class of society. The social class (in our case dias proletsriiat), which embodies the idynami'she (changing) side of economic life, and represents in potential (latent) form the new (in our case socialist) mode of production, attains •on the basis a certain power established in the relations of production when the productive forces have reached a certain level (in our case through the K,a·pitaist) mode of production. This change in economic relations, which is expressed in the emergence of a new social class, a class which is the bearer of a new mode of production and is gradually transforming itself into the - potentially - most powerful class in society, persists for a long time in spite of the powerful Meaning of this change a potential (latent) change. |
| Diese Aenderung in den ökonomischen Verhältnissen kann nicht zum Ausdruck kommen, kann nicht den Uebergang zu einer neuen Produktionsweise bewirken, solange die alte Produk- | This change in economic conditions cannot be expressed, cannot bring about a transition to a new mode of production as long as the old |
| Der Mechanismus der proletarischen Revolution 31 | The Mechanism of the Proletarian Revolution 31 |
| tionsweise durch die politische Struktur der Gesellschaft konserviert (aufrechterhalten) wird, solange die unter der alten Produktionsweise herrschende Klasse über die Staatsmacht und die diese verkörpernde staatliche Organisation verfügt, solange infolge dieser Lage der Klassenkampf sich im Rahmen der ,bestelhenden Gesellschaftsordnung abspielt, in diesen Rahmen hineingedrängt unid hineingezwängt wird. | tion is conserved (maintained) by the political structure of society as long as the ruling class under the old mode of production controls the state power and the state organization that embodies it, as long as the class struggle takes place within the framework of the "existing social order" as a result of this situation pushed in and forced into. |
| Die neue Klasse, - die der Herr der Gesellschaft ist, diie durch d-ie Revolution gescJhaffen werden soll, - ändert scihon durch die Tatsache ihrer Entstehung und Festigung auch das politische Leben der GeseMsc'haft, aber auc,h diese Aenderung ,auf dem Gebiete der politischen Ver'hältnisse bleibt latent (potentiell). Diese Aenderung der politischen Verhältnisse kann solange nicht in einem Uebergan,g zu einer neuen poliHschen Ordnung zum Ausdruck kommen, aJs die alte politische Ordnung durch die alte (in unserem Falle d·urC'h die k1apita:listische) Ideologie aufrechterhalten wird, die die Köpfe der objektiv-revolutionären Klasse beherrscht, eine ldeofogie, ,di-e dieser durch die herrschende Klasse auf1gezwungen wird, und die die alt-e Gesellschaft konserviert. | The new class - which is the master of the society which is to be created by the revolution - also changes the political life of society through the fact of its emergence and consolidation, but also this change on the Areas of political relations remain latent (potential). This change in political conditions cannot be expressed in a transition to a new political order as long as the old political order is maintained by the old (in our case through the capitalist) ideology which heads of the objective-revolutionary class, an ideology imposed on them by the ruling class and which preserves the old society. |
| Aber auch in der Ideologie der objektiv-revolutionären Klasse gehen Veränderungen4 vor sich, die in der Epoche des Rückgangs der Produktivkräfte der Gesel'Ischaft ein beschleunigtes Tempo annehmen. Die revolutionäre Umwäb:un,g - d•as Umschlagen der Quantität in die Qmdität - beginnt im R eich e der I d e o l o g i e ( und zwar in den Auffassungen über die Staatsmacht und das Verhältnis zu ithr), in dem obersten Stockwer,k des auf der ökonomischen „Basis" errichteten „Ueberbaus". Die Revolution erobert vor allem d-ie M e n s c h e n (die selbstverständlich einer bestimmten Klass·e •angehören), und zwar das, was diese Menschen von den Sachen unterscheidet, nämlich ihre K ö p f e. Das ist die e r s t e P h a s e der Revolution, während der der Schwerpunkt | But changes are also taking place in the ideology of the objective-revolutionary class,4 which are accelerating in the epoch of decline in the productive forces of society. The revolutionary circumstance - the transformation of quantity into quality - begins in the realm of ideology (namely in the conceptions of state power and the relationship to it), on the top floor the "superstructure" erected on the economic "base". Above all, the revolution conquers the people (who, of course, belong to a certain class), specifically what distinguishes these people from things, namely their heads. This is the first phase of the revolution, during which the center of gravity |
| • Auch hier erfolgen sie lange Zeit in latenter Form, in der Form der steigenden Zugänglichkeit immer breiterer Massen der revolutionären Klasse für die revolutionäre Ideologie ihrer Vorhut, in der Form der Zunahme der Sympathien für die revolutionäre Ideologie, in Form der Bereitschaft, diese Ideologie aufzunehmen. | • Here, too, for a long time they took place in a latent form, in the form of the increasing accessibility of ever broader masses of the revolutionary class to the revolutionary ideology of their vanguard, in the form of growing sympathy for the revolutionary ideology, in the form of the willingness to accept this ideology . |
| 32 Der Mechaniamll8 der Revolution | 32 The Mechaniamll8 of the Revolution |
| der Revolution sich auf dem Gebiete der Ideologie befindet, und in der die Hauptaufg,ail:>e5 der revolutionären Pa-rrei in der Ag i t a t i o n f ü r d i e p o l i t i s c h e U m w ä l z u n g besteht. | of the revolution is in the field of ideology, and in which the main task of the revolutionary par-rrei consists in ag i t a t i o n for the political upheaval. |
| Die Revoilution im Reiche der Ideologie vernichtet innerhall, der objektiv-revolutionären Klasse (,in unserem F,alle dem Proletariat) die alte Ordnungsideologie, also die Kraft, die die alte politische Ordnung konserviert; die neue revolutionäre Ideologie der jetzt auch subjektiv revolutionären Klasse wirid zum Motor der politischen Umwälzung; es findet eine revolutionäre Umwälzung auf dem Gebiete der politischen Verhältnisse statt, - die pol i t i s c h e Re v o 1 u t i o n, die die bisher latent gebliebenen Aendel'ungen der politiselhen Verhä!ltnisse der Gesellschaft offen zum Ausdruck bringt. Dies ist die zweite Phase der Revolution, während der der Schwerpunkt der Revolution sich auf dem Gebiete d'er Politik (der politischen Verhältnisse) befindet, und in der die Hauptaufgabe der revolutionären Partei darin besteht, die politischen Ver!hältnisse umzug·estalten, ·d i e a l t e p o l i t i s c h e Ordnung zu 1zer·stören und eine neue zu organisieren; die notwendige Voraiusseh.ung dieser zweiten Phase der Revolution ist, daß ihre erste Phas,e, d. h. die Umwälmmg im Reiche der Ideologie im wesentlichen vollendet ist; denn das V o r h an d e n sein r e v o l u t i o n ä r e r M a s ·s e n , d. h. die im wesentlichen vollendete Revolution im Reiche der Ideologie, ist eine notwendige Voraussetzung der politischen Revolution. | The revolution in the realm of ideology annihilated within the objective revolutionary class (in our case all the proletariat) the old ideology of order, that is, the force that preserved the old political order; the new revolutionary ideology of the now also subjectively revolutionary class becomes the engine of the political upheaval; A revolutionary upheaval is taking place in the field of political relations - the politi t i c c re v o 1 u t i o n, which openly expresses the changes in the political relations of society that have remained latent until now. This is the second phase of the revolution, during which the center of gravity of the revolution is in the field of politics (political relations), and in which the main task of the revolutionary party is to transform the political relations to destroy the old political order and to organize a new one; the necessary provision of this second phase of the revolution is that its first phase, i. H. the revolution in the realm of ideology is essentially complete; because the presence of r e v o l u t i o n ary m a s e s , d. H. the essentially completed revolution in the realm of ideology, is a necessary condition of political revolution. |
| Die politisdhe Organisation der Gesellschaft, die staafüche Organisation der herrschenden Klasse, ist ein spezifisches Merkmal der K las s enges e 11 s c h a f t , ein Produkt der antiagoni- | The political organization of society, the state organization of the ruling class, is a specific feature of class society, a product of anti-agonistic |
| 5 Die Hauptaufgabe in dem Sinne, daß grundlegende Veränderungen - ein Umschlagen der Quantität in die Qualität - im Laufe dieser .ersten Phase auf dem Gebiete der I d e o 1 o ,g i e und nicht auf anderen Ge bieten erfolgen; auf den anderen Gebieten finden in derselben Zeit nur quantitative Aenderungen statt, clie aber notwendige Glieder des revolu tionären Gesamtprozesses sind (so z. B. Aenderungen auf <lem Gebiete der Politik - die zunehmende Organisation der revolutionären Klasse). Dabei aber finden, wie schon bemerkt, die grundlegenden Aenderungen auf dem Gebiete der Ideologie statt, sie erstrecken sich aber nicht auf das gesamte Gebiet der Ideologie, sondern nur auf einen bestimmten Teil (Auffaswngen über die Staatsmacht und das Verhältnis zu ihr). | 5 The main task in the sense that fundamental changes - a change from quantity to quality - take place in the course of this first phase in the area of ​​ideology and not in other areas; in the other areas only quantitative changes take place at the same time, but these are necessary parts of the overall revolutionary process (such as changes in one area of ​​politics - the increasing organization of the revolutionary class). At the same time, as already mentioned, the fundamental changes take place in the field of ideology, but they do not extend to the entire field of ideology, but only to a certain part (concepts about state power and the relationship to it). |
| Der Mechanismus der proletarischen Revolution 33 | The Mechanism of the Proletarian Revolution 33 |
| stischen Struktur der Wirtschaft; in der Atmosphäre des Klassenkampfes (der ·als Folige der antagonistischen Str,ijktur der Wirtschaft notwendig entsteht) ist sie ein Mittel, um die ~mmenarbeit der Klassen (vor a'llem im Produktions·prozeß) zwangsweise zu or,ganisieren. In der politischen Organisation der Gesellsohaft, in der staatlichen Organisation der in für herrschenden Klas·se, k o n z e n t r i e rt sich der Widerstand gegen die E>ntwie1klung der Gesellschaft, gegen die E>ntwiokhmg der Produktiv,kräfte; die Hemmung dieser Entwicklung stellt aber den Ausgangspunkt der Revolution dar. Aus diesem Grunde wiro die politische Revolution Z'llm konzentrierten Ausdruck der Revolution. | tical structure of the economy; in the atmosphere of class struggle (which necessarily arises as a result of the antagonistic structure of the economy) it is a means of forcibly organizing the collective work of the classes (above all in the production process). The resistance to the development of society, to the development of the productive forces, is concentrated in the political organization of society, in the state organization of the ruling class; but the inhibition of this development represents the starting point of the revolution. For this reason, the political revolution became a concentrated expression of the revolution. |
| Die politische Revolution vernichtet die Kraft, die die alte Produktkmsweise konserviert, d. h. die staatliche Organisation der herrschem:len Klasse; sie verwandelt die revolutionäre Klasse in die politisch herrschende, d. h. in eine Kla·sse, die alle Mittel der organisierten Gewalt in rhren Händen monopoJi.sriert; diese neue Machtorganisation der revoilutionären Kl<asse wird rum Hebel der ökonomischen Umwälzung, es findet nunmehr eine revolutionäre Umwälzung auf dem Gebiete der ökonomischen Verhältniisse statt, d i e ö k o n o m i s c h e R e v o l ru t i o n , die die bisher in latenter Form erfolgte Aenderung der ökonomischen Verhaltnisse der Gesellscihaft zum Ausdruck bringt. | The political revolution annihilates the force that preserves the old mode of production, i. H. the state organization of the ruling class; it transforms the revolutionary class into the politically ruling class, i. H. into a class that monopolizes all means of organized violence in its hands; This new power organization of the revolutionary class becomes the lever of the economic upheaval, a revolutionary upheaval is now taking place in the field of economic relations, the e e e o n o m ic R e v o l ru t i o n, which changes the economic relations of society that have hitherto taken place in latent form expresses. |
| Die mannigfachen ökonomischen- Verhältnisse der kapitalistisohen Gesellschaft ( und anderer Kl:assengesetlschaften) können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden: 1. in Verhältnisse zwischen Mitgliedern (oder Mitgliedergruppen) einer und de r s e l b e n Klasse und 2. in V erhältnis·se zwischen Mitgliedern (oder Mitgliedergruppen) v er ·s c h i e d e n e r Klassen. Die Verhältni•sse der ersten Art sind in ihrer Mas·se - und in der einen oder anderen Form - Verhältnisse zwischen bestimmten sozialen Einheiten, die Verhältnisse der zweiten Art sind vor allem Verhältnis-se innerhalb dieser sozialen Einheiten8 • Diese letztge- | The manifold economic relations of capitalist society (and other class societies) can be divided into two main groups: 1. relations between members (or groups of members) of one and the same class and 2. relations between members (or groups of members ) various different classes. The relations of the first kind are in their mass - and in one form or another - relations between certain social units, the relations of the second kind are above all relations within these social units8. |
| 8 Die Verhältnisse der ersten Art -können mit den Wechselwirkungen unter den Molekulen, die Verhältnisse der zweiten Art mit den Wechsel wirkungen der Atome innerhalb der Molekule verglichen werden (aber M. B. Bd. 16, Die heroische Periode ... 3 | 8 The relationships of the first kind can be compared to the interactions among the molecules, the relationships of the second kind to the interactions of the atoms within the molecules (but M. B. Vol. 16, The Heroic Period ... 3 |
| 34 Der Mechanismus der Revolution | 34 The Mechanism of Revolution |
| n:annten Verhältnisse sind aber in der kapitalistischen Gesellschaft n o t w e n d i g e r w e i s e antagonistisch. | However, in capitalist society, the above-mentioned conditions are necessarily antagonistic. |
| Der Ausgangspunkt für die proletarische Revolution ist die antagonistische Klassenstruktur der kapitalistischen Wirtschaft. | The starting point for the proletarian revolution is the antagonistic class structure of the capitalist economy. |
| Die ökonomische Revolution führt deshalb in erster Linie zur Vernichtung des antagonistisohen Charakters der kapitalistischen Wirtschaft, zur Vernichtung der Macht der durch die Kapitalisten verkörperten gesellschaftlichen Produktivkräfte, die von den gesellschaftlichen Arbeitern getrennt und ihnen entgegengestellt sind, d. h. zur Vernichtung der Kommandogewalt des Kapitals in der Wirtschaft, z u e i n e r S y n t h e s e d es g es e 11 s c h a f l liehen Arbeiters und der gesellschaftlichen Produktionsmittel, zur Vernichtung der Ausb e u t u n g. Dies ist die d r i t t e Phase der Revolution, während der der Schwerpunkt sich auf dem Gebiete der spezifischen ökonomischen Verhältnisse befindet, und in der die Hauptaufgabe der revolutionären Partei darin besteht, in der Sphäre der spezifischen ökonomischen Verhältnisse die alte Wirtschaftsordnung zu zerstören und eine neue z u o r g an i sie r e n, d. h. die innersten gesellschaftlichen Verhältnisse zu verändern, die Grundelemente der | The economic revolution therefore leads primarily to the annihilation of the antagonistic character of the capitalist economy, to the annihilation of the power of the social productive forces embodied in the capitalists, who are separate from and opposed to the social workers, i. H. for the annihilation of the command power of capital in the economy, for a synthesis of the social worker and the social means of production, for the annihilation of exploitation. This is the third phase of the revolution, during which the main focus is in the sphere of specific economic relations, and in which the main task of the revolutionary party is to destroy the old economic order in the sphere of specific economic relations and to start a new one i they r e n, d. H. to change the innermost social relations, the basic elements of |
| natürlich nur verglichen werden): die ersten sind mehr oberflächlich, die zweiten sind innere und tiefergehende We<·hselwirkungen. Bevor eine Klasse als sokhe ,•ntstanden ist, existieren ihre Elemente bereits als ähnliche Bestandteile verschiedener sozialer Einheiten (so gab es z. B., bevor das Proletariat als Klasse entst.inden ist, Proletarier in einzelnen kapitalistischen Betrieben). | only be compared, of course): the first are more superficial, the second are internal and deeper interactions. Before a class arose as a sokhe, its elements already existed as similar components of different social units (eg, before the proletariat arose as a class, there were proletarians in individual capitalist establishments). |
| Wir wollen in der weiteren Darstellung die wirtschaftlichen Verhältnisse zwischen v e r s c h i e d e n e n Klassen und zwischen Mitgliedern v e r schieden er Klassen als spezifische ökonomische Verhältnisse bezeichnen. Einmal, weil gerade sie die charakteristische Besonderheit der bestimmten Produktionsweise darstellen, die in einer auf Ausbeutung beruhenden Gesellschal t vorherrscht. Zweitens aus folgendem Grunde: die a 11 g e m e i n e n ökonomischen Verhältnisse (wie z. B. die Verhältnisse zwischen Personen dersellien oder verschiedener Berufe usw.) beruhen ihrem Wesen nach auf dem Kampf gegen die Natur (auf der Technik), sie sind zwar der Einwirkung der h lassenslruktur der Gesellschaft ausgesetzt, verdanken aber ihre Existenz nkht dieser Struktur; zum Unterschiede davon wurzeln die spezifischen wirtschaftlichen Verhältnisse aber gerade in dieser geschichtlich vorübergehenden, spezifischen Klassenstruktur der Gesellschaft, sie entstehen und verschwinden zusammen mit ihr. | In the rest of the presentation we want to describe the economic relationships between different classes and between members of different classes as specific economic relationships. On the one hand, because they represent the characteristic peculiarity of the particular mode of production that prevails in a society based on exploitation. Secondly, for the following reason: the general economic relationships (e.g. the relationships between people of the same or different professions, etc.) are essentially based on the struggle against nature (on technology), although they are subject to the influence of exposed to the structure of society, but do not owe their existence to this structure; In contrast to this, however, the specific economic relations are rooted precisely in this historically transitory, specific class structure of society, they arise and disappear together with it. |
| Der Mechanismus der proletarischen Revolution 35 | The Mechanism of the Proletarian Revolution 35 |
| Gesellschaft, die M e n s c h e n , u m z u g r u p p i e r e n ; die Vollendung in großen Zügen der zweiten Phase der Revolution, der Umwälzung auf dem Gebiete der Politik ist eine notwendige Voraussetzung für den Uebergang zu dieser dritten Phase der Revolution, denn die M a c h t der neuen Klasse ü b e r d i e Ge s e 11 s c h a f t, d. h. die Vollendung der politischen Hevolution (in ihren Hauptzügen) ist die notwendige Voraussetzung der ökonomischen Revolution. | society, the peo ple to regroup; the completion of the broad outlines of the second phase of the revolution, the upheaval in the field of politics, is a necessary prerequisite for the transition to this third phase of the revolution, because the power of the new class over society, i. H. the completion of the political revolution (in its main features) is the necessary condition of the economic revolution. |
| Die Hauptaufgabe der dritten Pha'Se der proletarischen Revolution, der ökonomischen Revolution im engen und unmittelbaren Sinne dieses Wortes, besteht in der Zerstörung der alten und der Organisation einer neuen Kommandogewalt in der Wirtschaft (einer neuen Leitung der Wirtschaft), ebenso wie die Hauptaufgabe der zweiten Phase der proletarischen Revolution in der Zerstörung der alten und in der Organisation einer neuen Kommandogewalt in der Politiik (einer neuen staatlichen Verwaltung) besteht. | The main task of the third phase of the proletarian revolution, the economic revolution in the narrow and immediate sense of the word, consists in the destruction of the old and the organization of a new command of the economy (a new management of the economy), just like the main task of the second phase of the proletarian revolution consists in the destruction of the old and in the organization of a new command power in the politiik (a new state administration). |
| Die antagonistische Struktur der kapitalistischen Wirtschaft ist kein äußerlicher Zug dieser \Virtschaft; aus diesem Grunde ist die Krise der kapitalistischen Produktionsverhältnisse, solange sie andauert, von einer Krise der Produktion begleitet. Der qualvolle Charakter dieser Krise ergibt sich aus dem Umstand, daß die kapitalistische Gesellschaft sioh von allen anderen in der Geschichte bekannten Klassengesellschaften duroh ihre komplizierte Struktur unterscheidet, die ihrerseits durch die R o 11 e der T e c h n i k e r bedingt ist. | The antagonistic structure of the capitalist economy is not an external feature of this economy; for this reason the crisis of the capitalist relations of production is accompanied, as long as it lasts, by a crisis of production. The agonizing character of this crisis derives from the fact that capitalist society differs from all other class societies known in history by its complicated structure, which in turn is conditioned by the roles of the technicians. |
| Die zunehmende Bedeutung der Techniker ist ein Ausdruck für die E r h ö h u n g d e r o r g a n i s c h e n Z u s a m m e n setzun,g des (gesellschaftlichen) Kapitals, d. h. | The increasing importance of technicians is an expression of the increase in the organic composition of (social) capital, i. H. |
| für einen notwendigen Prozeß des Kapitalismus: die Zunahme des fixen Teils des konstanten Kapitals, die die wachsende Anwendung der Wissenschaft in der Produktion widerspiegelt, ist untrennh:ir mit einer Zunahme der Zahl der Techniker verbunden, die die wissenschaftloichen Methoden der Produktion realisieren und verkörpern; die Zunahme der Zahl der Techniker ist also eine Er3• | for a necessary process of capitalism: the increase in the fixed part of constant capital, reflecting the growing application of science in production, is inseparable from an increase in the number of technicians who realize and embody the scientific methods of production; the increase in the number of technicians is therefore an er3• |
| 36 Der Mechanismus der Revolution | 36 The Mechanism of Revolution |
| scheinungsform desselben Prozesses, des Prozesses des Wachstwns der Produktivkräfte, aber in der Sphäre der lebendigen Arbeit. | manifestation of the same process, the process of growth of the productive forces, but in the sphere of living labour. |
| Die technischen Angestellten spielen jedoch in der k·apital~tischen Produktion eine z wies c h I ä c h t i g e Rolle: sie sind nicht nur diie O r g a n i s a t o r e n der P r o d u k t i o n , sondern auch die O r g a n i s a t o r e n der A u s b e u tu n g. Deshalb verwandelt sich der Zusammenbruch der kapitalistischen Ausbeutung notwendigerweise in eine zeitweilige Krise der Produktion, die um so qualvoller (wenn auch um so kürzer) ist, je bedeutender die Rolle der technischen Angestellten, d. h. je höher die bereits erreichte Stufe der Entwicklung der Produktivkr~te ist. | The technical employees, however, play a twofold role in capitalist production: they are not only the or g a n i s a t o rs of production, but also the or g a n i s a t o rs of exploitation. Therefore the collapse of capitalist exploitation necessarily turns into a temporary crisis of production, which is all the more distressing (if all the more brief) the more important the role of the technicians, i. H. the higher the level of development of the productive forces that has already been reached. |
| Diese dritte Phase der Revolution ist im wesentlichen die Vollendung der Revolution, sie iist ihre lfulminationsphas·e; denn mit der Vemiehtung der antagonistischen Struktur der Wirtschaft wird auch die H a u p t u r s a c h e jener Hemmung der Entwicklung der Produktivkräfte der Ges·ellschaft vernichtet, die den Ausgarngspunkt der Revolution ·bildete. | This third phase of the revolution is essentially the completion of the revolution, it is its culmination phase; for with the elimination of the antagonistic structure of the economy, the main cause of that hindrance to the development of the productive forces of society, which formed the starting point of the revolution, is also destroyed. |
| A:ber die Vernidhtung der Kraft, die die Entwicklung der Produktivkräfte der Gesellsch1a:ft hemmte, bedeutet noch nicht die vollkommene Ueberwindung dieser Hemmung sefäst. Die (antagonistisCJhe) Klassenstruktur der kapitalistischen Wirtschaft wird nicht durch den kapitalistischen Staat und d.ie kapitalistische Ideologie gestützt, sondern ist auch selbst die Ursache bestimmter Eigentümlichkeiten der Wirtschaft (und Technik) der kapitalistischen Gesellschaft, die die Entwicklung der Produktivkräfte der Gesellschaft erschweren, und die nach ihrer Beseitigung nicht sofort verschwinden: in diesen Eigentümlichkeiten materialisiert sich die Klassenstruktur der Gesellschaft. | But the annihilation of the force that impeded the development of the productive forces of society does not mean the complete overcoming of this impediment. The (antagonistisCJhe) class structure of the capitalist economy is not supported by the capitalist state and capitalist ideology, but is also itself the cause of certain peculiarities of the economy (and technology) of capitalist society, which complicate the development of the productive forces of society, and which do not disappear immediately after their elimination: the class structure of society materializes in these peculiarities. |
| Die allgemeinen ökonomischen Verhältnisse verdanken ihre Existenz nicht der K'lassenstruktur der Gesellschaft; aber diese ökoncmischen Verhä<ltnisse verdanken die konkrete Form, die sie in der gegebenen Klia:ssen1g,esellschaft (in unserem Falle der kapitalistischen Gesellschaft) annehmen, der Einwirkung, die diie Kla'S'senstru'ktur der Gesellschaft auf sie ausübt. | General economic conditions do not owe their existence to the class structure of society; but these economic relations owe the concrete form they take in the given class of society (in our case, capitalist society) to the impact upon them of the class structure of society. |
| Der Mechanismus der proletarischen Revolution 37 | The Mechanism of the Proletarian Revolution 37 |
| So ist die Verteilung der ProduktivkräHe7 auf die verschiedenen Produktionszweige ein aUgemeiD'es ökonomisches Verhältnis. | Thus the distribution of the productive workforce7 among the various branches of production is a common economic relation. |
| Bei jeder Struktur der Gesellschaft (ganz gleich ob wir es mit einer Klassengesellschaft oder einer klassenlosen ,Gesellschaft zu tun haben) sind die Produktivkräfte am verschiedene Produktionszweige verteilt. Sind aber die Produktivkräfte der Gesellschaft so verteilt, daß bei einem bestimmten Stand dieser Produktivkräfte ein bedeutender Teil von ihnen in bestimmten Produktionszweigen (in der Produktion von Konsumtionsmitteln für die Kapitalisten) konzentriert ist, so ist eine solche Verteilung die Folge einer bestimmten Klassenstruktur der Gesellschaft. | In any structure of society (regardless of whether we are dealing with a class society or a classless society), the productive forces are distributed among the various branches of production. But if the productive forces of society are distributed in such a way that at a certain level of these productive forces a significant part of them is concentrated in certain branches of production (in the production of articles of consumption for the capitalists), then such a distribution is the result of a definite class structure in society. |
| Soweit z. B. ein Bedürfnis nach guten Weinen besteht, hängt das Vorhandensein eines entsprechenden Produktionszweiges nicht von der Klassenstrukrur der Gesellschaft ab; -.rber der Um .f ,an g dieser Produktion wird durch diese Stru:ktur bestimmt; bei demselben Stand der Produktivkräfte der Gesel'lschaft wird der Umfang dieses Prod'liktionszwei•ges ln einer proletarisc:füen Gesellschaft geringer sein als in einer kapitalistischen. | As far as z. For example, if there is a need for good wine, the existence of a corresponding branch of production does not depend on the class structure of society; -.ber the Um .f ,an g of this production is determined by this structure; at the same level of the productive forces of society, the extent of this branch of production will be smaller in a proletarian society than in a capitalist one. |
| In der Verteilung der Produktivkräfte der kapitalistischen Gesellschaft materialisiert sich die K1'assenstruktur dieser Gesellschaft. | The class structure of capitalist society materializes in the distribution of its productive forces. |
| In dieser Vertei:lung materi>alisiert sich aber auch die durch den Kapitalismus hervorgerufene Hemmung der Entwicklung der Produktivkräfte der Gesellschaft. | In this distribution, however, the inhibition of the development of the productive forces of society caused by capitalism also materializes. |
| Die innere Struktur der Produktivkräfte der Gesellschaft (der Grad ihrer Konzentration und Zentralisierung) ist gleichfalls ein allgemeines ökonomisches Verilältnis. Es hänigt aber von der Klassenstruktur der Gesellschaft ab, welcher Grad der Konzentration und Zentralisierung der Produktivkräfte in ihr erreicht wirtd. Bei demselben Stand der Produktivkräfte der Gesellschaft wiro ihre Konzentration und Zentralisierung in einer proleta- | The inner structure of society's productive forces (the degree of their concentration and centralization) is also a general economic relation. But it depends on the class structure of society what degree of concentration and centralization of the productive forces is reached in it. With the productive forces of society remaining at the same level, their concentration and centralization in a proletarian |
| 7 Obgleich die Produktivkräfte an sich in das Gebiet der Technik ge-hören, bestimmt ihre Verteilung und folglich ihr Verhältnis, gl~ich zeitig die Verteilung der wichtigsten Produktivkraft der Gesellschaft, ihrer Arbeitskraft; diese Verteilung ist also ein Verhältnis der Menschen im Pro zeß der gesellschaftlichen Arbeit und somit ein ökonomisches Verhältnis. | 7 Although the productive forces per se belong to the field of technology, their distribution and consequently their ratio determine at the same time the distribution of society's most important productive force, its labor power; this distribution is therefore a relationship of people in the process of social labor and thus an economic relationship. |
| 38 Der Mechanismus der Revolution | 38 The Mechanism of Revolution |
| rischen Gesellschaft bedeutender sein als in einer kapitalistischen. | be more important in a ric society than in a capitalist one. |
| Mit anderen Worten: die kapitalistische Struktur der Gesellschaft verhindert es, daß der Grad der Konzentration und Zentralisierung der Produktivkräfte ,der Gesellschaft erreicht wird, der bei der gegebenen Entwicklung dieser Kräfte möglich wäre; in diesem geringeren Grad der Konzentration und Zentralisierung materialisiert sich die durch den Kapitalismus hervorgerufene Hemmung in der Entwicklung der Produktivkräfte der Gesellschaft. | In other words, the capitalist structure of society prevents the productive forces of society from achieving the degree of concentration and centralization that would be possible given the development of these forces; it is in this lesser degree of concentration and centralization that capitalism's impediment to the development of the productive forces of society materializes. |
| Die dritte Phase der Revolution vernichtet die Kraft, die die allgemeinen ökonomischen Verhältnisse erzeugte und konservierte oder richtiger, die für die kapitalistische Gesellschaft charakteristischen konkreten Erscheinungsformen der allgemeinen ökonomischen Verhältnisse, die zusammen mit ilhren spezifischen ökonomischen Verhältnissen die kapitalistische Produktionsweise •bilden;die neue Organis•ation der wirtschaftlichen Macht der revolutionären Klasse wird zum Hebel der Veränderung dieser allgemeinen ökonomischen Verhältnisse der Gesellschaft. Nachdem die ökonomische Revolution die ant•agonistische Struktur der Wirtsc'haft - im wesentlichen - vernichtet hat, führt sie zu einer Re o r ganisation der allgemeinen ökonomischen Verb ä l t n i s s e der Gesellschaft, die in ihrer konkreten Form entweder eine unmittelbare Fol,ge der antagonistischen Struktur der kapitalistischen Wirtschaft sind ( wie z. B. die bereits erwähnte Verteilung der Produktivkräfte der Gesellschaft) oder aber in der bestimmten Stufe der technisch-ökonomi-sclhen Entwicklung wurzelten, auf der die kapitalistische Gesellschaft durch die antagonistische Struktur ihrer Wirtschaft aufgehalten und von der Revolution angetroffen worden war {hierzu ,gehört •auch der bereits erwähnte Grad der Konzentration und Zentralisierung der Produktivkräfte der Gesellschaft und folglich auch der erreichte Grad der Ueberwindung des Marktes, die auch unter kapitalistischen Verhältnissen auf den höheren Stufen ,der kapitalistischen Entwicklung, wenn auch in antagonistischen Formen, ununterbrochen stattfindet). Es erfol,gt eine Neuvertei'lung der Produkhlvkräfte der Gesellschaft und eine Veränderun,g des Charakters ihrer | The third phase of the revolution destroys the force that created and preserved general economic relations, or more correctly, the concrete manifestations of general economic relations characteristic of capitalist society, which together with their specific economic relations constitute the capitalist mode of production; the new organis ation of the economic power of the revolutionary class becomes the lever for changing these general economic conditions of society. After the economic revolution has - essentially - destroyed the antagonistic structure of the economy, it leads to a reorganization of the general economic relations of society, which in its concrete form is either a direct consequence of the antagonistic structure of the capitalist economy (such as the above-mentioned distribution of the productive forces of society) or are rooted in a specific stage of technical-economic development on which capitalist society is held up by the antagonistic structure of its economy and by the revolution had been encountered {this also includes the already mentioned degree of concentration and centralization of the productive forces of society and consequently also the achieved degree of overcoming of the market, which also under capitalist conditions on the higher stages of capitalist development, albeit in antagonisticforms, takes place continuously). There is a redistribution of the productive forces of society and a change in the character of society |
| Der Mechanismus der proletarischen Revolution 39 | The Mechanism of the Proletarian Revolution 39 |
| allgemeinen ökonomischen Verhältnisse, ein Uebergang zur nächsten Etappe der UeLerwindung des Marktes und bei einer genügenden Entwicklung der Produktivkräfte - der Uebergang zu seiner vollkommenen Ueberwindung, der einen neuen Schritt in der Richtung (oder im letztgenannten Falle den Uebergang) von der Anarchie der Produktion zur planmäßigen Produktion bedeutet, d. h. von einem Raubbau in der Produktion, der mit den Produktivkräften und vor allem mit der wichtigsten Produktivkraft der Gesellschaft, der menschlichen Arbeitskraft (aber auch mit den Bodenschätzen, Wäl-dern usw.), versohwenderisch umgeiht, zu einer rationellen Produktion, die nicht nur für den morgigen Ta,g, nicht nur für die allernächste, sondern auch für die ferne Zukunft arbeitet. | general economic conditions, a transition to the next stage of overcoming the market and, with a sufficient development of the productive forces - the transition to its complete overcoming, which is a new step in the direction (or in the latter case the transition) from the anarchy of production to the planned production means, i. H. from an overexploitation in production, which recklessly avoids the productive forces and above all the most important productive force of society, human labor (but also with natural resources, forests, etc.), to a rational production that is not only for working tomorrow, not only for the very near but also for the distant future. |
| Das ist die v i e r t e P h ,a s e der Revolution, die keine Revolution im eigentlichen Sinne des Wortes mehr ist, denn sie vernichtet diejenigen Hindernisse für die Entwicklung der Produktivkräfte der Gesellschaft, die nicht mehr in der antagonistischen Struktur der Ge~ellschaft wurzeln, sondern lediglich der Nachhall ihrer früheren antagonistischen Struktur sind. | This is the fourth phase of the revolution, which is no longer a revolution in the true sense of the word, because it destroys those obstacles to the development of the productive forces of society that are no longer rooted in the antagonistic structure of society, but only are the reverberations of their former antagonistic structure. |
| Im Laufe dieser Phase der Revolution befindet sich der Schwerpunkt auf dem Gebiete der ökonomischen /und zwar der allgemeinen ökonomischen) Verhältnisse, und die Hauptaufgabe der revolutionären Partei besteht darin, die neue Wir t s c h a f t s o r d n u n g in der Sphäre der allg e meinen ökonomischen Verhältnisse zu o r g an i sie r e n, d. h. die mehr oberflächlichen (äußeren) gesellschaftlichen Verhältnisse zu verändern,nicht mehr die einzelnen Elemente der Gesellschaft (die Menschen)innerhalb der sozialen Einheiten, sondern diese E i n h e i t e n selbst u m zu g r u p pi er e n , d. h. im Grunde genommen nicht die Menschen, sondern die Sachen umzugrnppieren (:m;l die Menschen, soweit ihre Umgruppierung durch die Umgruppierung der Sachen bedingt wird) ; eine notwendige Vorbedingung dieser vierten Phase der Revolution ist die im wesentlichen vollzogene Vollendung ihrer dritten Phase: der ökonomischen Revolution im direkten und engen Sinne des \Vortes; denn die notwendige Vor- | During this phase of the revolution, the main focus is on the sphere of economic (namely general economic) relations, and the main task of the revolutionary party is to organize the new economic order in the sphere of general economic relations they e n, d. H. to change the more superficial (external) social conditions, no longer the individual elements of society (the people) within the social units, but to regroup these units themselves, i. H. basically not the people, but the things to rearrange (:m;l the people, insofar as their rearrangement is caused by the rearrangement of the things) ; a necessary precondition of this fourth phase of the revolution is the essentially completed completion of its third phase: the economic revolution in the direct and narrow sense of the word; because the necessary |
| 40 Der Mechanismus der Revolution | 40 The Mechanism of Revolution |
| aussetzwig der ökonomischen Revolution in der Sphäre der allgemeinen Verhältnisse ist die Macht der neuen Klasse über die W i r t s c h a f t , d. h. die (in der Sphäre der spezifischen ökonomischen Verhältnisse) vollendete ökonomische Revolution. | Sustained from the economic revolution in the sphere of general relations is the power of the new class over the economy, i. H. the economic revolution completed (in the sphere of specific economic relations). |
| Im weiteren Sinne dieses \\'ortes bilden die dritte und die vierte Phase zusammen die ökonomische Revolution, d i e U m g e s t a l t u n g d e r P r o d u k t i o n s w e i s e. | In the broader sense of this place, the third and fourth phases together form the economic revolution, the reshaping of the modes of production. |
| Ist die vierte Pha:se der Revolution im wesentlichen vollendet, soweit sie eine Revolution ist, id. h. soweit sie diejenigen allgemeinen ökonomischen Verhältnisse vernichtet, die dem erreichten Stand der Produktivkräfte der Gese'llschaft nic'ht entsprechen und deren Beseitigung durch die (antagonistische) Klassenstruktur der Wirtschaft verlllindert wurde, - dann ergreift die Revolution das unterste Stockwerk des gesellschaftlichen Lebens, dais Gebiet der Technik, sie ihört •a'ber auf, eine Revolution. zu sein. Da die Hindernisse für die Entwie1klung der Produktivkräfte beseitigt sind, erfolgt deren weitere Entwicklung u n geh e mm t , - die Revolution stit1bt ab, nachdem sie gesiegt und ihr W er:k vollendet hat. Ihr letztes \Verk is,t die Vernichtung derjenigen Besonderheiten in den technischen Verhä'ltnissen der GeseHsc'haift, die eine Folge der antagonistischen Struktur ihrer Wirtschaft sind ( wie z. B. die Rückständigkeit gewisser Produktion3zweige, das Vorwiegen der Produktion von Erzeugnissen schlechterer Qualität, die Anwendung von gesundheitsschädlichen oder für die Arbeiter unangenehmen technischen Methoden usw.). | Is the fourth phase of the revolution essentially complete, insofar as it is a revolution, id. H. insofar as it destroys those general economic conditions which do not correspond to the level of productive forces achieved in society and whose elimination was made easier by the (antagonistic) class structure of the economy - then the revolution seizes the lowest level of social life, that area of technology, but it stops, a revolution. to be. Since the obstacles to the development of the productive forces have been removed, their further development takes place unhindered - the revolution dies down after it has triumphed and completed its work. Its ultimate goal is the elimination of those peculiarities in the technical conditions of society which are a consequence of the antagonistic structure of its economy (e.g. the backwardness of certain branches of production, the predominance of the production of inferior quality products , the use of technical methods that are unhealthy or uncomfortable for workers, etc.). |
| Dies ist die f ü n f t e und letzte P h a s e der Revolution, während der diese bereits aufhört, eine R·evolution zu sein. In dieser Phase der Revolution befindet sich der Schwerpunkt der Revolution in der Spihäre d·er technischen Verhältnisse; die notwendige Voraussetzung dieser fünften Phase der Revolution ist,daß i:hre vierte Phase im wesentlichen vollendet ist, denn das Vorhandensein gewisser f r e i e r H i l f s q u e l l e n stellt eine notwendige Voflbedingung für -sie diar. Diese Hilfsquellen können aber bei einer gegebenen Höhe der Entwicklung der Produklliv- | This is the fifth and final phase of the revolution, during which it already ceases to be a revolution. In this phase of the revolution, the center of gravity of the revolution is in the sphere of technical conditions; the necessary condition of this fifth phase of the revolution is that its fourth phase be essentially completed, for the existence of certain free sources of aid is a necessary condition for it. But these resources, at a given level of development of productive |
| Der Mechanismus der proletarischen Revolution 41 | The Mechanism of the Proletarian Revolution 41 |
| kräfte nur edanigt werden, wenn die wirtschaftlichen Vorzü,ge der neuen Gesellschaft realisiert sind, d. h. nur unter der Bedingung, daß die Hilfsquellen der Gesellschaft durch eine Reorganisierung ihrer allgemeinen ökonomischen Verhältnisse erweitert werden, d. h. mit anderen Worten, nur dann, wenn die ökonomische Revolution (in der Sphäre der allgemeinen ökonomischen Verhältnisse) vollendet ist. Diese Phase der Revolution läuft zusammen mit dem durch die Revolution entfesselten ungehemmten Aufschwung der Produktiv,kräifte der neuen Gesellschaft; sie schlägt i-n diesen Aufschwung um. | powers are only changed when the economic advantages of the new society have been realised, i. H. only on condition that the resources of society be increased by a reorganization of its general economic relations, i. H. in other words, only when the economic revolution (in the sphere of general economic relations) is complete. This phase of the revolution runs together with the unchecked upsurge of the productive forces of the new society unleashed by the revolution; it turns into this upswing. |
| Jede weitere Phase der Revolution wird erst dann möglich, wenn die vorhergehende weit genug fortgeschritten ist; diese vorhergehende Phase kann aber erst dann a1s wirklich durchgeführt gelten, wenn der Uebergarng zum nächsten Stadium erfolgt ist. | Each further phase of the revolution becomes possible only when the previous one has progressed far enough; but this previous phase can only be regarded as actually completed when the transition to the next stage has taken place. |
| So ist z. B. die politiische Revolution erst möglich, nachdem die ideologische Revolution stattgefunden hat; diese aber ist erst dann wirklich durchgeführt, wenn sie tatsächlich zur politischen Revolution geführt hat. Sol-aßlge aber irgendeine Phase der Revolution noch niclht voHendet ist, bleiben auf den übrigen Gebieten notwendigerweise im wesentlichen nocfü die alten Verhältnisse bestehen. Insbesondere ist di-e Umwälzung in den technischen Verhältnissen unmöglich, solange nfoht alle vorhergehenden Phasen der Revolution im wesentlichen vollendet sind. Die Revolution erfolgt deshalb auf der Grundlage der alten Technik; die Methoden der Technik bleilben im wesentlichen unverändert, solange die Revolution andauert. Selbstverständlich ändern sich in der Epoche der Revolution (wie überhaupt in jeder Epoche), alle gesellschaftlichen Ver:hältnisise, aber die meisten Aenderunigen erfolgen in jeder Periode auf einem bestimmten Gebiet; auf diesem Gebiet befindet sich in der entsprechenden Periode der Schwerpunkt der schöpferischen, zerstörenden und aufbauenden Arbeit der Revolution. | So e.g. B. The political revolution is only possible after the ideological revolution has taken place; but this is only really carried out when it has actually led to a political revolution. If, however, any phase of the revolution has not yet ended, the old conditions will necessarily continue to exist in the other areas. In particular, the upheaval in technical conditions is impossible until all the preceding phases of the revolution are essentially completed. The revolution is therefore taking place on the basis of the old technique; the methods of technology remain essentially unchanged as long as the revolution lasts. Of course, in the epoch of revolution (as in every epoch in general), all social relations change, but most of the changes in each period take place in a specific area; in this area is the center of the creative, destructive and constructive work of the revolution in the corresponding period. |
| Dies ist der Mechanismus der proletarischen Revolution8 • | This is the mechanism of the proletarian revolution8 • |
| 8 In ihren Grundzügen habe ich diese Theorie der Phasen der Revolution. zu Beginn der Revolution im Jahre 1918 dargestellt (s. L. Kr i t s man, "l'eber die nächste Aufgabe der proletarischen Revolution", Nr. 5 der Zeit | 8 I have in outline this theory of the phases of the revolution. depicted at the beginning of the revolution in 1918 (see L. Kr i t sman, "l'eber the next task of the proletarian revolution", No. 5 of the Zeit |
| 42 Der Mechanismus der Revolution | 42 The Mechanism of Revolution |
| Aber die Große Russische Revolution ist eine äußerst komplizierte gesellschaftliche Erscheinung; sie ist lediglich ihrem G r u n d i n h a l t nach eine proletarische Revolution. Sie ist die erste proletarische Revolution und die erste Etappe der W eltrevolution des Proletariats; darin besteht ihre intern a t i o n a 1 e Bedeutung; aber sie ist nicht nur eine antikapitalistische Revolution des Proletariats, sondern zugleich eine antifeudale Revolution der Bauernschaft, und darin besteht ihre n a t i o n a l e Bedeutung, - ihre Bedeutung nicht für die Weltgeschichte, aber für die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung Rußlands. | But the Great Russian Revolution is an extremely complicated social phenomenon; it is merely a proletarian revolution in its fundamental content. It is the first proletarian revolution and the first stage of the world revolution of the proletariat; this is their intern a t i o n a 1 e meaning; but it is not only an anti-capitalist revolution of the proletariat, but at the same time an anti-feudal revolution of the peasantry, and therein lies its national importance - its importance not for world history, but for the overwhelming majority of the population of Russia. |
| Der Mechanismus d,er antifeudalen Agrarrevolution wiro durch Phasen gekennzeichnet, die den oben umris•senen Phasen der antikapitalistischen proletarischen Revolution analog sind. Eine Besonderheit der bäuerlichen Revolution, die sich aus dem Charakter der ,auf dem Kleinbetrieb beruhenden bäuerlichen Wirtschaft ergibt, ist die Tatsache, daß es für die Bauemsohaft infolge schrift „Narodnoje Chosjajstwo", Jahrg. 1918). Diese Theorie und insbesondere die letzte Folgerung aus ihr ist durch den gesamten weiteren Verlauf der Revolution bestätigt worden. | The mechanism of the anti-feudal agrarian revolution is characterized by phases analogous to the phases of the anti-capitalist proletarian revolution outlined above. A peculiarity of the peasant revolution, which results from the character of the peasant economy based on small-scale enterprise, is the fact that for the peasants, as a result of writing "Narodnoye Khosyaystwo", year 1918), this theory and in particular the last conclusion from it has been confirmed throughout the further course of the revolution. |
| A n m e r k u n g z u r z w e i t e n A u f l a g e. Wie oben betont worden ist, ändern sich in der Epoche der Revolution alle gesellschaftlichen Verhältnisse, d. h. sowohl auf dem Gebiet der Ideologie als auf dem Gebiet der Politik, der Wirtschaft, der Technik. Dabei sind die Anderungen auf jedem dieser Gebiete mit Aenderungen auf den anderen Gebieten verbunden. Es gibt keine Periode der Revolution, während der nur auf einem bestimmten Gebiet Aenderungen stattfinden oder in der die Aenderungen auf allen Gebieten, außer einem bestimmten, nicht die wichtige Rolle des notwendigen Gliedes in der Kette der Veränderungen bilden würden. | N e t e t o t t h e s e d e s t i o n . As has been emphasized above, in the epoch of revolution all social relations change; H. both in the field of ideology and in the field of politics, economy, and technology. The changes in each of these areas are linked to changes in the other areas. There is no period of revolution during which changes take place only in a certain area, or in which changes in all but one specific area do not play the important role of the necessary link in the chain of changes. |
| Die verschiedenen Phasen der Revolution (und sogar der „reinen Revolution") unterscheiden sich voneinander nicht dadurch, daß in jeder Phase nur auf einem bestimmten Gebiet Aenderungen erfolgen, sondern dadurch, daß die Q u a n t i t ä t jedesmal auf einem bestimmten Gebiet i n d i e Qua I i t ä t um s c h I ä g t , d. h. g r u n d I e gen de entscheidende Aenderungen jedesmal auf einem bestimmten Gebiet stattfinden; die Aenderungen,die während derselben Zeit auf anderen Gebieten stattfinden, behalten den Charakter qua n t i tat i ver Aenderungen bei, auf diesen (anderen) Gebieten schlägt die Quantität noch n i c h t in Qualität um. | The different phases of the revolution (and even of the "pure revolution") do not differ from one another in that in each phase changes take place only in a certain area, but in that the quantity in a certain area is different each time ä t umsch I ä g t , i.e. fundamental decisive changes always take place in a certain area; the changes which take place in other areas during the same time retain the character of quantitative changes, in these (others ) areas, quantity has not yet turned into quality. |
| Diese quantitativen Aenderungen auf den anderen Gebieten stellen ihrerseits ein n o t w e n d i g e s Glied des gesamten revolutionären Prozesses dar. So | These quantitative changes in the other areas in turn represent a necessary link in the whole revolutionary process |
| Der Mechanismus der Agrarrevolution 4:1 | The Mechanism of the Agrarian Revolution 4:1 |
| ihrer Zersplitterung unmöglich ist, die zweite notwendigerweise konzentrierte Phase der Revolution, d. h. die politische Revolution, s e 1 b ständig durchzuführen. Alle aus der Geschichte bekannten, selbständigen Aktionen der Bauernschaft sind stets Revolten geblieben, ohne zur Revolution zu werden. In allen aus der Geschichte bekannten Agrarrevolutionen hat nicht die Bauernschaft (die ihre in der Wirtschaft und Technik des bäuerlichen Kleinbetriebs wurzelnde Zersplitterung nie überwinden konnte), sondern eine andere revolutionäre Klasse die Macht in der Gesellschaft übernommen: in den bürgerlichen Revolutionen - das Kapital, in der Großen Russischen Revolution - das Proletariat. Mit anderen Worten: damit die Agrarrevolution verwirklicht werden kann, ist es notwendig, daß sie n i c h t n 11 r eine Agrarrevolution ist, SO'lldern daß neben der antifeudalen Bauernschaft auch eine andere revdlutionäre Klasse auftritt, die die Hegemonie in der Revolution innehat, deren Führung sich die Bauernschaft anvertraut, und die sich ihrerseits auf die Bauernschaft stützt. Die Bauernschaft führt die politische Revolution zusammen mit einer wird z. B. die ideologische Phase der Revolution gekennzeichnet durch einen Umschwung in der Ideologie der bis dahin nur objektiv revolutionären Klasse (es ist dies kein Umschwung auf dem ganzen ungeheuren Gebiete der Ideologie, sondern nur auf dem Gebiet der für den Klassenkampf entscheidenden politischen Ideologie, ein Umschwung in den Auffassungen über die Staatsmacht und das Verhältnis zu ihr; auf den übrigen Gebieten der Ideologie erfolgen nur quantitative Aenderungen); aber der Mechanismus dieses Umschwungs führt z. B. zur Einbeziehung immer größerer Massen der revolutionären Klasse in den politischen Kampf, d. h. zu quantitativen Aenderungen auf dem Gebiete der Politik. Ein anderes Beispiel: die politische Phase der Revolution wird durch einen Um s c h w u n g auf dem Gebiete der Politik gekennzeichnet, aber der Mechanismus dieses Umschwungs führt zu quantitativen Aenderungen, z. B. auf dem Gebiet der Wirtschaft (in unsere1· Revolution zur Arbeiterkontrolle, zum Anwachsen der Gewerkschaften usw.). | impossible to fragment, the second necessarily concentrated phase of the revolution, i. H. the political revolution, s e 1 b constantly carry out. All the independent actions of the peasantry known from history have always remained revolts without turning into revolutions. In all the agrarian revolutions known from history, it was not the peasantry (which was never able to overcome its fragmentation rooted in the economy and technology of smallholder farming) that took power in society, but another revolutionary class: in the bourgeois revolutions - capital, in of the Great Russian Revolution - the proletariat. In other words: in order for the agrarian revolution to be realized, it is necessary that it is NOT just an agrarian revolution, BUT that alongside the anti-feudal peasantry, another revolutionary class appears, which has hegemony in the revolution and whose leadership is itself entrusted to the peasantry, and which in turn relies on the peasantry. The peasantry leads the political revolution together with a z. For example, the ideological phase of the revolution is characterized by a change in the ideology of the class, which until then has only been objectively revolutionary (this is not a change in the whole, immense field of ideology, but only in the field of the political ideology decisive for the class struggle, a change in the conceptions of state power and the relationship to it; in the other areas of ideology only quantitative changes take place); but the mechanism of this reversal leads e.g. B. to involve ever larger masses of the revolutionary class in the political struggle, i. H. to quantitative changes in the field of politics. Another example: the political phase of the revolution is characterized by a change in the field of politics, but the mechanism of this change leads to quantitative changes, e.g. B. In the field of economics (in our1 revolution to worker control, to the growth of unions, etc.). |
| Alle diese quantitativen Aenderungen auf allen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens heben aber die grundlegende Tatsache nicht auf, daß das Umschlagen der Quantität in Qualität nicht zu gleicher Zeit auf allen Gebieten erfolgt, sondern nach e i n an d er, erst auf dem Gebiet der Ideologie, und zwar der politischen Ideologie, dann auf dem Gebiet der Politik, und dann auf dem Gebiet der Wirtschaft. | However, all these quantitative changes in all areas of social life do not negate the fundamental fact that the change from quantity to quality does not take place in all areas at the same time, but one after the other, first in the area of ​​ideology, namely in political ideology, then in the field of politics, and then in the field of economics. |
| Die Theorie der Phasen der Revolution ist im Grunde genommen nur eine Verallgemeinerung einer Reihe von Thesen des Marxismus, die bereits Gemeingut geworden sind So ist z. B. die Behauptung, daß der politischen Phase der Revolution | The theory of the phases of the revolution is basically just a generalization of a number of theses of Marxism that have already become common property. B. the assertion that the political phase of the revolution |
| 44 Der Mechanismus der Revolution | 44 The Mechanism of Revolution |
| a n d er e n Klasse UD'd unter deren Führung durch; d-er G r u n d in h a I t der Revolution hängt vom Charakter dieser führenden Klasse ab. | a n d e r class UD'd under their guidance by; The essence of the revolution depends on the character of this leading class. |
| Bei der Vorbereitung der Agrarrevolution, und zwar gerade der pdlitischen Phas·e dieser Revolution spielt der moderne Krieg, d. h. der Krieg, der nicht mit einem kleinen, stehenden Heer, sondern mit Hilfe der bewaffneten Volksmassen geführt wird, eine ganz speziifische Rolle. | Modern war, i. H. the war, which is not waged with a small, standing army, but with the help of the armed masses, has a very specific role. |
| Der Einfluß des modernen Krieges auf die Vorbereitung der proletarischen Revolution wirkt sich im wesentlichen in zwei Richtungen aus: Der Krieg mrkt erstens als eine gewaltige Wirtsohaftskrise, die die Gesellschaft aus der Epoche der erweiterten Reproduktion (des Aufschwungs der Produktivkräfte der Gesellschaft) in eine Epoche der verengerten Reproduktion (des Verfalls der Produktivkräfte der Gesellschaft) versetzt; der spezifische Einfluß des Krieges zeigt sich hier d:arin, daß er in der ersten Zeit ei:ne -ungeheuere Verstärkung der kapitalistisohen Ideologie im Proletariat mit sich bringt (Arbei!terpatriotismus, Sozialpatriotismus); infolgedessen wird d'ie durch die Wirtschaftskrise hervorgerufene die ideologische Phase vorausgeht, nur ein anderer Ausdruck für die These, daß die Revolution nicht ohne die Menschen, sondern durch die Menschen durchgeführt wird, d. h. durch die Massen, und zwar durch r e v o I u t i o • n i r e Massen, d. h. durch Massen, die bereits revolutionär g e w o r den sind, die von einer revolutionären Ideologie tlurchdrungen sind. Wer diese These bestreitet, der kommt zu einer mechanischen, d. h. zu einer wenn auch materialistischen, so doch keineswegs marxistischen Geschichtsauffassung. | The influence of modern war on the preparation of the proletarian revolution works essentially in two directions: First, the war marks a tremendous economic crisis, which brought society from the epoch of expanded reproduction (the upswing of the productive forces of society) into an epoch of narrowed reproduction (the decay of the productive forces of society); the specific influence of the war is shown here in that it initially brings with it an enormous strengthening of capitalist ideology in the proletariat (worker patriotism, social patriotism); as a result, the ideological phase brought about by the economic crisis, which precedes it, is just another expression for the thesis that the revolution is not carried out without the people but by the people, i. H. through the masses, namely through r e v o i u t i o • n i r e masses, i. H. by masses who have already become revolutionary, who have been permeated by a revolutionary ideology. Anyone who disputes this thesis comes to a mechanical, i. H. to a, albeit materialistic, by no means Marxist conception of history. |
| Die These, daß der ökonomischen Phase der Revolution die politische Phase vorausgeht, ist nur ein anderer Ausdruck für die Lehre von der Diktatur des Proletariats, der Diktatur der revolutionären Klasse, tler- Lehre, daß es unmöglich ist, zu einer neuen Wirtschaftsordnung anders zu gelangen, als durch den gewaltsamen Sturz der Macht der herrschenden KlaS1Se und die Errichtung der Herrschaft der revolutionären Klasse. Wer dies bestreitet, der bestreitet, daß die Diktatur der revolutionären Klasse, d. h. die im wesentlichen bereits vollendete politische Revolution, die Voraussetzung der ö k o n o m i s c h e n Revolution ist, der lehnt die Lehre von der Diktatur des Proletariats ab. | The thesis that the economic phase of the revolution is preceded by the political phase is just another way of expressing the doctrine of the dictatorship of the proletariat, the dictatorship of the revolutionary class, rather than the doctrine that it is impossible to arrive at a new economic order otherwise , than by violently overthrowing the power of the ruling class and establishing the rule of the revolutionary class. Anyone who disputes this denies that the dictatorship of the revolutionary class, i. H. the essentially completed political revolution, which is the prerequisite for the economic revolution, rejects the doctrine of the dictatorship of the proletariat. |
| (Eine ähnliche Bedeutung hat auch die Unterscheidung der beiden Phasen der ökonomischen Revolution.) Deshalb widerspricht die Leugnung der Phasen der Revolution erstens den Tatsachen und zweitens einigen Kernsätzen des Marxismus (Leninismus). | (The distinction between the two phases of the economic revolution also has a similar meaning.) Therefore, the denial of the phases of the revolution contradicts firstly the facts and secondly some core tenets of Marxism (Leninism). |
| Der Mechanismus der Agrarrevolution 45 | The Mechanism of the Agrarian Revolution 45 |
| Wandlung in der Ideologie des Proletariats aufgehalten, sie findet bedeutend später statt a·ls bei einer friedHchen Wirtsohaftskrise desselben Umfangs, und die Revolution erfolgt deshalb bei einem t i e f er e n S t a n d der PToduktivkräfte der Gesellsdhaft. | Change in the ideology of the proletariat is held up, it takes place significantly later than in a peaceful economic crisis of the same magnitude, and the revolution therefore takes place at a lower level of the productive forces of society. |
| Der Krieg vemidhtet zweitens das Waffenmonopol der herrschenden Kl1asse, er g,ibt breiten Massen des Proletariats Waffen in die Hand, er erleiohtert dadurch und noch mehr durch den Umstand, daß ein hedeutender Teil der Kräfte d·er herrschenden Klasse durch den K•ampf unter den verschiedenen Ländern in Anspruch genommen wird, die weitere politische Phase der Revolution. | Secondly, war abolishes the ruling class's monopoly on arms, it puts arms in the hands of the broad masses of the proletariat, making it easier and even more so due to the fact that a significant part of the forces of the ruling class perished in the struggle the different countries is claimed, the further political phase of the revolution. |
| Unvergleichlich viel tiefergehend ist aber der Einfluß des modernen Krieges •auf die Vorbereitung der Agrarrevolution. | Incomparably more profound, however, is the influence of modern warfare on the preparations for the agrarian revolution. |
| Auf die Hauptmasse der Bauern wirkt der moderne Krieg nicht nur als eine ungeheure Wirtschaftskrise und nicht nur dadurch, daß er ihrr Waffen ,iJil die Hände gibt; der moderne Krieg bedeutet für die Hauptmasse der Bauern, daß sie in einem beschleunigten Tempo dens•el'ben Einwil'l1mngen aus1gesetzt werden, die der Kapitalismus auf die Proletarier ausübt: der Krieg organisiert die Bauernschaft und schafft damit die widhti1gste Grundlage für revolutionäre Aktionen der bäuerlichen Massen (selbstverständlich nur dort, wo eine revolutionäre Sit:u,atlion vorhanden iist) , er schafft die Basis für die gesellschaffliche Aktivität der durch ilhre Produiktionsweise zersplitterten kleinen Produzenten. | Modern war affects the main mass of the peasants not only as a tremendous economic crisis, and not only by giving their hands in arms; modern war means for the main mass of the peasants that they are exposed at an accelerated pace to the same concessions that capitalism exercises on the proletarians: war organizes the peasantry and thereby creates the most important basis for revolutionary action by the peasant masses (of course only where a revolutionary situation exists), it creates the basis for the social activity of the small producers, fragmented by their mode of production. |
| Gerade die Geschichte der russis.c'hen Tevolutionären Bewegung zeigt mit äußerster Klarheit, von wele'her Bedeutung .für die gesellschaftliche Aktirvität der k 1 e i n b ü r g e r l i c h e n Elemente ihr Zusammenschluß ist; dieser ist beim Kleinbürgertum selbstverständl.iich nur a u ß e r h a I b der Sphäre der Produktion möglich. | The history of the Russian Tevolutionary Movement shows with the utmost clarity how important it is for the social activity of the small bourgeois elements to come together; In the petty bourgeoisie this is of course only possible outside the sphere of production. |
| Wir meinen hier die Studentenschaft, für die die Hochschule a:ls Basis des Zus-ammen1sc·hlusses diente. Solange für i'hre Klasse eine revolutionäre Situation vorhanden war, hat die Studentenschaft eine derartige ,gesellschaftlie'he Aktivität an den Tag gelegt,daß das Wort Student zum Synonym des Revolutionärs wurde. | We mean here the student body for which the college served as the basis of association. So long as a revolutionary situation existed for their class, the student body has displayed such 'social' activity that the word student has become synonymous with revolutionary. |
| 46 Der Mechanismus der Revolution | 46 The Mechanism of Revolution |
| Nach Beendigung der Hochschule und nachdem er aus einem Teil der Studentenmasse zu einem seinem Beruf nachgehenden Individuum geworden war, verwandelte der revolutionäre Student sich in der Regel in einen Spießbürger, d. h. er büßte seine gesellschaftliche Aktivität ein. | After graduating from college, and having grown from part of the student masses into a professional individual, the revolutionary student, as a rule, turned into a philistine, i. H. he lost his social activity. |
| Diese in der russischen Literatur oft behandelte Erscheinung wurde gewöhnlich dem Einfluß des Alters zugeschrieben. Aber in Wirklichkeit handelte es sich hier um etwas anderes; denn einersei~s waren auch die bejahrten Studenten nicht weniger aktiv als die anderen, und andererseits legten die der Studentenschaft in sozialer Hinsicht nahestehenden jugendlichen Angestellten und Kleinbürger keine besondere gesellschaftliche Aktivität an den Tag. | This phenomenon, often treated of in Russian literature, was usually attributed to the influence of age. But in reality this was something else; for, on the one hand, the elderly students were no less active than the others, and, on the other hand, the young clerks and petty bourgeois who were socially close to the student body showed no particular social activity. |
| Worum es sich hier handelte, war die U e b e r w i n d u n g d e r Z e r s p l i t t e r u n g. Für die Bauernsohaft hat dies der moderne Krieg besorgt. | What was at stake here was the overcoming of the Z e r splintering. Modern war has taken care of this for the peasants. |
| Der moderne Krieg überwindet die Zersplitter u n g der B au er n s c h a f t , die in ihrer Produktionsweise begründet ist und die deshalb nicht anders als au ß er h a l b der Produktion üherwunden werden kann. | Modern war overcomes the fragmentation of the peasantry, which is based on its mode of production and which can therefore only be overcome outside of production. |
| Wenn eine revolutionäre Situation vorhanden ist, wird der moderne Krieg zu einem v e r e i n f a c h t e n , d a f ü r a b e r heschleunigten Prozeß der Organisation der K a d e r s d e r A g r a r r e v o l u t i o n. | When there is a revolutionary situation, modern war becomes a simplified but accelerated process of organizing the cadres of the agrarian revolution. |
| Selbstverständ'lich ist die Umwandlung der ihrer Zusammensetzung nach bäuerlichen Armee in Kaders der Agrarrevolution mit der Vernichtung der Armee als solcher, mit ihrer Zersetzung und Auflösung verbunden; die Armee wird nicht unmittelbar zu einer revolutionären Organisation, sondern nur zu einer Basis dafür, ebenso wie da·s die Hochsohule für die Student-enschaft gewesen ist. | Of course, the transformation of the peasant army into cadres of the agrarian revolution is connected with the destruction of the army as such, with its decomposition and dissolution; the army does not immediately become a revolutionary organization, but only a basis for it, just as it was college for the student body. |
| Der weniger tiefgehende Charakter des Prozesses der Organisierung d·er Bauernschaft durch den modernen Krieg (im Vergleich zum Prozeß der Organisierung des Proletariats durch den Kapitalismus) erlaubt der Bauernschaft {ihrer Hauptmasse) nicht,selbständig eine feste revolutionäre Organisation zu schaffen, | The less profound character of the process of organizing the peasantry through modern war (compared to the process of organizing the proletariat through capitalism) does not allow the peasantry (the bulk of it) to independently create a solid revolutionary organization, |
| Der Mechanismus der Agrarrevolution 47 | The Mechanism of the Agrarian Revolution 47 |
| erleichtert aber wesentlich die revolutionäre or-ganisierende Tätigkeit einer anjeren Klasse, die die Hegemonie in der Revolution innehat, in unserem Falle der Klasse des Proletariats; mehr noch, dieser Prozeß der Organisierung der Bauernschaft bereitet den Boden für die Tätigkeit des Proletariats. | but greatly facilitates the revolutionary organizing activity of another class which holds the hegemony in the revolution, in our case the class of the proletariat; Moreover, this process of organizing the peasantry prepares the ground for the activity of the proletariat. |
| Die dritte Phase der Agmrrevolution besteht in der Ver n i c h t u n g d e s f e u d a 1 e n G r u n d b e s i t z e s und der damit verbundenen feudalen Abhängigkeitsverhältnisse, in der Vernichtung der feudalen Ausbeutung, .in der Vernichtung des antagonistischen Charakters der feudalen Wirtschaft, in der Synthese des individuellen werktätigen Bauern und seines bisher teilweise von ihm getrennten wichtigsten Produktionsmittels, des Grund und Bodens. Das Fehlen einer Schicht von Technikern, die eine ähnliche Rolle spielten, wie in der kapitalistischen Produktion, macht diese Phase verhältnismäßig leicht. Ihr Ergebnis ist die Verwandlung des feudalen Bauern in einen kleinbür•gerlichen Bauern, in einen freien kleinen \Varenproduzenten,in ein Glied der Gesellschaft einfacher Warenproduzenten. | The third phase of the agrarian revolution consists in the annihilation of feudal landed property and the associated feudal relationships of dependency, in the annihilation of feudal exploitation, in the annihilation of the antagonistic character of the feudal economy, in the synthesis of the individual working peasant and his hitherto partial most important means of production separate from him, the land. The absence of a stratum of technicians, who played a role similar to that in capitalist production, makes this phase relatively easy. Its result is the transformation of the feudal peasant into a petty-bourgeois peasant, into a free small commodity producer, into a member of society of simple commodity producers. |
| Die vierte Phase ist die r e v o I u t i o n ä r e F l u r b er e i n i gu n g, die diejenigen allgemeinen ökonomischen Verhältnisse in der Landwirtschaft vernichtet, die die antagonistische Wirtschaft der feudalen Gesellschaft erzeugt hatte und in denen sie sich materialisierte; die revolutionäre Flurbereinigung öffnet den We~ für eine Entwicklung der Produktivkräfte der (auf dem Kleinbetrieb beruhenden) Landwirtschaft (und damit auch für ihre dialektische Verwandlung in eine kapitalistische Landwirtschaft). | The fourth phase is the r e v o i u t i o n ary clearing of the ﬂoor, which annihilates those general economic relations in agriculture which the antagonistic economy of feudal society had produced and in which it materialized; the revolutionary land consolidation opens the way for a development of the productive forces of (small-scale) agriculture (and thus also for its dialectical transformation into capitalist agriculture). |
| Die fünfte Phase ist die Vernichtung der technischen Besonderheiten der (bäuerlichen) Landwirtschaft, die durch die vorrevolutionäre Landverreilung (weite Entfernung des Ackers vom Hof, Gemengelage usw.) hervorgerufen waren; die Summe dieser Besonderheiten machte die spezifische Rückständigkeit der russichen vorrevolutionären (bäuerlichen) Landwirtschaft aus. | The fifth phase is the destruction of the technical peculiarities of (peasant) agriculture, which were brought about by the pre-revolutionary dispersal of land (fields far from the farm, mixed situation, etc.); the sum of these peculiarities constituted the specific backwardness of Russian pre-revolutionary (peasant) agriculture. |
| Selbstverständlich ist der obengeschilderte Mechanismus der proletarischen Revolution der Mechanismus der reinen proletarischen Revolution, so wie sie in einer isolierten reinen kapita- | Of course, the mechanism of the proletarian revolution described above is the mechanism of the pure proletarian revolution as it occurs in an isolated pure capitalist revolution. |
| 48 Der Mechanismus der Revolution | 48 The Mechanism of Revolution |
| listischen Wirtschaft erfolgen würde (d. h. in ei-ner Gesellschaft, in der 1bereills die Reste der vorkapitalis-tiischen Wirtschaftsformen und der entsprecheD'den Gesellschaftsklasse verschwunden sind) 9 • | listic economy would take place (i.e. in a society in which the remnants of the pre-capitalist economic forms and the corresponding social class have already disappeared) 9 • |
| Aber die Grolle Russische Revolution ist weder eitle reine proletarische (antikapitalistiische), noch eine reine bäuerliche (antifeuidale) Revolution, sie stellt im Gegenteil eine äußerst komplizierte •gesellschaftliche Erscheinung dar. | But the great Russian revolution is neither a mere proletarian (anti-capitalist) nor a purely peasant (anti-feudal) revolution; on the contrary, it represents an extremely complicated social phenomenon. |
| Dieser komplizierte Charakter der russischen Revolution ist in erster Linie -dadurcih bedingt, daß die bürgerliche Revolution in Rußland bis zum Augenblick des A:usbruchs der proletarischen Revolution aufgehalten worden war (wir ha!ben dies im ersten Teil untersucht), d. h. duroh das geschichtliche Zus a mm e n t r e f f e n der antikapitalisHschen und der antifeudalen Revolution. | This complicated character of the Russian revolution is primarily due to the fact that the bourgeois revolution in Russia had been arrested up to the moment of the outbreak of the proletarian revolution (we examined this in the first part), i. H. due to the historical coincidence of the anti-capitalist and anti-feudal revolutions. |
| Aber nicht nur dieser z w i es c h l ä c h t i g e Charakter der russischen Revolution ist bedeutsam, sondern auclh ·die bes o n der e Kombination der antik-a-pita1listischen Revolution (die eine rein sozialiistisC!he Revolution sein würde, wenn sie nic:ht mit der antifeudalen Revolution xusammengetroffen wäre} und der antifeudalen Revolution (die eine rein bürgerlic'he Revolullion -sein wiirde, wenn sie nicht mit der proletarischen Revolution zusammengefallen wäre). | But not only this ambiguous character of the Russian revolution is significant, but also the peculiar combination of the antiquity-a-pitalist revolution (which would be a purely socialist revolution if not combined with the anti-feudal revolution and the anti-feudal revolution (which would have been a purely bourgeois revolution had it not coincided with the proletarian revolution). |
| Die erste Eigentümlichkeit besteht hier darin, daß das Zusammentreffen der antikapitalistischen und der antifeudialen Revolution in diesem Falle nicht nur ein Zusammentreffen in der Zeit, sondern auch ein Zusammentreffen im Raume gewesen ist. Da die enlwickeltsten kapitalistischen Länder zum | The first peculiarity here is that the coincidence of the anti-capitalist and anti-feudal revolutions in this case was not only a coincidence in time but also a coincidence in space. Since the most developed capitalist countries |
| • Dasselbe ist über den oben geschilderten Mechanismus der bäuerlichen Revolution zu sagen. Es ist dies der :Mechanismus der reinen Bauern revolution, wie sie in einer rein !Pudalen Gesellschaft unter der Bedingung stattfinden würde, daß die äußere Kraft, die der Bauernschaft geholfen bat, die politische Revolution zu verwirklichen. keinen weiteren Einfluß auf den Verlauf der Revolution ausübt. | • The same can be said about the mechanism of the peasant revolution described above. This is the mechanism of the pure peasant revolution, as it would take place in a purely pudal society on condition that the external force which helped the peasantry carry out the political revolution. exerts no further influence on the course of the revolution. |
| Der komplizierte Charakter der russischen Revolution 49 | The Complicated Character of the Russian Revolution 49 |
| größten Teil10 Ü!ber einen bedeutenden Kolonialbesitz verfügen, wi'l'd die proletarhche Revolution in einem solchen Lande unvermeidliclh von einer bäuerlichen ( und in manchen Fällen auch bürgerlich-kapitalistischen Revolution) in den Kolonien begleitet sein, von einer Befreiung der Kolonialvölker von der kolonialen Anhängiigkeit. | for the most part10 have significant colonial possessions, the proletarian revolution in such a country will inevitably be accompanied by a peasant (and in some cases bourgeois-capitalist) revolution in the colonies, by a liberation of the colonial peoples from the colonial dependency. |
| A:ber dort werden proletarische und •bäuerliche Revolution in der Zeit rusamme111fallen, räumlich aber voneinander geschieden sein. E-s weriden dies gleichzeitig erfolgende, •aber in territoriaier Hinsicht nur parallele, nicht aber zusiammenfal1ende Revolutionen sein: die eine, die proletari'sche, Revolution wird in der Metropole stattfinden, diie andere, die bäuerliche, in den Kolonien. | But there the proletarian and peasant revolutions will coincide in time, but will be separated from each other in space. These revolutions will take place simultaneously, but from a territorial point of view they will only be parallel, not coincident: one, the proletarian, revolution will take place in the metropolis, the other, the rural, in the colonies. |
| In der rUISsischen Revolufion fallen im Gegensatz dazu die protetarische und die bäuerliche Revolution räumlich und zeitlich zusammen. Statt zweier paralleler, Täumlie'h geschiedener Revolutionen, einer proletarischen in der Metropole und einer lbäuerlichen in den Kolonien, findet hier •eine einzige k o m p 1 i zier t e Revolution in einem und demseThen Lande statt. | In contrast, in the Russian revolution, the protean and peasant revolutions coincided in space and time. Instead of two parallel, tragically separate revolutions, a proletarian one in the metropolis and a peasant one in the colonies, here a single complicated revolution takes place in one and that country. |
| In der Epoche des Hnanzkapita~s, d. h. in der Epoche der (nichtorganisierten) Weltwirtschaft, sind die proletarischen Revolutionen in den einzelnen Ländern nur Etappen der proletarischen W e I t r e v o 1 u t i o n , die unvermeidlich einen zwieschlächtigen Chara•kter annehmen wird, ,den Ohara:kter einer komplizierten Revolution, in der die Revolutiion des Proletariats und die Revolution der (kolonialen) Bauerlllschaft ineinandergreifen. | In the epoch of the Hnanzcapita~s, i. H. In the epoch of the (unorganized) world economy, the proletarian revolutions in the individual countries are only stages of the proletarian world revolution, which will inevitably take on a twofold character, the o-character of a complicated revolution in which the Revolution of the proletariat and the revolution of the (colonial) peasantry intertwine. |
| Die weltgeschichtliche Bedeutung der Großen Russischen Revolution besteht deshalb nicht nur darin, daß sie die erste proletarische Revolution und folglich auch die e r s t e Etappe der proletarischen Weltrevolution i:st, sondern •a1uch darin, daß sie das Ur b i 1 d der gesamten Weltrevolution darstellt: denn sie entwickelt (stellt und löst) in nationalem Rahmen das Grund- | The world-historical significance of the Great Russian Revolution consists not only in the fact that it is the first proletarian revolution and consequently also the first stage of the proletarian world revolution, but also in that it represents the archetype of the entire world revolution: because it develops (provides and solves) the basic |
| 10 Aber nicht alle. So ist Deutschland nach dem Weltkriege ein hoch- entwickeltes kapitalistisches Land, das keine Kolon~n besitzt. Die deutsche Revolution wird deshalb eine proletarische Revolution in reinster Form sein. M. B. Bd. 16, Die heroische Periode ... | 10 But not all. Thus Germany after the World War is a highly developed capitalist country which has no colonies. The German revolution will therefore be a proletarian revolution in its purest form. M.B. Vol. 16, The Heroic Period ... |
| 50 Der Mechanismus der Revolution | 50 The Mechanism of Revolution |
| problem der Weltrevolution als Ganzes - die Kombination der proletarischen und der bäuerlichen Revolution. | problem of the world revolution as a whole - the combination of the proletarian and peasant revolutions. |
| Die spezifische Kompliziertheit der russischen Revolution besteht aber nicht nur darin, daß sie dieses Problem gestellt hat (und löst), ·sondern auch darin, daß diese Aufgabe vor i-hr in einer ganz h y p er t r o p h i s c h e n ( vergrößerten) Form stand. | The specific complexity of the Russian revolution consists not only in the fact that it posed (and solves) this problem, but also in the fact that this task stood before it in a quite hypertrophic (enlarged) form. |
| Diese spezifische Eilgentümlichkeit der russischen Revolution ergilbt sich aus dem Umstand, daß die russische bäuerliche Wirtschaft die agrarische Ergänzung n i c h t n u r de s r u s s i sehen, sondern auch des internaHonalen11 (westeuropäischen) K a p it a l s g e w es e n i s t. Dies hat e1nerseits dem russischen Proletariat die Möglichkeit gegeben, als Befreier der gesamten Nation (und vor allem der Bauernschaft, die drei Viertel der Bevölkerung bildet) von der ihr drohend·en kolonialen Ausbeutung aufzutreten, andererseits hat dies aber die proletarische antikapitaHstische Revolution iin ganz außeroJ.identlicher Weise mit den Aufgaben der antifeudalen Revolution überb ü r de t und da·s russische Proletariat gezwungen, die Frage des Verhältnisses zwischen Proletariat und Bauexinschaft nicht nur für sich, sondern a:uch für das w e s t e u r o p ä i s c h e Proletariat zu lösen. | This specific peculiarity of the Russian revolution arises from the fact that the Russian peasant economy was not only the agrarian supplement of Russia, but also of international11 (Western European) capital. On the one hand, this has given the Russian proletariat the opportunity to act as the liberator of the entire nation (and above all the peasantry, which makes up three quarters of the population) from the colonial exploitation that threatens it, but on the other hand, this has made the proletarian anti-capitalist revolution quite extravagant .identically overburdened with the tasks of the anti-feudal revolution and compelled the Russian proletariat to solve the question of the relationship between the proletariat and the peasantry not only for itself, but also for the western European proletariat. |
| Die Kombination der beiden Revolutionen, der proletarischen und der 'bäuerlichen, in der russischen Revolution ist deshalb nioht nur infol•ge des besonderen qualitativen, sondern auch infolge -des besonderen quantitativen Charakteris dieser Kombination kompliziert. | The combination of the two revolutions, the proletarian and the peasant, in the Russian revolution is therefore complicated not only because of the special qualitative, but also because of the special quantitative character of this combination. |
| Einige Folgen dieser Eigentümlichkeiten der Kombination und der Wechselwirkung beider Revolutionen, der proletarischen und der bäuerlichen (•die bereits durch die Wirtschaft Rußlands in der Vorkriegszeit bedingt waren), sind im ersten Teil und teilweise im zweiten Teil berührt worden; eine Reihe anderer werden wir später behandeln. | Some consequences of these peculiarities of the combination and interaction of both revolutions, the proletarian and the peasant (•which were already conditioned by the economy of Russia in the pre-war period) have been touched upon in the first part and partly in the second part; we shall deal with a number of others later. |
| 11 Etwa 60% des Getreides (des Haupterzeugnisses der russischen Land- wirtschaft), das nicht im russischen Dorf verbraucht wurde und 40--45% aller anderen landwirtschaftlichen Erzeugnisse, die nicht im russischen Dorf verbraucht wurden, gingen ins Ausland. | 11 About 60% of grain (the main product of Russian agriculture) not consumed in the Russian village and 40--45% of all other agricultural products not consumed in the Russian village went abroad. |
| Der komplizierte Charakter der russischen Revolution 51 | The Complicated Character of the Russian Revolution 51 |
| Aber der komplizierte Charakter der Großen Russischen Revolution wird durch das hier Erwähnte nicht erschöpft. Dieser komplizierte Charakter ist nicht nur durdh die Kombination von zwei Revolutionen, der proletarischen und der bäuerlichen, in ihrer spezifisch rus:sischen Form, bedingt, sondern auch dadurch, daß diese nationale12 (russische) Revolution keineswegs in einer isdlierten GeseUschaft erfolgt ist, sondern ilm Gegenteil in einer Epoche, iin der Jede einzelne Volkswirtsdhaft bereits zu einem Teil der Weltwirtschaft geworden ist. | But the complicated character of the Great Russian Revolution is not exhausted by what has been said here. This complicated character is due not only to the combination of two revolutions, the proletarian and the peasant, in their specifically Russian form, but also to the fact that this national12 (Russian) revolution did not take place in an isolated society, but in a Quite the contrary in an epoch in which every single national economy has already become part of the world economy. |
| Unter diesen Bedingungen konnte die russische proletarische Revolution nur die erste Etappe der proletarischen W e l t revolution sein, d. h. eine ihrem Inhalt nach internationale Revolution in nationaler Form. | Under these conditions, the Russian proletarian revolution could only be the first stage of the world proletarian revolution, i. H. an international revolution in its content in a national form. |
| Dieser Widerspruch zwischen dem internationalen Inhalt und der nationalen Form der russischen Revolution, der in der Form der Intervention des ausländischen Kapitals ganz unzweid.euti,g in Erscheinung tl"at, mußte den Verlauf der russischen Revolution unvermeidlich nooh weiter komplizieren. | This contradiction between the international content and the national form of the Russian revolution, which unmistakably manifested itself in the form of the intervention of foreign capital, was bound to complicate the course of the Russian revolution even further. |
| And'er,ersei.ts ist der Unterschied zwiischen ,der komplizierten, räumlich geschlo~senen, proletarisch-bäuerlichen r,ussirschen Revolution und den räumlich geschiedenen, parollelen, proletarischen und bäuerlichen Revolutionen der Zukunft in den anderen Ländern kein absoluter. | On the other hand, the difference between the complicated, spatially closed, proletarian-peasant Russian revolution and the spatially separated, parallel, proletarian and peasant revolutions of the future in other countries is not absolute. |
| Aehnlich wie die Kolonialreiche der hochentwickelten kapitalistischen Länder war Rußland ein N a t i o n a l i täten ·3 t a a t. | Similar to the colonial empires of the highly developed capitalist countries, Russia was a n a t i o n a l i ties ·3 t a a t. |
| Auch hier war die herrschende (großrussische) Nation in höherem Maße in den Strudel der kapitalistischen Entwicklung hineingezogen woroen ,als die unterdrückten Nationen ( eine Ausnahme bilden einige· westliche Rand,gebiete des Zarenreiches). | Here, too, the ruling (Great Russian) nation was drawn into the maelstrom of capitalist development to a greater degree than the oppressed nations (a few western fringes of the Tsarist empire being an exception). |
| Dies ,führte dazu, daß dias Proletariiat Rußlands vornehmlich ein großrussisches Proletariat war, während die unterdrückten Nationen, die - im Vergleich z,u den Großrussen - dem Einfluß | As a result, the proletariat of Russia was predominantly a Greater Russian proletariat, while the oppressed nations that - compared to the Greater Russians - were influential |
| 12 National hier in dem Sinne, da.II sie im Rahmen Rußlands stattgefunden hat, im Gegensatz zur internationalen, zur Weltrevolution. | 12 National here in the sense that II it took place within the framework of Russia, in contrast to the international, to the world revolution. |
| 52 Der Mechanismus der Revolution | 52 The Mechanism of Revolution |
| der kapitalistischen Entwicklung weniger ausgesetzt waren, ihrer Zusammensetzung nach fast rein bäu·erlich waren18 • Unter diesen Bedingungen mußte die bäuerliche Revolution unvermeidlich einen nationalistischen Charakter annehmen, und durch den ~ampf gegen ,die nationale Unter:drückung kompliziert werden. Dies bedeutete aber eine weitere Komplikation der russischen Revolution und eine bedeutende Enschwerung der Haupta:ufga:be des Proletariats, nämlich der Kombination der proletarischen Revolution mit der viel,gestaltigen - weil von vie1len Nationen igetra'genien - bäuerlichen Revolution. | less exposed to capitalist development, almost purely peasant in composition.18 Under these conditions the peasant revolution inevitably assumed a nationalistic character and was complicated by the struggle against national oppression. But this meant a further complication of the Russian revolution and a significant aggravation of the main task of the proletariat, namely the combination of the proletarian revolution with the multifaceted - because carried out by many nations - peasant revolution. |
| Der komplizierte Cbar,akter der russi:schen Revolution führte unvermeidlich d·azu, daß der Verlauf jeder Ph'ase der Revolution sich änderte (meistens war dies eine Komplilk1ation, manchmal aber auch eine Erleichterung) . | The complicated act of the Russian revolution inevitably led to a change in the course of each phase of the revolution (mostly a complication, sometimes a relief). |
| 13 Eine Ausnahme bildeten, wie schon erwähnt, einige westliche Randgebiete des Zarenreiches. | 13 As already mentioned, some of the western fringes of the Tsarist Empire were an exception. |
| Zweites Kapitel Die Entfaltung der Revolution unter der Einwirkung der inneren Kräfte 1. Die Leichtigkeit des Oktoberumsturzes und ihre Ursachen. - 2. Das gemeinsame Werk der proletarischen und der bäuerlichen Revolution. - 3. Die ungestüme Gewalt der bäuerlichen und die Zurückhaltung der proletarischen Revolution. - 4. Die Hegemonie des Proletariats und seine Konzessionen an die Bauernschaft. | CHAPTER TWO THE DEVELOPMENT OF THE REVOLUTION UNDER THE EFFECT OF INTERNAL FORCES 1. The ease of the October coup and its causes. - 2. The joint work of the proletarian and peasant revolutions. - 3. The impetuous violence of the peasant and the restraint of the proletarian revolution. - 4. The hegemony of the proletariat and its concessions to the peasantry. |
| Die außerordentlic:he Schnelligkeit und Leichtilgkeit, mit der !">ich der Oktober 'll ms tu r z, d. h. die Uelbernahme der Macht durch das Proletariat, abspielte - ein Ereignis von weltgesc'hichllioher Bedeutung, das in der Geschichte nur einen Präzedenzfa}ll hatte, der auch nur eher die Andeutung ei1J1es Präzeden2Jfalls war, nämlich die Pariser Kommune - diese Schnelligkeit erklärt sich durch das Vorhandensein von Bedingungen, die die ersten Schritte der Revolution außerorldentlich begünstigten. | The extraordinary speed and ease with which I played out the October 'll ms tu r z, i.e. the seizure of power by the proletariat - an event of world-historical importance, which in history has only one precedent which was also only the hint of a precedent, namely the Paris Commune - this rapidity is explained by the existence of conditions which were extremely favorable to the first steps of the revolution. |
| Die Tatsache, daß die russische bürgerliche Revolution in ihrem Ausbmch aufgehalten worden war, führte dazu, daß die durch die Zersetzung des russischen Kapitalismus hervorgerufene russiische proletadsche Revolution nur einen ver h ä 1 t n i s mäßig geTingen ideologischen Widerstand beim Proletariat fand; statt einer festen verknöcherten, mit einem ,gewaltilgen Beharrungsvermögen behafteten Ideologie der „Ordnung" (der alten Gesellisdhaftsordnung) fand sie eine gespannte revolutionäre AtimosphäTe vor, die, wie wir gesehen haben, das Ergebnis dessen war, daß d:ie russische lbül'gerlic'he Revolution in ihrem Ausbruch auf1geha'lten worden war. Die Bedeutung dieses Faktors (des Widerstandes dier Ideologie) zei•gte sich mit äußerster Deutlichkeit in den J.ahren 1919 und 1920 in ·westeuropa; dort hatte die ldeo- | The fact that the Russian bourgeois revolution had been arrested in its advance meant that the Russian proletarian revolution, aroused by the disintegration of Russian capitalism, met with only a relatively modest ideological resistance from the proletariat; instead of a solid, ossified ideology of "order" (the old social order) afflicted with "violent persistence," they found a tense revolutionary atmosphere which, as we have seen, was the result of the Russian bourgeoisie' The revolution had been stopped in its eruption.The importance of this factor (the resistance of the ideology) was shown with extreme clarity in the years 1919 and 1920 in Western Europe, where the ideology had |
| 54 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 54 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| logie der „Ordnung" (die Ideologie der kapitalistischen Ordnung im Proletariat, in den Köpfen der Proletarier) in der Sozialdemokratie ihren festen organisatorischen Ausdruck gefunden. | The logic of "order" (the ideology of the capitalist order in the proletariat, in the minds of the proletarians) found its firm organizational expression in social democracy. |
| Die revolutionäre Hegemonie des Proletariats in der russischen bürgerlichen Revolution war erne ideologische ( wenn auch selibstverständlich nicht nur ideologische) VOI"aussetzun,g der russischen proletarischen Revolution, <eine Brücke zu ihr. Die russische revolutionäre Bewegung hatte als Arbeiterbewegung gesiegt, und die siegende Arheite1bewegung sohiug mühelos um in die revolutionäre Bewegung des Proletariats, in 'die proletarische Revolution. | The revolutionary hegemony of the proletariat in the Russian bourgeois revolution was an ideological (though not, of course, only ideological) exposure to the Russian proletarian revolution, a bridge to it. The Russian revolutionary movement had been victorious as a workers' movement, and the victorious workers' movement sohiug effortlessly into the revolutionary movement of the proletariat, into 'the proletarian revolution. |
| Aber die ,geschichtliche Nähe der russischen bür,gerlichen und der russischen prdletarischen Revolution, die beinahe ein Zusammentreff eo war, führte dazu, daß die proletarische Revolution auf einen v ·e r h ä 'l t n i s m ä ß i g •g e r i n .g e n Wi d e r s t a n d , nicht nur der Ideologie, sondern auch der s t a a t 1 i c h e n O r g an i s a t i o n stieß. Denn sie stand nicht einer festen, in Ian,ger Zeit •ausgebi:ldeten Maschine der staatlichen Gewalt der Bourgeoisie gegenüber, ~ondern ,dem halbzerstörten Apparat der feu. | But the historical proximity of the Russian bourgeois and the Russian peasant revolution, which was almost a coincidence, meant that the proletarian revolution met with relatively moderate resistance, not only of ideology, but also of the s t a a t 1 i c h e o r g an i s a t i o n. For it was not faced with a solid machine of state power of the bourgeoisie that had been developed over a long period of time, but with the half-destroyed apparatus of the feu. |
| dalen Sta-atsmaoht ('des Zarismu:s), dess·en teilweise Umgestaltung im bürgerliicihen Sinne eben erst begonnen hatte. D-er Widerstand, zu dem diese sta1atliche Organisation fähig war, war naturgemäß äußerst gering. Dieser Widerstand der ohnehin nicht festen Staatsmaschine wurde in den Randgeb:ieten fast aufgehdben durch den K a m p f , d e n d i e u n t er d r ü c k t e n und bis dahin durch den Zarismws völUg gefesselten Na t i o n e n um ihre Befreiung führten, einen Kampf, der sich in der Zeit zwischen Februar und Oktober 1917 .immer weiter ausdehnte; in der Ukraine bestand vor dem Oktoberumsturz die staatliche Oflganis•ation der Reicihsgewa'lt praktisch nicht mehr. | dalen Sta-atsmaoht ('of Tsarism:s), whose partial transformation in the bourgeois sense had only just begun. The resistance of which this state organization was capable was naturally extremely slight. This resistance of the state machine, which was in any case not stable, was almost overthrown in the outskirts by the struggle that the oppressing and until then completely shackled nations were fighting for their liberation, a struggle that took place between February and February and October 1917 .ever expanding; In the Ukraine, before the October overthrow, there was practically no longer any state official organization of the Reich's authorities. |
| Da die Regierung der russischen bürgerlichen Revolution die Bauernschaft zwang, einen ihren Interessen fremden Krieg1 fortzusetzen. und da diese Regierung in einer der Grundfragen der | Since the government of the Russian bourgeois revolution compelled the peasantry to continue a war alien to their interests. and since this government in one of the fundamental issues of |
| 1 In der Folgezeit war die russische Bauernschaft imstande, noch d r e i J a h r e , d. h. ebenso lange einen siegreichen Krieg gegen die gutsherrliche Gegenrevolution zu führen, um den Boden zu verteidigen, den ihr die Hevo lution gegeben hatte. | 1 In the period that followed, the Russian peasantry was able to live another three years, i. H. just as long to wage a victorious war against the landlord counter-revolution in order to defend the ground which revolution had given it. |
| Das gemeinsame Werk d. proletarischen u. d. bäuerlichen Revolution 55 | The common work d. proletarian u.d. peasant revolution 55 |
| bürgerlichen Revolution, in der Agrarfrage, einen gegenrevolutionären Standpunkt einnahm, so wurde dadurch der russischen proletarischen Revolution die Unterstützung der Hauptmasse der Bevölkerung Rußlands, der Bauernschaft, gesichert tmd somit die vereinte revolutionäre Aktion des Proletariats und der Bauernschaft gewährleistet. | If the bourgeois revolution took a counter-revolutionary standpoint on the agrarian question, this secured the support of the bulk of the population of Russia, the peasantry, for the Russian proletarian revolution, and thus ensured the united revolutionary action of the proletariat and the peasantry. |
| Gleichzeitig war auch ein mächtiger gegenrevolutionärer Faktor, das ausländische Kapital, infolge der geschichtlichen Situation im Augenblick des Oktoberumsturzes aus der Zahl der handelnden Kräfte ausgeschaltet. Denn die Regierung der russisohen bürgerlichen Revolution konnte nicht auf die Hilfe ausländischer Bajonette rechnen; auf die Hilfe Deutschlands konnte sie aus dem Grunde nicht rechnen, weil di1e Fort:setmmg des Krieges gegen DeutscMand eines ihrer Hauptziele war, sie konnte aber auch nicht auf die Hilfe der Ententeländer rechnen, weil sie von ihnen abgeschnitten war. | At the same time, a powerful counter-revolutionary factor, foreign capital, was excluded from the number of active forces as a result of the historical situation at the moment of the October coup. For the government of the Russian bourgeois revolution could not count on the help of foreign bayonets; It could not count on the help of Germany because the continuation of the war against Germany was one of its main aims, but it could not count on the help of the Entente countries either because it was cut off from them. |
| Unter diesen Bediil'gungen wurden die ersten Etappen der Großen Russischen Revolution vor den Augen der erstaunten kapitaiistischen Welt mit einer direkt märchenhaften Schnelligkeit durchschritten. Der Kampf gegen Krasnow, der K1ampf um Petrograd dauerte nur eine W och'e; drei Monate nach dem Oktcfüerumsturz befand •sicih fast ganz Rußland von Homel bis Sibicien und von Archangelsk bis Simferopol unter der Macht der Räte. | Under these conditions, before the eyes of the astonished capitalist world, the first stages of the Great Russian Revolution were swept through with a speed straight out of a fairy tale. The fight against Krasnov, the fight for Petrograd lasted only a week; three months after the October overthrow almost all of Russia from Homel to Sibicia and from Arkhangelsk to Simferopol was under the power of the Soviets. |
| Der endgültige Charakter des Umsturzes kam darin zum Ausdruck, daß die Auflösung der Konstituante (am 5. Januar 1918)keinerlei Widerhall fand; die Zusammensetzung der Konstituante spiegelte die wenn auch nicht aUzu entfernte, aber bereits in die Ewigkeit daMngesunkene Vergangenheit der Revolution wider. | The final character of the revolution was expressed in the fact that the dissolution of the Constituent Assembly (January 5, 1918) met with no response whatsoever; the composition of the Constituent Assembly reflected the revolution's past, if not too distant, but already sunk into eternity. |
| Die SchnelHgkeit, mit der die ersten Schritte der russischen Revolution erfoigten, ist auoh d1adurch zu erklären, daß die •antikapitalistische und die antifeuida-Ie Revolution hier ihr gemeinsames Werk vollibraclhlen. | The rapidity with which the first steps of the Russian revolution took place can also be explained by the fact that the anti-capitalist and anti-feuida revolutions completed their joint work here. |
| 56 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 56 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| Die russische bürgerliche Revolution hat, wie wir gesehen haben, Verrat an der Geschichte geübt. D e s h a I b w u r de d a s geschichtlich notwendige Werk der bür·gerlichen Revolution in vollem Umfange von einer Revolution durchgeführt, die ihrem Grundinhalt nach eine proletarische war. | The Russian bourgeois revolution, as we have seen, betrayed history. That is why the historically necessary work of the bourgeois revolution was carried out in its entirety by a revolution which, in its basic content, was a proletarian one. |
| Diese Revolution hat nicht nur alle Rechtsinstitute der feudalen Staatsordnung bes·eitilgt, angefangen mit der ständischen Entrechtung der Bauernschaft und bis zur rechtlichen Ungleichheit der Frau, sondern auch die ganze Maschine der feudalen staatlichen Gewalt, die im Laufe von zwei Jahrhunderten durch den Zarismus geschaffen worden war, und die von der FebruarreV'olution ( und auch hier nur in den obersten Regierungsstellen) nur ganz wenig angetastet worden war, von Grund auf zerstört; die Revolution hat die z.aristische Armee verniohtet, in der die Februarrevdlution - und auch da,s nur fiktiv lediglich den Oberbefehlshaber geändert hatte, während sonst alle zaristischen Generale ihre Kommandos beibehielten; sie hat alle alten bureaulkratischen Apparate zertrümmert (den Verwaltungsapparat, den Gerichtsapparat usw.), die die Februarrevolution im Gmnde genommen fast gar nicht angetastet hatte; sie hat die Kirche vom Staat un.d die Schule von der Kirche getrennt; die Revolution hat, mit einem Worte, nicht nur in der Phrase, sondern auch in der Praxis von dem ganzen Gebäude des Zarismus, von der politischen Herrschaft des feudalen ·Grundlbesitzes, die sich in den Apparaten der staiat'lichen Gewalt materiali:siert (verdinglicht) hatte, keinen Stein auf dem anderen gelassen. | This revolution not only abolished all the legal institutions of the feudal state order, beginning with the estate disenfranchisement of the peasantry and ending with the legal inequality of women, but also the entire machine of feudal state power created by tsarism in the course of two centuries and which had only been slightly touched by the February ReV'olution (and here only in the highest government offices), destroyed from the ground up; the revolution wiped out the tsarist army, in which the February revolution had only fictitiously changed the commander-in-chief, while all the tsarist generals otherwise retained their commands; it shattered all the old bureaucracy (administrative, judiciary, etc.) which the February Revolution had scarcely touched at all; it has separated the church from the state and the school from the church; In a word, the revolution has, not only in rhetoric, but also in practice, the whole edifice of tsarism, the political domination of feudal landed property, materialized (reified ) had left no stone unturned. |
| Aber die Oktoberrevolution hat nicht nur die politische Herrschaft der Feudalherren zertrümmert, sondern ,auch dlie widschaftliche Grund'la,ge des Feudalismus - den feudalen, .gutsherrlich'en Grundbesitz; von <l'em gutsherrlichen Grund'hesitz ist nur die Erinnerung •geblieben. Im nachrevolullionär,en Rußland ist selbst die Spur der Gutsherren verschwunden2, der Gutsherr exi | But the October Revolution not only shattered the political rule of the feudal lords, but also 'the economic basis' of feudalism - the feudal, 'sovereign' landed property; only memories remain of the manorial manorial estate. In post-revolutionary Russia even the trace of the landlord has disappeared2, the landlord exi |
| 2 Eine Ausnahme bildeten lange (teilweise bilden sie es noch heute) die Randgebiete, wie z. B. Transkaukasien und Turkestan, wo die Ueber | 2 An exception for a long time (partly still today) were the outlying areas, e.g. B. Transcaucasia and Turkestan, where the Ueber |
| Das gemeinsame Werk d. proletarischen u. d. bäuerlichen Revolution 57 | The common work d. proletarian u.d. peasant revolution 57 |
| stiert heute nur noch in einer Literatur, die da·s gleiche Interesse findet, wfo z. B. Schilderungen der Leibeigenschaft. | today only exists in a literature that finds the same interest, wfo e.g. B. Descriptions of serfdom. |
| Die Agrarrevolution ist als anti-feudale Revolution lin ihrer vollständigsten und konsequentesten Form verwir:klicht worden. | The agrarian revolution has been realized as an anti-feudal revolution in its most complete and consistent form. |
| Das ge~mte von der Bauernschaft angebaute Land ist iihr in vollem Um f a n,g e und u nen t gel tli eh zur Nutznießung ii'bedas·sen worden, ohne jegliche offene oder versteckte Ablösun,gszahlung. | All of the land cultivated by the peasantry has been ceded to them in full, paid and payable for their use, without any overt or hidden redemption payment. |
| Mit elinem Worte: das geschichtlich notwendige \V erk der bfü,gerlichen Revolution ist durch die Oktdberrevolution mit eliner in der Geschichte der Menschheit einzig dastehenden Schnelligkeit, Konsequenz und Vollständigkeit vollbracht worden. | In a word: the historically necessary work of the civil revolution was accomplished by the October Revolution with a speed, consistency and completeness that is unique in the history of mankind. |
| Bei diesem Werk triat neben dem Proletariat auch die Bauernschaift als aktive, wenn auch nicht als die führende Kraft auf; die ,Bauernschaft war der unterste Stand ,der feudalen Gesellschaft und ·ihr Sieg bedeutete ,die VemicMung des Feudalismus und damit aucih die Aufhebung der Stände. Der Einfluß der Bauernschaft ist natürlich am stärksten in der A1griarrevolutü.on zum Ausdmok gekommen. | In this work the peasantry appeared alongside the proletariat as an active, if not the leading, force; the peasantry was the lowest class in feudal society and its victory meant the abolition of feudalism and with it the abolition of the estates. The influence of the peasantry was of course strongest in the Agriarrrevolutüon. |
| Die russische bürgerliche (antifeudale) und die russische proletarische (antik,apitaHslli.sche) Revolution sind geschichtlich zusammengefaUen, das geschichtlich notwendö.,ge Werk der ersten ist erst nach dem Siege der zweiten durchgeführt worden; dies ist eine Fo1ge jenes Zusammenfallens kapitalisrbi:scher Entwicklulllg und •kapitalistischer Rückständigkeit, das für die Wirtschaft des vorrevolutionären Rußlands charakteristisch war und dank dem in Rußlm1d zwar e<ine Dreimillionenarmee eines modernen kapitalistischen, in einer in höchstem Grade konzentrierten Großindustrie organisierten Proletariat vorhanden war, die Mehrheit der Bevölkerung des Landes aber aus Dutzenden Millionen Bauern bestand, die in ihrer Masse in vorkapitalistischen Verhältnissen lebten. | The Russian bourgeois (anti-feudal) and the Russian proletarian (ancient, Capitanian) revolutions are historically combined; the historically necessary work of the first was carried out only after the victory of the second; This is a consequence of that coincidence of capitalist development and capitalist backwardness which was characteristic of the economy of pre-revolutionary Russia and thanks to which, although there was in Russia a three-million army of a modern capitalist proletariat organized in a highly concentrated large-scale industry, but the majority of the country's population consisted of tens of millions of peasants, most of whom lived in pre-capitalist conditions. |
| reste feudaler Verhältnisse noch lange weiter bestanden (und in Turkestan noch weiter bestehen). Wir werden später darauf eingehen. | remnants of feudal relations persisted for a long time (and still exist in Turkestan). We'll get into that later. |
| 58 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 58 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| Nber die Interessengemeinschaft des russischen Proletariats und der russischen Bauernschaft ging über den Rahmen der antifeudalen Revolution 1hina'll's; der Grund dafür war der h a l b k o l o n i a l e ( und - man kann es wohl behaupten - seoit dem Kriege kolonj,ale) Charakter des vorrevolutionären Rußlands. | About the community of interests of the Russian proletariat and the Russian peasantry went beyond the framework of the anti-feudal revolution 1hina'll's; the reason for this was the semi-colonial (and - one may well say - colonial since the war) character of pre-revolutionary Russia. |
| Nicht :tllein das russische Proletariat, sondern auch die russische Bauernschaft war ein Ausbeutungsobjekt des internationalen Kapitals; gestützt auf seine Finanzmacht preßte das internationale K1apital mit Hilfe des zaristischen Staatsapparates einen bedeutenden Teil des Mehrwerts, den es ,aus Rußland erhielt, aus der Bauernschaft heraus. Das russische Proletariat ist als Befreier des gesamten Volkes von der ihm drohenden kolonialen Ausbeutung aufgetreten. Die Oktoberrevolution führte deshalb zu einer schroffen Wendung in den Beziehungen zu den kapitalistischen Großmächten; diese Wendung kam in der An n u 11 i er u n g a 11 er a u s w ä r t i g e n Sc h u 1 de n8, die nach der Oktoberrevolution erfolgte, zum Ausdruck; dies war die entschiedene Weigerung, irgendeinen Tnibut ,an dias internationale Kapital zu entrichten. Neben der Expropriation der ausländischen Unternehmer war die Weigerung, dde Zinsen für die au,swärtigen Anleihen zu zahlen und diese Anleihen zu tilgen, einer der wichtigsten Gründe, wesh1alb das internationale K,apital seine InterventionspoliLLk so hartnäckig betrieb; wes traf insibesondere für denjenigen der imperialistischen Raubstaaten zu, der am meisten ,,gelitten" hatte, für Frankreich, das ,die Rolle eines Weltwucherers spielt und das deshalb auch von seinem selig entschlafenen Alliierten, dem russischen Zarismus, die ehrenvolle Rolle des europäischen Gendarmen übernahm. | Not only the Russian proletariat, but also the Russian peasantry was an object of exploitation by international capital; Supported by its financial power, international capital, with the help of the tsarist state apparatus, squeezed out of the peasantry a significant part of the surplus value which it received from Russia. The Russian proletariat acted as the liberator of the entire people from the colonial exploitation that threatened them. The October Revolution therefore led to a sharp change in relations with the major capitalist powers; this turn was expressed in the annulation of foreign debts8 that took place after the October Revolution; this was a staunch refusal to pay any tribute to the international capital. Besides the expropriation of foreign entrepreneurs, the refusal to pay interest on foreign loans and to repay these loans was one of the most important reasons why international capital pursued its policy of intervention so obstinately; This applied in particular to that of the imperialist plundering states that had “suffered” the most, to France, which “plays the role of a world usurer and which therefore also took over the honorable role of European gendarme from its late ally, Russian tsarism . |
| Die Große Russische Revolution befreite die Hauptmasse der Bevölkerung, die Bauernschaft, nicht nrur vom Feuda'lismus, sondern auch von der kolonialen Abhängigkeit, sie brachte zugleich auch die Befreiung von der nationalen Unterdrückung. | The Great Russian Revolution liberated the main mass of the population, the peasantry, not only from feudalism but also from colonial dependence, and at the same time brought liberation from national oppression. |
| 3 Dekret vom 28. Januar 1918. Der Paragraph 3 dieses Dekrets lautet: ,,Alle auswärtigen Anleihen werden vollständig und ohne alle Einschrän kungen annulliert." | 3 Decree of January 28, 1918. Paragraph 3 of this decree reads: "All foreign loans are canceled in full and without any restrictions." |
| Das gemeinsame Werk d. proletarischen u. d. bäuerlichen Revolution 59 | The common work d. proletarian u.d. peasant revolution 59 |
| Der Ausbruch der russi,schen bürigerlfohen Revolution hatte zur unausbleib1icihen Folge, daß die za:hlreic'hen unterdrückten Nationen Rußlands den Kampf um ihre nationa1e Befreiung aufnahmen. Die nationale Beschränktheit bürgerlicher Revolutionen in einem so ausgeprägten Nationalitätenstaate wie Rußland mußte deshalb zu einer A ·e r a s c h a r f e r n a t i o n a 1 e r K o n· f l i kt e führen; dies machte sich bereits in den acht Monaten zwischen Februar und Oktober 1917 bemerkbar. Aber eben weil das geschichtlich notwendige Werk der bürgerlichen Revolution von einem Teil des Weltproletariats, dem russischen Proletariat und unter seiner Führung vollbracht wurde, rund nur darum war es möglich, die nationale Beschränktheit der bürgerlichen Revolution zu überwinden und die g l e i c h z e i t i g e nationale Befreiung der zahlreichen Nationen Rußlands durchzuführen. Nur das Proletariat war fähig, diese Aufgabe der bürgerlichen Revolution zu erfüllen, die Aufgabe der Vernichtung der nationalen Unterdrückung in einem national heterogenen Lande. | The outbreak of the Russian civil revolution had the inevitable consequence that the numerous oppressed nations of Russia took up the struggle for their national liberation. The national limitations of bourgeois revolutions in such a pronounced nationality state as Russia therefore had to lead to an extremely sharp national conﬂict; this was already noticeable in the eight months between February and October 1917. But precisely because the historically necessary work of the bourgeois revolution was accomplished by part of the world proletariat, the Russian proletariat, and under their leadership, only because of this was it possible to overcome the national limitations of the bourgeois revolution and the simultaneous national liberation of the numerous nations of Russia to perform. Only the proletariat was able to carry out this task of the bourgeois revolution, the task of destroying national oppression in a nationally heterogeneous country. |
| So war nicht nur die A•gmrfrarge, sondern auch die nationale Frage endgültig vollstänidig und konsequent gelöst worden'. Die proletarische Revolution gab jeder Nation das unbeschränkte nationale Selbstbestimmungsrecht, das Recht, sich loszulösen und einen selbständigen Staat zu bilden. Auf dieser Grundlage entstand die Räteföderation, die 35 selbständige und autonome Rärerepubliken, autonome Kommunen und Gebiete umfaßte: Rußland, die Ukraine, Weißmßland, Georgien, Aserbeidsohan, Armenien, das Gebiet der kaukasiscihen Bergvölker, Dagestan, Abchasien, Adscharien, Süd-Ossetien, Nachitschewan, d'as Karabagh-Berggebiet, Turkmenistan, Usbekistan, Tadschikistan, die Gebiete und Republiken der Karakolpaken, der Karakirgisen, | In this way, not only the general question, but also the national question was finally, completely and consistently resolved'. The proletarian revolution gave every nation the unlimited right of national self-determination, the right to break away and form an independent state. On this basis the council federation was created, which included 35 independent and autonomous republics, autonomous communes and regions: Russia, the Ukraine, Belarus, Georgia, Azerbaijan, Armenia, the region of the Caucasian mountain peoples, Dagestan, Abkhazia, Adjara, South Ossetia, Nakhchivan , d'as Karabagh mountain region, Turkmenistan, Uzbekistan, Tajikistan, the territories and republics of the Karakolpaks, the Karakirgyz, |
| • Bei den ganz rückständigen Nationen, bei denen der Einfluß der Guts-herren am stärksten war, und ein ausgeprägtes Klassenbewußtsein der Bauern schaft fehlte, verhinderte gerade die Lösung der nationalen Frage, die freie Bestimmung der Nationen über ihr eigenes Schicksal eine Lösung der Agrar frage. Das war in Turkestan, in Aserbeidschan und eine Zeitlang in Georgien der Fall. | • In the very backward nations, where the influence of the landlords was strongest and where the peasantry lacked a pronounced class consciousness, it was precisely the solution of the national question, the free determination of the nations over their own fate, that prevented a solution to the agrarian question . This was the case in Turkestan, in Azerbaijan and for a time in Georgia. |
| 60 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 60 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| der Kalmücken, der Kirgisen, der Baschk:iren, Tataren, Tschuwaschen, der Mari, der Wotjaken, der Syrjäner (Komi), der K,arelier, der Wolgadeutschen, der Jakuten, die Kr.im, das Adygejgebiet, die Kaharda, das Gebiet der Karatschai-Tscherkessen, der Ojraten, der Burjäto-Mongolen; driese Republiken stehen ,untereinander in einem Vertragsverhältnis5 ; in allen selbständigen und autonomen Repulblilken 'S'ind die Behörden (Volkskommissariiate) für Volksaufklärun,g, Gesundheitswesen, soziale Fürsorge, Inneres, Landwirtschaft und Justiz autonom; in einigen Republiken waren auch die Behörden (Vdlkskommissariate) für Ernährung, Inspektion (Kontrolle) und Auswärtiges autonom; für die ,gesamte Föderation sind auf Grund von Verträgen ,gemeinsam die militärischen Behörden (Heer und Marine) und die wirtschaftlichen Behörden: Industrie, Außenhandel, Finanzen, Verkehrswesen, Post und Telegl"aphenwesen, Arbeit. Das alte Gefängnis der Völker lebt nunmehr nur noch in der Erinnerung. | the Kalmyks, the Kyrgyz, the Bashkirs, Tatars, Chuvash, the Mari, the Votyaks, the Syrians (Komi), the K,areli, the Volga Germans, the Yakuts, the Kr.im, the Adygei region, the Kaharda, the Territory of the Karachay Circassians, the Oyrats, the Buriato-Mongols; three republics are in a contractual relationship with each other5; in all independent and autonomous republics the authorities (People's Commissariats) for public education, health care, social welfare, internal affairs, agriculture and justice are autonomous; in some republics the authorities (Vdlkkommissariat) for food, inspection (control) and foreign affairs were also autonomous; for the whole federation, on the basis of treaties, the military authorities (army and navy) and the economic authorities: industry, foreign trade, finance, transport, post and telephony, work together. The old prison of the peoples is now only alive in memory. |
| Und dennoch gehörte die nationale Frage zu den Momenten, die die russische Revolullion am meisten komplizierten. Ueberall dort, wo dtie nationalen ibürgerlichen Parteien sich auf auswärtige Hilfe stützen konnten, entstanden auf d,em Gebi,et des alten Rußlands nationale sowjetfeindliche Staaten, deren nationaler Charakter nur eiin DecJkmantel ihres aktiven gegenrevolutionären und sowjetfeindlichen Wesens war. Sob3ld die auswärtige HiJ.fo verschwand, verschwanden auch diese Staaten und verwandeUen sich in Räterepubliken (Ukraine, Aserbeidschan, Georgien, Armenien); aber an der westlichen Grenze Rußlands, dort wo diese Staaten unmittelbar an das kapitalisfische Europa grenzten, blieben sie bestehen; sie bild·en einen xusammenhängenden Wail, der vom nördlichen Eismeer bis zlllill Schwarzen Meer reicht, und der d·as kapitalistisohe Europa von .der russischen proletarischen Revolution trennt. | And yet the national question was one of the moments that most complicated the Russian revolution. Wherever the national bourgeois parties could rely on foreign aid, national anti-Soviet states arose in the territory of old Russia, whose national character was only a cloak of their active counter-revolutionary and anti-Soviet character. As soon as foreign aid disappeared, these states also disappeared and turned into Soviet republics (Ukraine, Azerbaijan, Georgia, Armenia); but on the western frontier of Russia, where these states bordered directly on capitalist Europe, they persisted; they form a coherent wall stretching from the Arctic Ocean to the Black Sea, separating capitalist Europe from the Russian proletarian revolution. |
| 5 Solange diese nationalen Republiken nicht errichtet waren, bestantl ein besonderes Organ, das Volkskommissariat für die Angelegenheiten der Natio nalitäten, dessen Pflicht es war, die Ueberreste der nationalen Unterdrückung auszurotten und die Schaffung nationaler Republiken vorzubereiten. | 5 As long as these national republics were not established, there was a special organ, the People's Commissariat for National Affairs, whose duty it was to root out the remnants of national oppression and to prepare for the creation of national republics. |
| Ungestüme Gewalt d. bäuerlichen, Zurückhaltung d. pro!. Revolution 61 | Impetuous violence d. peasant, reticence d. Per!. revolution 61 |
| Die Vern.ichtung des Standes der adligen Gutsherren und daduTC'h auc:h der Stände und des Ständewesens überhaupt, und die Vernichtung der Grundlage dieser ständischen Ordnung, des gutshen1ichen Grundibesitzes, mit einem Worte, die Vernichtung der f e u d a l e n Verhältnisse; das Ausscheiden aus dem imperialistischen Krieg und dieAnnullierung der alten Schulden und der alten Verträge, d. h. die VernichtunJ der durch den irr..perialistischen Krieg hervorgerufenen k o l o n i a l e n Abhängigkeit vom ausländischen Kapital; und endlich die Aufhebung der n a t i o n a I e n Unterdrückung, die mit Ausna'hme der großrussisohen :auf allen anderen, ihrer Zusammensetmng nach faost rein bäuerlichen Nationen las!Jete - dies ist der Grundinhalt der antifeudalen bäuerlic'hen Revolution; das Proletariat brach, gestützt auf d'ie Bauernschaft, dieser Revolution eine breite Bahn, suf der sie ungehemmt fortschreiten konnte. | The annihilation of the estate of the noble lords of the manor and thereafter also of the estates and the estate system in general, and the annihilation of the basis of this estate order, the estate property, in a word, the annihilation of the feudal relationships; the withdrawal from the imperialist war and the cancellation of the old debts and the old contracts, d. H. the annihilation of the colonial dependence on foreign capital caused by the ir..perialistic war; and finally the abolition of national oppression, which, with the exception of the Great Russians, applied to all other nations which, in terms of their composition, were almost purely peasants! Jete - this is the basic content of the anti-feudal peasant revolution; the proletariat, supported by the peasantry, broke a broad path for this revolution, along which it could advance unchecked. |
| Diese einleitende Periode der russischen Revolution, während der sie sich unter dem ausschließlichen Einfluß der inneren Faktoren entwickelte, wird gekennzeichnet einerseits -durch die rasche Verwirklichung der Aufgaben der bürgerlichen Revolution, durch die blitzsclhnelle V er t i e f u n g der bäuerlichen antifeudalen Revolution, die sofort nach dem politisohen Umsturz in die Phase der ökonomischen Revolution eintrat und die Vernichtung des fe'lldalen Grundbesitzes ei-nleitete - anderers-eits aber durch eine zurückhaltende, ihren Weg vorsichtig abtastende Entwicklung der proletarisdhen antikapitalistischen Revolution. | This introductory period of the Russian revolution, during which it developed under the exclusive influence of internal factors, is characterized on the one hand by the rapid realization of the tasks of the bourgeois revolution, by the lightning-quick deepening of the peasant anti-feudal revolution, which immediately followed the political The overthrow entered the phase of the economic revolution and initiated the destruction of the fe'lldalen landed property - on the other hand, however, through a restrained development of the proletarian anti-capitalist revolution, carefully scanning its way. |
| Soweit die ökonomische Revolution eine antifeudale Revohttion war, schritt sie rasch vorwärts, soweit sie aber eine antikapitali'!ltische Revolution war, entwickelte sie siclh langsam. | In so far as the economic revolution was an anti-feudal revolution it advanced rapidly, but in so far as it was an anti-capitalist revolution it developed slowly. |
| Vom Standpunkt des Kapitals, d-es unumschränkten Beherrschers der Welt, an d-essen Herrschaft bis zu dieser Zeit noch niemand ernsthaft - d. h. nicht nur in der Phrase, sondern auch | From the point of view of capital, the supreme ruler of the world, up to this time no one seriously - i. H. not only in the phrase, but also |
| 62 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 62 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| in der Praxis - zu rütteln gewagt hatte, vom Standpunkt des Kapitals, das in der kapitalistischen Ordnung die natürliche, die einzige ihrem Wesen entsprechende Ordnung der Gesellschaft sah, vom Standpunkt des Kapitals und der ganzen duroh das Kapital hypnotisierten Welt bedeuteten bereits dlie ersten Schritte der russischen proletarischen Revolution die Vernichtwn,g aller Grundlagen der Gesellschaft, einen sinnlosen Zusammenbruch der Welt. | in practice - had dared to shake, from the point of view of capital, which saw in the capitalist order the natural, the only order of society corresponding to its essence, from the point of view of capital and the whole world hypnotized by capital already meant the first steps of the Russian proletarian revolution, the annihilation of all the foundations of society, a senseless collapse of the world. |
| Zwischen dem Oktoberumsturz aber und der Expropriation des industriellen Großkapitals od:er richtiger der Proklamierung dieser Expropriation (dem Dekret über die Nationalisierung der Großbetriebe vom 28. Juni 19188 ) liegt ein Zeitraum von u n g f ä h r acht Monaten, d. h. ein ebenso langer Zeitraum wie zwischen der Februar- und der Oktoberrevolution. Und ohne die auswärtigen Faktoren wäre die Expropriation des Kapitals auoh im Juni | But between the October revolution and the expropriation of large industrial capital, or more correctly the proclamation of this expropriation (the decree on the nationalization of large enterprises of June 28, 19188), there is a period of about eight months, i. H. a period as long as between the February and October revolutions. And without the external factors, the expropriation of capital would also be in June |
| 1918 nicht durchgeführt worden. Wenn wir aber die russische proletaT'ische Revolution nicM vom Standpunkt der vorherigen ungestörten Existenz des Kapitalismus betrachten, und diese Pe riode mit der darauffolgenden (der Periode vom Juni 1918 bis zum April 1921) und mit der gleichzeitigen Agrarrevolution ver gleichen, dann müssen wir diP. rrussische proletarisohe Revolution in dieser ersten Periode ihrer Entwiokfon,g als eine Revolution bezeichnen, die sich äußerst lange in ihrer zweiten Phase ( der Phase der politischen Revolution) aufhielt, ohne zur folgenden Phase (der Phase der ökonomischen Revolution) überzll'gehen. Nachdem die ländliche Revolution von der Stadt den Stoß er halten hatte, der sie entfesselte, eilte sie der städtischen Revolution weit voraus; in d·er Stadt blieb die Revolution im Ver,gleich Z'll der Revolution auf dem Lande eine oberflächliche politische Revolu tion, und die H a u p t a u f g a b e dieser Periode bestand in der Organisierung der neuen p o I i t i s c h e n Ordnung, 1dler Räte ordnung. Dabei war auch die Diktatur des Proletariats äußeT'St mild. Die Sa b o tage der verschiedensten Angestellten, die aus ihren Arbeitsstätten verschwanden und der neuen proletarischen Regierung nur die leeren Wände und die Möbel ließen, ging un 8 Die Verwirklichung des Dekrets dauerte noch ein halbes Jahr. | not carried out in 1918. But if we do not look at the Russian proletarian revolution from the point of view of the previous undisturbed existence of capitalism, and compare this period with the subsequent one (the period from June 1918 to April 1921) and with the contemporaneous agrarian revolution, then we must diP . The Russian proletarian revolution in this first period of its development can be described as a revolution that stayed extremely long in its second phase (the phase of political revolution) without passing to the following phase (the phase of economic revolution). The rural revolution, having received from the city the push that unleashed it, rushed far ahead of the urban revolution; in the city the revolution remained a superficial political revolution compared to Z'll the revolution in the countryside, and the main task of this period consisted in the organization of the new political order, 1dler Räte ordnung. The dictatorship of the proletariat was also extremely mild. The sabotage of the various employees, who disappeared from their workplaces and left the new proletarian government only empty walls and furniture, continued. |
| Ungestüme Gewalt d. bäuerlichen, Zurückhaltung d. prol. Revolution 63 | Impetuous violence d. peasant, reticence d. prol. revolution 63 |
| gehindert vor sich. Bis zum Juli 1918 erschienen nicht nur pseudosozialistische {kleinbürgerliche), sondern auch bürgerliche Zeitungen. | hindered. Up to July 1918 not only pseudo-socialist (petty-bourgeois) but also bourgeois newspapers appeared. |
| Die ökonomisc'hen Foligen der siegreichen politischen Revolution des Proletariats bestanden i:n dieser Periode vor aJlem darin,daß die politische Macht des Proletariats die Hindernisse aus dem Wege räumte, die seiner ökonomischen Revolution im Wege standen, daß sie den Widerstand beseitigte, den der gesamte politische Ueberbau der kapitalistischen Gesellschaft (Verwaltung, Polizei, Gerichtswesen usw.) dem Klassenwillen der Proletarier entgegensetzte, die die Vernichtung der kapitalistischen Ausbeuhlng erstrebten. Im Falle eines Streiks konnte ein Kapitalist jetzt weder die Hilfe der Polizei, noch die Hilfe des Gerichts anrufen; hinter Schloß und Riegel kamen in solchen Fällen nicht mehr die Proletarier, sondern der Kapitalist selbst. Seines politiidhen Halts beraubt, hing das Kapital in der Luft. | The economic consequences of the victorious political revolution of the proletariat in this period consisted above all in the fact that the political power of the proletariat removed the obstacles which stood in the way of its economic revolution, that it removed the resistance which the opposed the entire political superstructure of capitalist society (administration, police, judiciary, etc.) to the class will of the proletarians, who were striving for the annihilation of capitalist exploitation. In the event of a strike, a capitalist could now call on neither the police nor the court for help; In such cases it was no longer the proletarians who came under lock and key, but the capitalist himself. Deprived of its political footing, capital hung in the air. |
| Die Vernichtung aller Or,gane zur Verteidigung der kapitalistischen Ausbeutung und ·die Entsf.ehung von Organen der proletarischen Diktatur an ih1 er Stelle entfesselte den bis dahin unterdrückten Klassenwillen des Proletariats und führte zu einer e I e m e n t a r c h a o t i s c h e n Ueberwindung der kapilafütischen Ausbeutung, zu einer e I e m e n t a r c h a o t i s c h e n proletarischen N a t i o n a li s i e I u n g v o n u n t e n h e r , die nicht im absoluten Sinne des Wortes elementar chaotisch war, sondern nur in dem Sinne, daß hier eine z·entrali:sierte Einheitlichkeit fehlte und die einzelnen Aktionen unabhängig voneinander erfolgten. | The destruction of all organs for the defense of capitalist exploitation and the elimination of organs of the proletarian dictatorship in their place unleashed the hitherto suppressed class will of the proletariat and led to an e i e m e n t a r ch a o t i c overcoming of the Kapilafian exploitation, to an e I e m e n t a r c h a o t ic proletarian n a t i o n a l i s i u n g v o n u t e n h e r , which was not elementary chaotic in the absolute sense of the word, but only in the sense that a centralized unity was missing here and the individual actions took place independently of one another. |
| Unller den rückständigsten Schichten des Proletariats, die der Bauernschaft nahestanden, und dfo die Reste der kleinbürgerlichen {bäuerlichen) Ideologie beibehalten hatten, machte sich die deutliche Tendenz bemerkbar, die Losung: ,,Die Fabriken den Arbeit-ern" so aufzufassen, daß jeder einzelne Betrieb den Arbeitern d i es es bestimmten Betriebes gehören sollte, d. h. ,in eine Produktivgenossenschalft der Gewerkschaft der dort beschäftigten Arbeiter verwandelt WeJ'lden müßte; es war die Tend~nz einer | In all the most backward strata of the proletariat, who were close to the peasantry and who had retained the remnants of the petty-bourgeois (peasant) ideology, there was a clear tendency to interpret the slogan: "The factories for the workers" in such a way that each individual If the company should belong to the workers of that particular company, i.e. it would have to be transformed into a productive cooperative of the trade union of the workers employed there; it was the tendency of a |
| 64 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 64 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| „Sozialisierung" d·er Fabriken nach dem Muster der Sozialisierung d·es Grund und Bodens, bei der das Land den Bauern, die es anbauten, zur Nutznießung überlassen wurde. Aber diese eigenartige genossen s c h a f t l ich - s y n d i k a l ist i s c h e, anarcho-kommunistische Tendenz, in der der kleinbürgerliche Einfluß auf das Proletariat zum Audruck kam, erl,angte nirgends da1s Uebergewicht, und die ~lementare Nationalisierung wurde an den einzelnen Orten als Nationalisierung durchgeführt, d. h. als Uebernahme der Betriebe durch den proletarischen Staat und in seinem Namen. | "Socialization" of factories along the lines of land socialization, in which the land was given for the benefit of the peasants who cultivated it. But this peculiar comradely s o f s y n d i c a l , anarcho-communist tendency , in which the petty-bourgeois influence on the proletariat was expressed, never gained the upper hand, and the elementary nationalization was carried out in the individual places as nationalization, i.e. as a takeover of the enterprises by the proletarian state and in its name. |
| Aber di~e elementare Bewegung des Proletariats und in erster Linie des modernen industriellen Proletariats, die deshalb mit besonderer Kraft in der Indllstri,e zum Ausdruck kam, wurde in der ersten Zeit nioht durch die zentrale p<)litische Maciht des Proletadats unterstützt und beschränkte sich daher auf vereinze'lte Aktronen einzelner proletarischer Gruppen. Solange d-ie Verschärfung des Bürgerkrieges sie nicht dazu zwang, alle Versuche allmählicher Aemrerung aufzugeben, solange war die Diktatur des Proletariats ein Mittel niC'.ht 7/Ur soforfigen ökonomischen Revolution, sondern lediglich zur U n s c h ä d 1 i c h m a c h u n g des Kapitals ,als einer ,gegenrevolutionären Macht und zur Vor b e reit u n g der künftigen ökonomischen Revolution7. Deshalb erfaßte die proletadsche Expropriia:ti-on damals nur die Nervenzentren und den Blutkreislauf der kapitalistischen Volkswirtschaft,ihre Kredit- undVerkehrsorganisation, während sie die Hauptmasse des produktiven (industriellen) und des Handelskapitals nicht 'berührte; am 14. Dezember 1917 wurde die Nation a 1 i sie r u n g der Privatbanken durchgeführt, am 26. Januar 1918 -- die Nationalisierung des Verkehrs auf den Wassers t r a ß e n (der Eisenbahnverkehr befand sich bekanntlich schon | But the elementary movement of the proletariat, and primarily of the modern industrial proletariat, which was therefore expressed with particular force in the industry, was initially not supported and restricted by the central political power of the proletariat therefore based on isolated acts of individual proletarian groups. As long as the intensification of the civil war did not compel them to give up all attempts at gradual reform, the dictatorship of the proletariat was a means not only of immediate economic revolution, but only of injuring capital, as a 'counter-revolutionary power and to prepare the future economic revolution7. Therefore the proletarian expropriia:ti-on at that time grasped only the nerve centers and the circulatory system of the capitalist economy, its credit and circulating organization, while it did not touch the bulk of productive (industrial) and commercial capital; on December 14, 1917, the nationalization of the private banks was carried out, on January 26, 1918 -- the nationalization of traffic on the waterways (as is well known, railway traffic was already in place |
| 7 Der Charakter der Revolution stand natürlich üher allen Zweifeln. Er wurde besonders durch das Dekret über die Abschaffung des Erbrechts vom 1. Mai 1918 betont, das mit folgenden Worten beginnt: ,.Das Erbrecht auf Grund der Gesetze wie auf Grund von Testamenten wird abgeschafft." Aber auch dies war eine Maßregel, die erst nach dem Tode und nicht unmittelbar drohte; außerdem wurde sie erst ein halbes Jahr nach dem Oktoberumsturz getroffen. | 7 The character of the revolution was of course beyond all doubt. It was particularly emphasized by the decree on the abolition of the right of inheritance of May 1, 1918, which begins with the following words: "The right of inheritance on the basis of statutes as well as wills is abolished." But this, too, was a measure that only after death and not immediately threatened; moreover, she was not hit until half a year after the October coup. |
| Ungestüme Gewalt d. bäuerlichen, Zurückhaltung d. prol. Revolution 6i | Impetuous violence d. peasant, reticence d. prol. Revolution 6i |
| vor der Revolution vornehmlich in den Händen des Staates). Die Banken und das Verkehrswesen waren nicht nur „strategische Punkte", die es gestatteten, die Volkswirtschaft zu beherrschen, sondern auch die am meisten konzentrierten Zweige der Volkswirtschaft, d. h. diejenigen Zweige, die durch die kapitalistische Entwicklung am meisten für die Vergesellschaftung vorbereitet waren. Das Außenhandelsmonopol, das am 23. April 19188 dekretiert wurde, schnitt das russische Kapital von jeder Berührung mit dem Weltkapital ab; die Annullierung der Staatsanleihen und die Nationalisierung der Banken vernichteten die Herrschaft des Finanzkapitals mit einem Schlage. Die Nationa lisierung der Banken (des Kredits) und des Verkehrswesens führte dazu, daß der proletarische Staat als monopolistischer Beherrscher des Kredits und des Verkehrswesens über die restliche kapitalistische Industrie verfügen konnte. Wenn das Kapital in der Industrie und im Handel weiter funktioniert hätte und Kapital, d. h. Mittel zur Ausbeutung des Proletariats, geblieben wäre, dann wäre es gezwungen gewesen, sich der Regulierung durch den proletarischen Staat zu unterwerfen und dem Proletariat einen Teil des Mehrwerts in Gestalt von Steuern an den proletarischen Staat zurückzuerstatten. Auf diese Weise wäre nicht nur die A u s b e u t u n g s r a t e g e s e n k t worden, sondern das Kapital wäre auch in einem gewissen Sinne i n d e n D i e n s t d e s p r o 1 e t a r i s c h e n S t a a t e s getreten, da es mit diesem durch Verträge (über Kredit usw.) verbunden gewesen wäre. Das Proletariat hätte dann seine Beherrschung des Kreditund des Verkehrswesens benutzen können, um die Volkswirtschaft m i t H i l f e d e r D i e n s t e d es K a p i t a 1 s zu organisieren. | before the revolution primarily in the hands of the state). Banks and transportation were not only "strategic points" allowing to dominate the national economy, but also the most concentrated branches of the national economy, i.e. those branches which were most prepared for socialization by capitalist development Foreign trade monopoly, decreed on April 23, 19188, cut off Russian capital from any contact with world capital, the cancellation of government bonds and the nationalization of the banks destroyed the rule of finance capital at one stroke. and transportation meant that the proletarian state, as the monopoly master of credit and transportation, could dispose of the rest of capitalist industry, if capital had continued to function in industry and commerce and capital, i.e., the means for exploiting the proletariat, had remained e, then it would have been forced to submit to the regulation of the proletarian state and return part of the surplus value to the proletariat in the form of taxes to the proletarian state. In this way, not only would the rate of exploitation have been lowered, but capital would in a certain sense have entered into the service of the pro 1 tarian state, since it would have been linked to it by contracts (through credit, etc.) The proletariat could then have used its mastery of credit and commerce to organize the national economy with the help of the ministers of Chapter 1. |
| Die Tendenz zu einer derartigen Uebergangsorganisation der Volkswirtschaft, die auf einer Zusammenarbeit des Kapitals und des Proletariats auf dem Boden und im Rahmen der neuen proletarischen Gesellschaftsordnung (die man nicht gerade ge- | The tendency towards such a transitional organization of the national economy, based on cooperation between capital and the proletariat on the ground and within the framework of the new proletarian social order (which one cannot exactly |
| 9 Paragraph 1 des Dekrets beginnt mit folgendem, in seiner Kürze cha- rakteristischem Satz: ,,Der gesamte Außenhandel wird nationalisiert." Siehe ,,Sammlung der Dekrete der Jahre 1917 und 1918". Moskau 1920. S. 24. M. B. Bd. 16, Die heroische Periode •.. 6 | 9 Paragraph 1 of the decree begins with the following sentence, which is characteristic in its brevity: "All foreign trade will be nationalized." See "Collection of the decrees of the years 1917 and 1918". Moscow 1920. P. 24. M. B. Vol. 16, The Heroic Period •.. 6 |
| 66 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 66 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| schickt als Staatskapitalismus bezeichnete, der Staat ist hier nämlich nicht kapitalistisch) beruht hätte, kam darin zum Ausdruck, daß im Laufe von fast drei Vierteljahren nach dem Oktoberumsturz die Nationalisierung von industriellen und Handelsunternehmungen durch die zentrale Rätemacht nur als Strafmaßnahme und lediglich in Einzelfällen erfolgte. | referred to as state capitalism, because the state here is not capitalist) was based on the fact that in the course of almost three quarters of a year after the October overthrow, the nationalization of industrial and commercial enterprises by the central council power took place only as a punitive measure and only in isolated cases. |
| In der Zeit von Oktober 1917 bis zum 1. Juni 1918 wurden nur 487 Betriebe nationalisiert (und beschlagnahmt), und in mehr als 70 Prozent dieser Fälle erfolgte die Nationalisierung wegen Nichterfüllung des Dekrets über die Arbeiterkontrolle oder weil die Betriebe von den Eii,gentümern eigenmächtig stillgelegt worden wal'en. Dabei hatten die Zentralbehörden nur | In the period from October 1917 to June 1, 1918, only 487 factories were nationalized (and confiscated), and in more than 70 percent of these cases nationalization was due to non-compliance with the Workers' Control Decree or because the factories were hijacked by the owners been shut down. The central authorities had only |
| 20 Prozent dies,er Betriebe nationalisiert und konfisziert, die übrigen waren von den Gebietsbehörden und den sonstigen lokalen Staatsorganen nationalisiert worden9 • Das industrielle und das Handelskapital wurden nicht expro priiert, sondern nur unter A r b e i t e r k o n t r o l l e gestellt. Die Forderung der Arbeiterkontrolle, die die Losung des Proletariats vor der Oktoberrevolution gewesen war, wurde durch das Gesetz über die Arbeiterkontrolle verwirklicht, das am 14. November 1917 erlassen wurde. Bei Verstößen gegen das Gesetz über dlie Arbeiterkontrolle wurde der Kapitalist durch Konfiskation des Betriebes bestraft. Dieses Gesetz bedrohte die heiligsten Güter des Kapitals, denn im Paragraph 7 wurde mit der für die proletarische Revolution charakteristischen Kürze dekretiert: ,,Das Geschäftsgeheimnis wird aufgehoben"; die Arbeiterkontrolle war ein Ausdruck des gesunden proletarischen Bestrebens, die Kapitalisten zu zügeln, die bis dahin in „ihren" Betrieben ohne jede Kontrolle gewirt schaftet um! die Produktion sabotiert hatten; aber die Idee der Arbeiterkontrolle selbst, die der Unentschlossenheit der ersten Periode der proletarischen Revo]ution entsprach, die Idee, daß man die Kunst der Leitung der Betriebe sowohl in technischer, 8 Siehe W. Miljutin, ,,Zur Frage der Nationalisierung der Industrie". In ,,Narodnoje Chosjajstwo" Nr. 5, Jahrgang 1918. | 20 percent of these enterprises were nationalized and confiscated, the rest had been nationalized by the regional authorities and other local state organs9 • Industrial and commercial capital was not expropriated but only placed under worker control. The demand for workers' control, which had been the slogan of the proletariat before the October Revolution, was realized by the Law on Workers' Control enacted on November 14, 1917. If the law on workers' control was violated, the capitalist was punished by confiscation of the factory. This law threatened the most sacred goods of capital, for Paragraph 7 decreed with the brevity characteristic of the proletarian revolution: "The trade secret shall be revoked"; workers' control was an expression of the healthy proletarian striving to rein in the capitalists, who until then managed in "their" businesses without any control! had sabotaged the production; but the idea of ​​workers' control itself, which corresponded to the indecisiveness of the first period of the proletarian revo]ution, the idea that the art of managing enterprises could be improved both in technical and 8 See V. Milyutin, "On the Question of the Nationalization of Industry" . In "Narodnoye Khosiajstwo" No. 5, year 1918. |
| Ungestüme Gewalt d. bäuerlichen, Zurückhaltung d. prol. Revolution 67 | Impetuous violence d. peasant, reticence d. prol. revolution 67 |
| administrativer als auch in kommerzieller HinsicM beim Klassenfeinde in der Weise erlernen könnte, daß man sein ganzes Geschäftsgebahren kontrollierte und folglich alle seine Methoden beobachtete, - diese Idee war zweifellos utopisch. In Wirklichkeit war weder der Kapitalist bereit, seine Tätigkeit fortzusetzen, um den Proletariern dia Kunst der Leitung der Betriebe beizubringen, noch konnten sich die Organe der Arbeiterkontrolle unter dem Regime der proletarischen Diktatur auf die Kontrolle beschränken. Die Arbeiterkontrolle erwies sich deshalb infolge ihrer Halbheit als ein m i ß g I ü c kt er Versuch der Leitung der Betriebe durch die Arbeiter. | administratively as well as commercially from the class enemy in such a way that one controlled all his business dealings and consequently observed all his methods - this idea was undoubtedly utopian. In fact, neither was the capitalist willing to continue his activity in order to teach the proletarians the art of running enterprises, nor could the workers' control organs confine themselves to control under the regime of the proletarian dictatorship. Because of its half-measures, therefore, the workers' control proved to be an unsuccessful attempt at the management of the factories by the workers. |
| Dieselben Züge der Halbheit trug auch ein anderer mißglückter Versuch dieser Periode, und zwar der Versuch, gemischte Aktiengesellschaften zu organisieren, an denen der proletarische Rätestaat und d'as (russische und ausländische) Kapital als Aktionäre beteiligt waren. Noch im April 1918 fanden darüber zwi•sehen der Räteregierung und großkapitalistischen Kreisen Verhandlungen statt; diese Kapitalisten wurden von Meschtscberski geführt10, der nicht nur russisches, sondern auch ausländisches Kapital, und zwar sowohl Ententekapital als auch deutsche!! Kapital vertrat; diese Verhandlungen bezweckten die Bildung eines gewaltigen Trusts der Hüttenindustrie, der zusammen mit kombinierten Unternehmungen fast die gesamte Schwerindustrie Rußlands umfassen sollte. | Another unsuccessful attempt of this period bore the same traits of half-heartedness, namely the attempt to organize joint-stock companies in which the proletarian council state and capital (Russian and foreign) participated as shareholders. In April 1918 negotiations were still taking place between the council government and big capitalist circles; these capitalists were led by Meschtschberski10 who invested not only Russian but also foreign capital, both Entente capital and German!! represented capital; these negotiations aimed at the formation of a vast metallurgical trust which, together with combined enterprises, was to comprise almost all of Russia's heavy industry. |
| Diese Tendenz der proletarischen Staatsmacht zu einer Vereinbarung mit dem Kapital auf dem Boden der neuen Gesellschaftsordnung ( der Räteordnung, das heißt der proletarischen Ordnung) war in der damaligen Periode, als das Kapital, dem die Expropriation drohte, noch um die Macht in der Gesellschaft kämpfte, als der Kampf noch um den Charakter der G e s e 11 s c h a f t s o r d n u n g ging, utopisch. Erst nachdem die Expropriation durchgeführt worden war und die Realität der neuen Gesellschaftsordnung über alle Zweifel erhaben war, konnte die | This tendency of the proletarian state power towards an agreement with capital on the basis of the new social order (the council order, i.e. the proletarian order) was in the period when capital, threatened with expropriation, was still fighting for power in society , when the battle was still about the character of the Gese 11 business order, utopian. Only after the expropriation had been carried out and the reality of the new social order was beyond all doubt could the |
| 10 Siehe G. Ziperowitsch, ,,Syndikate und Trusts in Ru.Bland". Mos- kau 1919. S. 164--167. | 10 See G. Ziperowitsch, "Syndikate und Trusts in Ru.Bland". Moscow 1919. P. 164--167. |
| 68 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 68 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| Frage des Klassenkampfes im Rah m e n der neuen Gesellschaftsordnung gestellt werden: erst dann konnte die proletarische Staatsmacht zu einem Werkzeug werden, mit dessen Hilfe man die Zusammenarbeit zwischen Kapital und Proletariat zwangsweise organisieren, d. h. dieser Zusammenarbeit, soweit sie notwendig war, die für das Proletariat günstigen Formen geben konnte. | The question of the class struggle within the framework of the new social order could be posed: only then could the proletarian state power become a tool with the help of which cooperation between capital and the proletariat could be organized forcibly, i. H. this cooperation, insofar as it was necessary, could give the forms favorable to the proletariat. |
| Aber die proletarische Revolution ging nfoht nur tastend vorwärts, sie war auch von Anfang an gezwungen, äußerst wesentliche Konzessionen zu machen und sich Beschränkungen aufzuerlegen. | But the proletarian revolution did not advance only tentatively, it was also forced from the start to make extremely important concessions and to impose restrictions on itself. |
| O.as Vorhandensein z w e i er revolutionärer Mächte hatte zur unvermeidlichen Folge, daß die r u s s i s c h e R e v o l u t i o n e i n e n k o m p l i z i e r t e n C h a r a k t e r hatte. | O. The existence of two revolutionary powers had the inevitable consequence that the RUSSIAN REVOLUTION had a complicated character. |
| Die besonderen Aufgaben, die das russische Proletariat erfüllen muß, sind nicht nur durch den z w i e s c h l ä c h t i g e n Charakter der russischen Revolution bedingt, sondern auch durch die oben flüchtig skizzierten B e s o n d er h e i t e n der K o m b i n a t i o n der antikapitalistischen und der antifeudalen Revolution. | The special tasks which the Russian proletariat must fulfill are conditioned not only by the two-pronged character of the Russian revolution, but also by the peculiarities of the combination of anti-capitalist and anti-feudal revolutions sketched above. |
| Gerade der Umstand, daß anfangs diie revolutionären Veränderungen vorwiegend (natürlich in bezug auf den Umfang, nicht aber die Bedeutung dieser Veränderungen) nicht in den Großbetrieben, sondern in den Kleinbetrieben Rußlands erfolgten,erklärt auch den verhältnismäßig langsamen, in seiner Entwicklung aufgehaltenen Verlauf der russischen proletarischen Revolution, die der gewaltigen elementaren Macht der bäuerlichen Revolution den Weg bahnte. | The very fact that initially the revolutionary changes took place predominantly (of course in relation to the extent, but not the importance of these changes) not in the large enterprises but in the small enterprises of Russia also explains the relatively slow course of the Russian revolution, which was halted in its development proletarian revolution which paved the way for the tremendous elemental power of the peasant revolution. |
| Der Sieg der Revolution konnte ohne ein B ü n d n i s beider revolutionärer Kräfte weder erreicht noch gesichert werden. Der äußere politische Ausdruck dafür war der Koalitionscharakter der ersten Räteregierung, der außer den Kommunisten auch die | The victory of the revolution could neither be achieved nor secured without an alliance of both revolutionary forces. The external political expression of this was the coalition character of the first council government, which, in addition to the communists, also included the |
| Hegemonie d. Proletariats u. seine Konzessionen a. d. Bauernschaft 69 | hegemony d. Proletariat and its concessions a. i.e. Peasantry 69 |
| linken Sozialrevolutionäre angehörten. Das Ergebnis der Revolution war, daß das Proletariat sich in den Besitz der Industrie und des Verkehrswesens, die Bauernschaft in den Besitz des Grund und Bodens setzte (dies war die Verwirklichung einer der Hauptlosungen der Revolution, der Losung: ,,Das Land den Bauern, dde Fabriken den Ar:beitern"). | belonged to left-wing Socialist-Revolutionaries. The result of the revolution was that the proletariat took possession of industry and transport, the peasantry took possession of the land (this was the realization of one of the main slogans of the revolution, the slogan: "The land for the peasants, dde factories to the workers"). |
| Aber die Wirtschaft des Proletariats, das zum Sozialismus übergeht, und die Wirtschaft der Bauernschaft, die zur einfachen Warenproduktion übergeht, sind bei aller Verschiedenheit dieser Produktionsweisen unvermeiJdlich durch das festeste gesellschaftliche Band, das überhaq.pt besteht, verbunden, durch die d i n g •l ich e n Beziehungen; denn die sozialistische Produktionsweise kann nicht ohne Getreide, Baumwolle, Leder usw. existieren, die Gesellschaft der einfachen Warenproduzenten aber nicht ohne Verkehr, ohne Textilwaren, Nägel, landwirtschaftliche Maschinen und Geräte usw. Das wirtschaftliche Bündnis der beiden Hauptkräfte der russischen Revolution war deshalb für beide eine Notwendigkeit. | But the economy of the proletariat, which is going over to socialism, and the economy of the peasantry, which is going over to simple commodity production, are inevitably linked, for all the differences in these modes of production, by the strongest social bond that exists, by the thing n relationships; for the socialist mode of production cannot exist without grain, cotton, leather, etc., but the society of simple commodity producers cannot exist without traffic, without textile goods, nails, agricultural machinery and implements, etc. The economic alliance of the two main forces of the Russian revolution was therefore for both a necessity. |
| Aber ebenso war auch ein militärisch-pofüisches Bündnis für beide eine Notwend'igkeit: die Bauernschaft, die die Mehrheit der Bevölkerung bildet, stellt notwendigerweise auch die Hauptmasse der revolutionären Armee: aber niemals und nirgenids war sie die organisierende Kraft, sie kann es auch infolge der formlosen Struktur der einfaohen Warenproduktion nicht sein: das Binde• mit t e 1 des gesamten militärischen und Verwaltungsapparats der Revolution ist das Proletariat, dessen organisatorische Fähigkeiten die bäuerliche Zersplitterung überwinden. | But a military-political alliance was also a necessity for both of them: the peasantry, which forms the majority of the population, necessarily also makes up the main mass of the revolutionary army: but it has never and nowhere been the organizing force, it can also do so as a result the informal structure of simple commodity production: the central link of the entire military and administrative apparatus of the revolution is the proletariat, whose organizational skills overcome the peasant fragmentation. |
| Das Vorhandensein zweier revolutionärer Kräfte, deren selbständige Ziele nicht identisch sind, macht gegenseitige Z u g e s t ä n d n i s s e notwendig, die ein Bündnis dieser Kräfte ermöglichen. Diese Zugeständnisse wurden im Laufe der Revolution wiederholt von beiden Seiten gemacht, und zwar sehr bedeutende Zugeständnisse. Das Proletariat machte vor allem b e d e u t e n dl e Z u g e s t ä n d n i s s e in der für die Bauernschaft wichtigsten Frage, der Agrar frage ; der Umfang dieser | The existence of two revolutionary forces whose independent goals are not identical makes mutual concessions necessary, which make an alliance of these forces possible. These concessions were made repeatedly by both sides during the course of the revolution, and very important ones at that. Above all, the proletariat made important concessions on the most important question for the peasantry, the agrarian question; the scope of this |
| 70 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 70 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| Zugeständnisse wurde durch das bereits gekennzeichnete Verhältnis zwischen antikapitalistischer und antifeudaler Revolution bestimmt. Gerade weil es die Hegemonie in der Revolution innehatte, machte das Proletariat auch das erste bedeutende Zugeständnis. Schon die Geburt der russischen proletarischen Revolution, der Oktoberumsturz, ist mit diesem Zugeständnis verknüpft, ist durch dieses Zugeständnis ermöglicht worden. In den Tagen des Oktoberumsturzes hat das russische Proletariat kein proletarisches, sondern ein bäuerliches Agrarprogramm vertreten. | Concessions were determined by the already identified relationship between anti-capitalist and anti-feudal revolution. Precisely because it held hegemony in the revolution, the proletariat also made the first significant concession. The very birth of the Russian proletarian revolution, the October overthrow, is linked to this concession and was made possible by this concession. In the days of the October coup the Russian proletariat advocated not a proletarian but a peasant agrarian program. |
| In der Landwirtschaft ist keine proletarische, sondern eine bäuerliche Expropriation der Expropriateure erfolgt, e i n e V er •teilung nicht nur der Ländereien der Feudalherren, sondern auch des kapitalistischen n i c h t b ä u e r 1 i c h e n G r u n d b e s i t z e s ( wenn auch diese Verteilung das Land dem bäuerlichen Kleinbürgertum nicht als Eigentum, sondern nur zur Nutznießung überließ). | In agriculture there has been no proletarian expropriation, but rather a peasant expropriation of the expropriators, a distribution not only of the lands of the feudal lords, but also of capitalist non-peasant real estate (although this distribution does not treat the land to the peasant petty bourgeoisie as property, but only left for usufruct). |
| Dieses ~ugeständnis des Proletariats war es, das den Z u s a m m e n s c h 1 u ß beider Revolutionen, der proletarischen und der bäuerlichen, ermöglichte. Dadurch erhielt die erste die ihr fehlende Unterstützung der ungeheueren Mehrheit der Bevölkerung und der ungeheueren Mehrheit der Armee, die zweite die ihr fehlende Geschlossenheit und Führung. Die Revolution der unorganisierten Massen der Bauernschaft und die Revolution der organisierten proletarischen Minderheit wurden da-durch zur siegreichen Revolution der organisierten Massen zusammengeschweißt. | It was this concession by the proletariat that made it possible for the two revolutions, the proletarian and the peasant, to coalesce. This gave the first the support it lacked from the vast majority of the population and the vast majority of the army, and the second a lack of unity and leadership. The revolution of the unorganized masses of the peasantry and the revolution of the organized proletarian minority were thus welded together into the victorious revolution of the organized masses. |
| Seinen juristischen Ausdruck fand dieses Zugeständnis in dem Gesetz über d i e S o z i a 1 i s i e r u n g d e s G r u n d u n d B o d e n s. Die Sozialisierung des Grund und Bodens war bekanntlich das Agrarprogramm der wichtigsten Partei der Regierungskoalition der Februarrevolution, der Partei der Sozialrevolutionäre; diese Formel war der Ausdruck der Heuchelei dieser Partei, die vor und nach dem Oktoberumsturz der erbittertste Feind der proletarischen Revolution war. In der Sozialisierung des Grund und Bodens kamen sowohl die geschichtlich fortschrittliche antifeudale Tendenz der bäuerlichen Agrarrevolution als | This concession found its legal expression in the law on the socialization of land and soil. this formula was the expression of the hypocrisy of this party, which before and after the October coup was the bitter enemy of the proletarian revolution. In the socialization of land came both the historically advanced anti-feudal tendency of the peasant agrarian revolution and |
| Hegemonie d. Proletariats u. seine Konzessionen a. d. Bauernschaft 71 | hegemony d. Proletariat and its concessions a. i.e. Peasantry 71 |
| auch ihre geschichtlich reaktionäre Tendenz, die sich nicht nur gegen das Kapital, sondern gegen den Großbetrieb im allgemeinen richtet, zum Ausdruck. Diese Tendenz, die für die kleinen vorkapitalistischen Eigentümer, die selbständige Warenproduzenten sind und keine Lohnarbeit ausbeuten, äuserst charakteristisch ist, fand im Prinzip der a u s g l e i c h e n d e n B o d e n n u t z u n g auf der Grundlage des Familienbetriebes und ohne Anwendung der Arbeit von Personen, die nicht zur Familie gehörten, ihren Ausdruck. | also expressed its historically reactionary tendency, which is directed not only against capital but against big business in general. This tendency, which is extremely characteristic of the small pre-capitalist owners who are independent producers of goods and do not exploit wage labor, found its place in the principle of equal use of land on the basis of the family farm and without the use of labor by persons who did not belong to the family Expression. |
| Der Rückgang der Produktivkräfte der bäuerlichen Wirtschaft, der während des Krieges erfolgt war, hin:d1erte die Bauern aber daran, alle Ländereien, die vor dem Kriege im Großbetrieb bewirtschaftet wurd·en, wirklich selbst anzubauen. | However, the decline in the productive forces of the peasant economy, which had taken place during the war, prevented the peasants from actually cultivating all the lands which had been cultivated on a large scale before the war. |
| Es verging mehr als ein Jahr11 , bevor auf diesen von der Bauernschaft nicht angebauten Ländereien der Wiederaufbau der landwirtschaftlichen Großbetriebe, aber nun nicht mehr in kapitalistischer, sondern in proletarischer Form, in der Form von Sowjetgiitem begann, wenn auch in einem gegen früher viel geringerem Umfang. Während sogar im Ja'hre 1916 die Anbaufläche des privaten Grundbesitzes im europäischen Rußland 10½ Prozent der gesamten Anbaufläche betrug ( vor dem Kriege waren es zweifellos mehr, vielleicht etwa 15 Prozent), befanden sich im Jahre 1919 im inneren Rußland nur 3 Prozent, in der Ukraine nur 4 Prozent des g•esamten zum Anbau geeigneten Landes12 in den Händen von Sowjetgütern oder von kollektiven Betrieben ( das Verhältnis der Saatflächen war noch bedeutend geringer); mit anderen Worten, der mögliche Umfang der landwirtschaftlichen Großbetriebe war mindestens auf ein Drittel zurückgegangen. Der jämmerliche Zustand dieser landwirtschaftlichen Großbetriebe im Jahre 1919, ar,derthalb Jahre nach ihrer Zertrümmerung im Herbst 1917, wurde dadurch gekennzeichnet, daß | More than a year11 passed before the reconstruction of large-scale agricultural enterprises on these lands not cultivated by the peasantry began, no longer in a capitalist but in a proletarian form, in the form of Soviet goods, albeit on a much smaller scale than before . While even in 1916 the acreage of private land in European Russia was 10½ per cent of the total acreage (before the war it was undoubtedly more, perhaps about 15 per cent), in 1919 inner Russia was only 3 per cent, in the Ukraine only 4 percent of all arable land12 in the hands of Soviet estates or collective farms (the ratio of sown areas was significantly lower); in other words, the potential size of large-scale farming had been reduced by at least a third. The miserable state of these large farms in 1919, a year and a half after their demolition in the fall of 1917, was characterized by the fact that |
| 11 Die Organisierung von Sowjetgütern im Reichsmaßstab begann im Fe- bruar 1919. Siehe N. Bogdanow, ,.Die Organisation von Sowjetgütern" in ,,Narodnoje Chosjajstwo" Nr. 6, Jahrgang 1919. 12 Siehe N. Ossinski, ,.Der Wiederaufbau der Bauernwirtschaft in Ruß land und unsere Aufgaben". Moskau 1922. S. 6. | 11 The organization of Soviet estates on the Reich scale began in February 1919. See N. Bogdanov, 'The Organization of Soviet Estates' in Narodnoye Khosiajstvo, No. 6, 1919. 12 See N. Osinsky, 'The Reconstruction of the Peasant farming in Russia and our tasks". Moscow 1922, p. 6. |
| 72 Die Entfaltung d. Revolution unter d. Einwirkung d. inneren Kräfte | 72 The unfolding d. revolution under d. action d. inner forces |
| nur noch 10 Prozent des notwendigen Pferdebestandes vorhanden waren und unbeschädigtes totes Inventar fast ganz fehlte18• Die Agrarrevolution hat somit den landwirtschaftlichen Großbetrieb vernichtet, wenn sie auch infolge der besonderen Bedingungen, unter denen sie erfolgte, die Möglichkeit seiner teilweisen Wiederherstellung beließ. | only 10 percent of the necessary horse population was left and undamaged, dead stock was almost entirely absent.18 The agrarian revolution thus destroyed large-scale farming, even if it left the possibility of its partial restoration due to the special conditions under which it took place. |
| Für das Gesetz über die Sozialisierung des Grund und Bodens ist es nicht minder charakteristisch, daß es nirgends und mit keinem Worte die l a n d w i r t s c h a f t l i c h e I n d u s t r i e erwähnt, daß es sie folglich juristisch verneint. Dabei aber gab es in Rußland eine großkapitalistische Zuckerindustrie mit einem Zuckerrübenbau auf einer Fläche von 600 000 Deßjatinen und einer Zuckerproduktion von ungefähr 100 Millionen Pud! im Werte von über 200 Millionen Rubeln; dies war ½~-1 / 80 des Wertes der gesamten landwirtschaftlichen Produktion {des europäischen Rußlands) und 1 / 8- 1 / 10 der Marktproduktion der Landwirtschaft überhaupt; es war dies eine Industrie, die Hunderttausende landwirtschaftlicher Saispnarbeiter beschäftigte; die übrigen Zweige der lal1Jdwirtschaftlichen Industrie erwähnen wir hier erst gar nicht. Die landwirtschaftliche Industrie hing in der Luft, erst im Jahre 1918, ein halbes Jahr, nachdem das Gesetz über die Sozialisierung des Grund und Bodens erlassen war, wurde der Zuckerindustrie das Existenzrecht gewährleistet. Die Verbindung zwischen den übrigen Zweigen der landwirtschaftlichen Industrie und den landwirtschaftlichen Großbetrieben war zerrissen. | It is no less characteristic of the law on the socialization of land that it nowhere and not a word mentions the agricul- tural industry, that it consequently denies it in legal terms. But in Russia there was a big capitalist sugar industry with sugar beet cultivation on an area of ​​600,000 dessiatines and a sugar production of about 100 million poods! worth over 200 million rubles; this was ½~-1/80 of the value of total agricultural production (of European Russia) and 1/8-1/10 of the market production of agriculture in general; it was an industry which employed hundreds of thousands of agricultural workers; we shall not even mention the other branches of the agricultural industry here. The agricultural industry hung in the air, only in 1918, half a year after the Law on the Socialization of Land and Land was passed, was the sugar industry granted the right to exist. The connection between the other branches of the agricultural industry and the large agricultural enterprises was broken. |
| Das Gesetz über die Sozialisierung des Grund und Bodens, das alle Forderungen der Bauernschaft in der Agrarfrage verwirklicht hatte, bildete zusammen mit dem Ausscheiden aus dem imperialistischen Krieg die Grundlage für das politische Bündnis zwischen Proletariat und Bauernschaft; dieses Bündnis sicherte dem Proletariat bei der Eroberung der politischen Macht und ihrer Befestigung die Unterstützung der Bauernschaft. Aber dieses Gesetz, das die erste und notwendige Voraussetzung der prole- | The law on the socialization of land, which had implemented all the demands of the peasantry in the agrarian question, together with the exit from the imperialist war, formed the basis for the political alliance between the proletariat and the peasantry; this alliance secured the support of the peasantry for the proletariat in conquering and consolidating political power. But this law, which is the first and necessary condition of prole- |
| 18 Siehe N. Bogdanow, .,Die Organisation von Sowjetgütern" in „Na- rodnoje Chosjajstwo" Nr. 6, Jahrgang 1919. | 18 See N. Bogdanov, "The Organization of Soviet Estates" in Narodnoye Khosiajstvo, No. 6, 1919. |
| Hegemonie d. Proletariats u. seine Konzessionen a. d. Bauernschaft 7S | hegemony d. Proletariat and its concessions a. i.e. Peasantry 7S |
| tarischen Revolution, die Uebernahme der Macht durch das Proletariat, schaffen half, bedeutete gleichzeitig eine wesentliohe Einschränkung der proletarischen Revolution; in der Landwirtschaft wurden die Großbetriebe nicht vergesellschaftet, sondern vernichtet und zersplittert, statt der proletarischen Expropriation des Kapitals erfolgte eine kleinbürgerliche (bäuerliche) Expropriation. Dies verschärfte nicht nur die d i n g 1 i c h e E i n s e i t i g k e i t , die wirtschaftliche Unvollständigkeit der proletarischen Revolution, sondern schränkte auch die soziale Grundlage der proletarischen R e v o 1 u t i o n f ü h 1 b a r e i n. | Tarian revolution, the assumption of power by the proletariat, meant at the same time an essential limitation of the proletarian revolution; in agriculture, the large farms were not socialised, but destroyed and fragmented; instead of the proletarian expropriation of capital, there was a petty-bourgeois (peasant) expropriation. This not only exacerbated the d i n g 1 c h e one-sidedness, the economic incompleteness of the proletarian revolution, but also constrained the social basis of the proletarian r e v o 1 u t i o n f h 1 b a r i n. |
| Millionen von Landarbeitern verschwanden und verwandelten sich zum großen Teil in kleine Eigentümeru. Endlich wurde auch die 1 a n d w i r t s c h a f t 1 i c h e B a s i s d e r I n d u s t r i e und der Stadt überhaupt eing es c h r ä n k t , denn der am meisten vergesellschaftete Teil der Landwirtschaft, dessen Warenprodluktion für den Markt am stärksten war, der kapitalistische landwirtschaftliche Großbetrieb, wurde zu einem bäuerlichen Kleinbetrieb, der mehr den Charakter einer Bedarfswirtschaft trug;dieser Rückgang der Warenproduktion der Wirtschaft betrug allein mindestens ein Sechstel der gesamten für den Markt et"· zeugten Produktion der Landwirtschaft ( dem Werte nach) 15 | Millions of farm laborers disappeared, turning largely into small property owners. Finally, the 1 a n d w i t s c h a f t 1 i c e b a s i s of industry and of the city in general were restricted, because the most socialized part of agriculture, the production of which was the strongest for the market, the capitalist large farm, became a small farm , which bore more the character of a needs economy; this decline in the production of goods in the economy alone amounted to at least one sixth of the total agricultural production generated for the market (in terms of value) 15 |
| 11 Im Jahre 1919 gab es in den Sowjetgütern nur etwa 54 000 ständige Arbeiter. Siehe den Artikel von N. Bog da n o w in den „Arbeiten der landwirtschaftlichen Sektion des Institutes für ökonomische Forschungen", Ver lag des Volkskommissariats für Finanzen, Petrograd 1921; S. St rum i l in (siehe seinen Artikel „Die Zusammensetzung des Proletariats Sowjetrußlands in den Jahren 1917-1919" in dem Sammelbuch „Zwei Jahre proletarische Diktatur", S. 14) gibt für das europäische Rußland folgende Zahlen der land wirtschaftlichen Arbeiter an (in Tausenden): 1917 . . . 2100 1919 . . . 34 Folglich war auf Grund dieser Daten 1919 nur ein Zwei und sechzigste 1 der Zahl von 1917 beschäftigt. Nach den Angaben desselben Artikels von Strumilin betrug die Zahl der Landarbeiter im Verhältnis zur Gesamtzahl allel' Arbeiter: 1917 . . . 30,8 Prozent 1919 . . . 1,3 Prozent das heißt, eine große Schicht des Proletariats war praktisch verschwunden. ' 6 Wenn wir die Marktproduktion der Bauernwirtschaft mit 25 Prozent, die des landwirtschaftlichen Privatbetriebes mit 70 Prozent ansetzen. Siehe für Getreide P. Popow, ,,Die Getreideerzeugung in der RSFSR und den Yer bündeten Republiken", 1921. S. 20. | 11 In 1919 there were only about 54,000 permanent workers on the Soviet estates. See the article by N. Bog da nov in "Works of the Agricultural Section of the Institute for Economic Research", Publishing House of the People's Commissariat of Finance, Petrograd 1921; S. Strumil in (see his article "The Composition of the Proletariat of Soviet Russia in the years 1917-1919" in the anthology "Two Years of Proletarian Dictatorship", p. 14) gives the following numbers of agricultural workers for European Russia (in thousands): 1917 . . . 2100 1919 . . . 34 Consequently, it was Based on these data, in 1919 only one-sixtieth 1 of the number of 1917 was employed. According to the same article by Strumilin, the number of agricultural workers in relation to the total number of all workers was: 1917 ... 30.8 percent in 1919 ... 1, 3 percent means that a large section of the proletariat had practically disappeared.' 6 If we take the market production of the peasant economy at 25 percent, and that of private farms at 70 percent start. For grain see P. Popov, ,,Grain Production in the RSFSR and the Yer Allied Republics", 1921. p. 20. |
| Drittes Kapitel Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen 1. Die Einmischung des Weltkapitals. - 2. Die Verlängerung und Verschärfung des Bürgerkrieges. - 3. Die Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen und ihre Folgen. - 4. Wirtschaftliche Zweckmäßigkeit und revolutionäre Notwendigkeit. - 5. Die Expropriation der Besitzenden. - 6. Die Konzessionen der Bauernschaft an das Proletariat. | Chapter Three The interference of external forces and its consequences 1. The interference of world capital. - 2. The prolongation and aggravation of the civil war. - 3. The rupture of economic ties and its consequences. - 4. Economic expediency and revolutionary necessity. - 5. The expropriation of the haves. - 6. The concessions of the peasantry to the proletariat. |
| Im Rahmen der erwähnten Einschränkungen war aber der russischen proletarischen Revolution anscheinend eine, wenn auch langsame, so doch ungehinderte Entwicklung gesichert. Die außerordentliche Konzentration der Industrie ( und des Verkehrswesens, das schon unter dem Zarismus zu zwei Dritteln verstaatlicht war), der infolge des halbkolonialen Charakters des .Landes ganz überwiegend proletarische und werktätige Charakter der Bevölkerung, der außerordentlich schwache Widerstand der alten Ideologie und der alten politischen (staatlichen) Organisation alles dies begünstigte eine ungehinderte Entwicklung der proletarischen Revolution außerordentlich. | Within the framework of the limitations mentioned, however, the Russian proletarian revolution was apparently assured of unhindered development, albeit slow. The extraordinary concentration of industry (and of transport, two-thirds of which had already been nationalized under tsarism), the predominantly proletarian and working-class character of the population as a result of the semi-colonial character of the country, the extraordinarily weak resistance to the old ideology and the old political (State) organization all this favored an unhindered development of the proletarian revolution extraordinarily. |
| Wenn dies nicht eingetroffen ist, wenn der Bürgerkrieg, der im wesentlichen ein Stadium der politischen Revolution darstellt, sich in die Länge zog un,d d r e i v o 11 e J a h r e andauerte, wenn er einen äußerst erbitterten und hartnäckigen Charakter annahm, so waren die inneren Kräfte der russischen Gegenrevolution keineswegs die Ursache dafür. Im Gegenteil: schon in den erstea Monaten zeigte es sich, daß die proletarische Revolution das vollständige und unbedingte Uebergewicht über ihre inneren Gegner besaß. Im Februar 1918 war ganz Rußland bis nach Tschita in der Hand der Räte. | If this did not happen, if the civil war, which essentially represents a stage of political revolution, dragged on and lasted three to eleven years, if it assumed an extremely bitter and obstinate character, then the internal forces of the Russian counter-revolution is by no means the cause of this. On the contrary: already in the first months it was evident that the proletarian revolution possessed complete and absolute superiority over its internal opponents. In February 1918 all of Russia up to Chita was in Soviet hands. |
| Die lange Dauer und die Intensität des Bürgerkriegs waren | The long duration and intensity of the Civil War were |
| Die Einmischung des Weltkapitals 75 | The interference of world capital 75 |
| eine Folge der relativen Stabilität des Kapitalismus, nicht in Rußland selbst, sondern a u ß e r h a l b Rußlands. Das a u s w ä r t i g e K a p i t a l trat als ein mächtiger Bundesgenosse der durch die russische Revolution gestürzten herrschenden Klassen Rußlands auf den Plan und stand ihnen bei. Es war das auswärtige Kapital aller großen kapitalistischen Länder (aller Großmächte), das gesamte W e l t k a pi t a 1 , das ltler in Aktion trat. In dieser Aktion des Weltkapitals gegen die russische Revolution, bei der deutsche, österreichisch-ungarische, französische,englische, italienische, amerikanische, japanische usw. Streitkräfte gegen die Revolution aufgeboten wurden, offenbarte sich der w e lt g es chic h t l ich e Charakter der russischen proletarischen Revolution. | a consequence of the relative stability of capitalism, not in Russia itself but outside half of Russia. Foreign capital emerged as a powerful ally of and supported the ruling classes of Russia, overthrown by the Russian Revolution. It was the foreign capital of all the great capitalist countries (of all the great powers), the entire world capital, that ltler came into action. In this action of world capital against the Russian revolution, in which German, Austro-Hungarian, French, English, Italian, American, Japanese, etc. armed forces were mobilized against the revolution, the world-historical character of the Russian revolution was revealed proletarian revolution. |
| Die Tatsache, daß das Weltkapital in der russischen proletarischen Revolution als Partner der Gegenrevolution auftrat,vermochte den machtvollen revolutionären Prozeß nicht zurückzudrängen, die Flamme der proletarischen Revolution nicht zu ersticken, denn das Kapital erwies sich in diesem Kampfe als zweifach gefesselt: erstens durch den inneren Kampf unter den kapitalistischen Großmächten, der dazu führte, daß sie nur einen Teil ihrer Kräfte aufbieten konnten, um die russische proletarische Revolution zu erwürgen (auch dieser Teil wurde nicht immer und nicht von allen in Aktion gesetzt, denn zeitweise sahen sie in der russischen proletarischen Revolution nicht nur ihren Gegner, sondern auch den Gegner ihrer Gegner); und zweitens dadurch, daß die überall ~ich verbreitende Welle der proletarischen Sympathien für die russische proletarische Revolution und der Begeisterung für sie, die auch die Proletarier im Soldatenrock ergriff, den Kapitalisten sehr bald zu fühlen gab, daß diie russische proletarische Revolution nicht nur für das Kapital, sondern auch für das Proletariat von weltgeschichtlicher Bedeutung ist, d,aß die russische proletarische Revolution eine Revolution nicht nur des russischen sondern des gesamten Weltproletariats ist. Lange vor seiner eigenen proletarischen Revolution hat das Weltproletariat durch seine Unterstützung des russischen | The fact that world capital appeared in the Russian proletarian revolution as a partner in the counter-revolution could not quell the powerful revolutionary process, nor quench the flame of the proletarian revolution, for capital proved to be doubly shackled in this struggle: first, by the internal one Struggle among the great capitalist powers, which led to the fact that they could muster only a part of their forces to strangle the Russian proletarian revolution (this part, too, was not always and not all put into action, because at times they saw in the Russian proletarian revolution revolution not only their opponents, but also the opponents of their opponents); and secondly, because the wave of proletarian sympathy for the Russian proletarian revolution and enthusiasm for it, which spread everywhere and also seized the proletarians in soldier's tunics, very soon made the capitalists feel that the Russian proletarian revolution was not only for capital, but also for the proletariat of world-historical importance is that the Russian proletarian revolution is a revolution not only of the Russian but of the entire world proletariat. Long before its own proletarian revolution, the world proletariat, through its support of the Russian |
| 76 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 76 The interference of external forces and its consequences |
| Proletariats den Angriff des Weltkapitals auf die russische proletarische Revolution dermaßen geschwächt, daß diese imstande war, ihn abzuschlagen. Die offene revolutionäre Energie des rus!rischen Proletariats und der von ihm organisierten russischen Bauernschaft hat sich - im Bunde mit der einstweilen latenten revolutionären Energie des Weltproletariats - als stärker erwiesen, als die gegenrevolutionäre Energie, welche die durch die russische Revolution gestürzten, früher herrschenden Klassen Rußlands und das Weltkapital in Rußland zu entfalten vermochten. | proletariat so weakened the attack of world capital on the Russian proletarian revolution that the latter was able to repel it. The open revolutionary energy of the Russian proletariat and the Russian peasantry organized by it - in alliance with the for the time being latent revolutionary energy of the world proletariat - has proved stronger than the counter-revolutionary energy which the formerly ruling classes, overthrown by the Russian revolution, possessed able to develop Russia and world capital in Russia. |
| Aber wenn das Weltkapital es auch nicht fertig brachte, das Rad der Geschichte rückwärts zu drehen, so hat es doch den Widerstand der durch die Revolution gestürzten, früher herrschenden Klassen Rußlands ungei;nein gestärkt. Dieser Widerstand war es, der der gewaltigen Periode des Bürgerkrieges von | But if world capital failed to turn the wheel of history backwards, it certainly strengthened the resistance of the formerly ruling classes of Russia, overthrown by the revolution. It was this resistance that fueled the violent period of the civil war of |
| 1918 bis 1920, dieser heroischen Epoche der Großen Russischen Revolution, ihren Stempel verlieh. | 1918-1920, that heroic epoch of the Great Russian Revolution. |
| Dieser Wild.erstand hat vor allem den offenen Bürgerkrieg in die L ä n g e g e zog e n und ihn aus der kurzen Episode des Krasnowschen Marsches auf Petrograd in eine ganze Periode der russischen Revolution verwandelt, die über drei Jahre dauerte (von Oktober 1917 bis zur Liquidierung des Wrangelschen Chanats im November 1920). Die Offensive der deutschen Armee, die im Februar 1918 begann, liquidierte nicht nur die Rätemacht in der Ukraine und verwandelte diese in den Schauplatz eines erbitterten Bürgerkrieges, der einstweilen durch das Okkupationsregime niedergehalten wurde, sondern gab auch sowohl der kosakischen Gegenrevolution (im Don- und Kubangebiet) als auch der Freiwilligenarmee die Möglichkeit, sich zu konsolidieren (zu befestigen), denn die gesamte Aufmerksamkeit und alle Kräfte des jungen Räteregimes wurden durch diesen Angriff im Westen und Südwesten gefesselt. Nach dem Zusam- | Above all, this increase in game protracted the open civil war and transformed it from the short episode of Krasnov's march on Petrograd into a whole period of the Russian revolution, which lasted more than three years (from October 1917 to the liquidation of the Wrangel's Khanate in November 1920). The German army offensive, which began in February 1918, not only liquidated Soviet power in the Ukraine and turned it into the scene of a bitter civil war, which was temporarily suppressed by the occupation regime, but also gave a head start to both the Cossack counter-revolution (in the Don and Kuban) and the Volunteer Army the opportunity to consolidate (fortify), because the entire attention and all forces of the young Soviet regime were absorbed by this attack in the west and south-west. After the |
| Die Verlängerung und Verschärfung des Bürgerkrieges 77 | The Prolongation and Aggravation of the Civil War 77 |
| menbruch des deutschen Imperialismus hielten sich sowohl die ukrainische als auch die kosakische Gegenrevolution (im Donund Kubangebiet) und auch die Freiwilligenarmee Ifrasnows,Denikins und Wrangels die ganze Zeit mit Hilfe der direkten fmanziellen und militärischen (Waffen, Munition und Menschen) Unterstützung der Entente; im Süden kämpften gegen die Rote Armee englische, französische, italienische, griechische, rumänische Truppen und die Flotten sämtlicher Ententemächte. Die Gegenrevolution im Osten beginnt im Mai 1918 mit der durch die Entente inspirierten bewaffneten Aktion der tschechoslowakischen Legionen, die zu der Errichtung der Koltschak-Regierung führte, die erst im Jahre 1920 liquidiert wurde. Koltschak stützte sich in geringerem Maße als Denikin und Wrangel auf die direkte Unterstützung der Entente. | All the time, both the Ukrainian and the Cossack counter-revolutions (in the Don and Kuban regions), as well as the volunteer armies of Ifrasnov, Denikin and Wrangel, held out against the rupture of German imperialism with the help of the direct financial and military (arms, ammunition and people) support of the Entente; in the south English, French, Italian, Greek, Rumanian troops and the fleets of all Entente powers fought against the Red Army. The counter-revolution in the East began in May 1918 with the Entente-inspired armed action of the Czechoslovak legions, which led to the establishment of the Kolchak government, which was only liquidated in 1920. Kolchak, to a lesser extent than Denikin and Wrangel, relied on direct support from the Entente. |
| Die Gegenrevolution im Norden beginnt im August 1918 mit der Landung von englisch~n und amerikanischen Truppen in Archangelsk (im Juli 1918 setzte sich ein englisch-französisches Landungskorps in den Besitz von Murmansk) und endet mit dem Abzug dieser Truppen. Die gegenrevolutionäre „Regierung" im Küstengebiet des Stillen Ozeans hielt sich (bis zum Jahre 1922) nur dank der Unterstützung durch japanische Bajonette. Fast alle Brandherde der Gegenrevolution waren somit unmittelbar durch das ausländische Kapital entfacht worden, und überall und ausnahmslos wurde das Feuer von demselben auswärtigen Kapital genährt, denn sonst wäre es sehr bald erloschen. | The counter-revolution in the north began in August 1918 with the landing of Anglo-American troops in Arkhangelsk (in July 1918 an Anglo-French landing corps occupied Murmansk) and ended with the withdrawal of these troops. The counter-revolutionary "government" on the Pacific coast survived (until 1922) only thanks to the support of Japanese bayonets. Almost all the sources of the counter-revolution were thus kindled directly by foreign capital, and everywhere and without exception the fire came from the same nourished by foreign capital, for otherwise it would soon have been extinguished. |
| Ebenso stützte sioh auch diie Gegenrevolution in den westlichen Randgebieten des früheren russischen Kaiserreichs, die zur Gründung einer Reihe von neuen Staaten führte, erst auf den antidemokratischen deutschen Imperialismus und war sein direktes Werkzeug (damals suchten Polen, Litauen, Finnland usw. angestrengt nach passenden deutschen Prinzen für die zu errichtenden neuen Throne) ; später stützte sie sich auf den „demokratischen" Imperialismus der Ententenmächte (was dazu führte, daß an die Stelle der Throne patentiert demokratische Republiken traten). | Likewise, the counter-revolution in the western fringes of the former Russian Empire, which led to the establishment of a number of new states, was first based on anti-democratic German imperialism and was its direct tool (at that time Poland, Lithuania, Finland, etc. were struggling to find suitable German princes for the new thrones to be erected) ; later it relied on the "democratic" imperialism of the Entente powers (which resulted in the thrones being replaced by patented democratic republics). |
| 78 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 78 The interference of external forces and its consequences |
| Je länger der Bürgerkrieg dauerte, desto offenkundiger trat d i e 1i< n n er e S c h w ä c ih e der russischen Gegenrevolution zu Tage, desto deutlicher verwandelte sich die Hilfe des Weltkapitals für die gestürzten herrschenden Klassen Rußlands in ihre Ausnutzung durch das Weltkapital als einfache Söldner, bis endlich der National5tolz der russischen Gutsherren und Kapitalisten sich in das reinste Lakaientum den Alliierten gegenüber verwandelte, bis sie jeden alliierten Stiefel leckten und bis der permanente nationale Verrat an Rußland, sein Ausverkauf in der Gegenwart und der Handel mit seiner Zukunft zur einzigen Erscheinungsform ihres Nationalismus wurde. | The longer the civil war lasted, the more evident the internal weakness of the Russian counter-revolution became, the more clearly world capital's aid to the overthrown ruling classes of Russia turned into their exploitation by world capital as simple mercenaries , until finally the national pride of the Russian landlords and capitalists turned into the purest lackeys towards the Allies, until they licked every Allied boot and until the permanent national betrayal of Russia, its selling out in the present and the bargaining with its future, became the only manifestation of theirs became nationalism. |
| Die Stärkung der inneren Gegenrevolution führte nicht nur dazu, daß der Bürgerkrieg sich in die Länge zog, sondern auch zu seiner V e r s c h ä r f u n g. Für eine sentimentale Geschichtsauffassung - sie ist für Leute charakteristisch, die für die Grausamkeiten der proletarischen Diktatur außerordentlich empfindlich sind, denn sie sahen die Aufgabe des Proletariats darin, ein Objekt der Grausamkeit anderer zu sein, - kann diese Verschärfung illustriert werden durch den Vergleich zwischen dem November 1917, als die gefangenen weißgardistischen Offiziere und Offiziersschüler (Junlter) und sogar der General Krasnow in Freiheit gesetzt wurden1 ( und sich natürlich sofort nach dem Dongebiet begaben, um unter diem Schutze deutscher Bajonette einen der Hauptmittelpunkte der Gegenrevolution zu organisieren) und dem roten Terror der späteren Zeit. | The strengthening of the internal counter-revolution led not only to the prolongation of the civil war, but also to its aggravation. For a sentimental view of history - characteristic of people extraordinarily sensitive to the atrocities of the proletarian dictatorship, for they saw the proletariat's task in being the object of the cruelty of others - this aggravation can be illustrated by comparing the November 1917, when the captured White Guard officers and cadets (Junlter) and even General Krasnov were released1 (and of course immediately went to the Don region to organize one of the main centers of the counter-revolution under the protection of German bayonets) and the Red Terror the later time. |
| Soziologisch wird die Verschärfung des Bürgerkrieges dadurch gekennzeichnet, daß auf dem Gebiet des früheren russischen Kaiserreichs und sogar auf dem Gebiet Großrußlaruls Staaten nebeneinandier b e s t e h e n , d i e s i c h n u r u n d a u s schließlich durch ihren Klasseninhalt unter- | Sociologically, the intensification of the civil war is characterized by the fact that on the territory of the former Russian Empire and even on the territory of Great Russia, coexisting states exist which differ only about and exclusively by their class content. |
| 1 Im Gegensatz dazu begannen die in den edelsten Gefühlen ihres Geld-sacks beleidigten, gebildeten und feinen Vertreter der gutsherrlichen Aristo kratie und des Kapitals sofort mit der erbarmungslosen Vernichtung des Pöbels, der es gewagt hatte, zu rebellieren; sie überließen es den weiß gardistischen sozialistischen Schönrednern, sich über die Grausamkeiten des roten Terrors zu entrüsten. Siehe darüber die weißgardistische Literatur (z. B. G u I, ,,Der Feldzug im Eis" usw.). | 1 In contrast, the educated and refined representatives of the landed aristocracy and capital, offended in the noblest feelings of their moneybags, immediately began the ruthless annihilation of the mob who had dared to rebel; they left it to the White Guard socialist rhetoricians to get indignant about the atrocities of the Red Terror. See the White Guard literature on this (e.g. G & I, "The Campaign in the Ice", etc.). |
| Die Verlängerung und Verschärfung des Bürgerkrieges 79 | The Prolongation and Aggravation of the Civil War 79 |
| s c h e i d e n : das rote Rußland der Räte und das weiße Rußland Koltschaks, Denikins und Wrangels. Die Verschärfung des Klassenkampfes führte somit dazu, daß die feind 1 ich e n K 1 a s s e n der s e 1 b e n {russischen) Ge s e 11 s c h a f t s i c h a 1 s s e 1 b s t ä n d i g e K 1 a s s e n s t a a t e n {der rote und der weiße) mit dem gesamten für einen Staat charakteristischen militärischen und Verwaltungsapparat usw. o r g an i sie r t e n. Der Kampf zwischen der Roten und der Weißen Armee war nur der militärische Ausdruck für diese Tatsache. Der roten Diktatur des Proletariats, drie im Rätestaat ihre Organisation gefunden hatte, stand die weiße Diktatur der Gutsherren und Kapitalisten gegenüber, die im Staate des „Reichsverwesers" Koltschak und seiner Nadhfolger ihre Organisation gefunden hatte; der politischen Rechtlosigkeit der Ausbeuter im roten Rußland entsprach die politische Rechtlosigkeit der Ausgebeuteten im weißen Rußland, der Roten Armee die Weiße Armee, den Erschießungen durch die Tscheka die Galgen der weißen Gegenspionage, dem roten Terror der weiße Terror. | Separate: the Red Russia of the Soviets and the White Russia of Kolchak, Denikin and Wrangel. The intensification of the class struggle thus led to the fact that the enemy 1 c 1 a s s e s s e 1 b e n (Russian) s e s e 11 d e c h a 1 s s e 1 b s t ä n d i g e c 1 a s s e n s s t a a t e s with the entire red and the one for the white state characteristic military and administrative apparatus, etc. The struggle between the Red and White armies was only the military expression of this fact. The red dictatorship of the proletariat, which had found its organization in the soviet state, was opposed to the white dictatorship of landlords and capitalists, which had found its organization in the state of the "Reich Administrator" Kolchak and his successors; the political lack of rights of the exploiters in red Russia corresponded to the political lack of rights of the exploited in white Russia, the Red Army the White Army, the executions by the Cheka the gallows of the white counter-espionage, the red terror the white terror. |
| Die staatliche Organisation der feindlichen Klassen, die Organisation von Klassenstaaten bedeutete gleichzeitig eine t er r i t o r i a 1 e S c h e i dun g der Klassendiktaturen, die sich durch eine elastische, äußerst bewegliche, aber nichtsdestoweniger reale Frontlinie, die Sowjetrußland wie ein Ring umgab, voneinander abgrenzten. In den Jahren 1918 bis 1920 zerfiel das Gebiet Rußlands somit in d a s G e b i et d e r R e v o 1 u t i o n u n d d a s Gebiet der Gegen r e v o 1 u t i o n. Im Süden und insbesondere im Westen, vom Schwarzen Meer bis zum Eismeer, entstand hinter dem Gebiet der reinen Klassenstaaten €'in Gürtel neuer Staaten und autonomer Gebiete (Finnland, Estland, Lettland, Litauen,Polen, Weißrußland, Ukraine, Krim, Georgien, Aserbeidschan,Armenien), in denen der Klassencharakter des Bürgerkrieges eine mehr oder weniger lange Zeit durch den Kampf für die nationale Befreiung verdunkelt wurde, den die herrschenden Klassen und das Weltkapital für ihre Zwecke ausnutzten. | The state organization of the hostile classes, the organization of class states meant at the same time a terr i t o r i a 1 e division of the class dictatorships, which were separated from each other by an elastic, extremely mobile, but nevertheless real front line, which encircled Soviet Russia like a ring. In the years 1918-1920, the territory of Russia was divided into the territory of the revolution and the territory of the counter-revolution €'in the belt of new states and autonomous regions (Finland, Estonia, Latvia, Lithuania, Poland, Belarus, Ukraine, Crimea, Georgia, Azerbaijan, Armenia), in which the class character of the civil war for a more or less long time was characterized by the struggle for the national liberation which the ruling classes and world capital exploited for their own ends. |
| Die Tatsache, daß das Weltkapital in der russischen Revolu- | The fact that world capital in the Russian revolution |
| 80 Die Einmischung äußerer Krlifte und ihre Folgen | 80 The interference of external forces and their consequences |
| tion als gegenrevolutionäre Macht in Aktion trat, daß die Gegenrevolution infolgedessen weit über den Rahmen ihrer inneren Möglichkeiten hinaus gestärkt und der offene Bürgerkrieg in die Länge gezogen und verschärft wurde, führte dazu, daß der Kampf um die Macht sich i n e i n e n K a m p f u m d i e M ö g . | tion came into action as a counter-revolutionary power, that the counter-revolution was consequently strengthened far beyond its internal possibilities, and that open civil war was prolonged and intensified, led to the struggle for power turning into a struggle for possiblity. |
| li c h k e i t d e r b l o ß e n E x i s t e n z verwandelte, denn das Weltkapital war bestrebt, selbst das Funktionieren der Volkswirtschaft Rußlands unmöglich zu machen. | the lightness of mere e x i s t e c e n t, because world capital was striving to make even the functioning of the national economy of Russia impossible. |
| Sowjetrußland verwandelte sich in ein streng isoliertes Wirtschaftsgebiet (in einen „isolierten Staat", wenn auch nicht im Sinne Thünens). Diese Isolierung kommt in den Umsätzen de'I Außenhandels deutlich zum Ausdruck: | Soviet Russia turned into a strictly isolated economic region (an "isolated state", though not in the sense of Thünen). This isolation is clearly reflected in the turnover of foreign trade: |
| Einfuhr Ausfuhr3 (in Millionen Pud) 178,0 11,5 0,5 | Import Export3 (in million poods) 178.0 11.5 0.5 |
| 59,6 1,8 0,0 (109 Pud!) 1920 5,2 0,7 Zum Vergleich führen wir noch die Zahlen für 1913 an: 1913 936,6 1472,1 Die Isolierung ließ somit selbst im Vergleich zum Jahre 191i nichts zu wünschen übrig. Das Weltkapital hatte d'ie vollständige und unbedingte B 1 o c k a d e der proletarischen Revolution verwirklicht. Als die Niederlage der russischen Gegenrevolution unzweifelhaft geworden war, wurde durch die Bemühungen des ·weltkapitals jener Wall von uriabhängigen „demokratischen" Republiken vom Schwarzen Meer bis zum Eismeer errichtet, .von dem wir bereits gesprochen haben. | 59.6 1.8 0.0 (109 poods!) 1920 5.2 0.7 For comparison, let's give the figures for 1913: 1913 936.6 1472.1 The isolation left nothing even in comparison to the year 191i to be desired. World capital had achieved the complete and unconditional blockade of the proletarian revolution. When the defeat of the Russian counter-revolution became certain, the efforts of world capital erected that wall of Uri-dependent "democratic" republics from the Black Sea to the Arctic Sea of ​​which we have already spoken. |
| 2 Die Daten für 1917 nach M. Kogon und 1. Schenkmann, .,Die Exportmöglichkeiten Rußlands", S. 202; für 1918-20 nach dem Sammelwerk ,,Die Wellwirtschaft", S. 149. | 2 The data for 1917 according to M. Kogon and I. Schenkmann, .,The Export Possibilities of Russia", p. 202; for 1918-20 according to the collective work "Die Wellwirtschaft", p. 149. |
| Die Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen und ihre Folgen 81 | The rupture of economic ties and its consequences 81 |
| Die wirtschaftliche Isolierung Sowjetrußlands (es war dies zum Unterschied von seiner Isolierung während des imperialistischen Krieges eine v o 11 k o m m e n e wirtschaftliche Isolierung) führte unvermeidlich zu einem weiteren R ü c k g a n g d e r für die Ausfuhr arbeitenden Wirtschaftszweige, zu einem Rückgang der Erzeugung von Weizen,Gerste, Flachs, Oel, Holz usw. und zu einer Krise in der V e r s o r g u n g des Verkehrswesens, der Inldustrie und der Landwirtschaft mit zahlreichen Artikeln, die während des imperialistischen Krieges, wenn auch in viel geringeren Mengen als vor dem Kriege, aus dem Ausland kamen (infolgedessen waren die Vorräte bereits vor der Oktoberrevolution stark zurückgegangen). | The economic isolation of Soviet Russia (it was a future economic isolation, in contrast to its isolation during the imperialist war) inevitably led to a further decline in export industries, a decline in the production of wheat, barley, flax, oil, timber, etc., and to a crisis in the supply of transport, industry and agriculture for numerous articles which came from abroad during the imperialist war, although in much smaller quantities than before the war (as a result the Stocks had already fallen sharply before the October Revolution). |
| Noch weittragender waren die Folgen der durch den Bürgerkrieg hervorgerufenen A u s ein a n 1d e r r e i ß u n g d e s W i r t s c h a f t s g e b i e t e s R u ß l a n d s in das Gebiet der Revolution und das Gebiet der Gegenrevolution und der sich daraus ergebenden Sprengung des wirtschaftlichen Organismus Rußlands. | Even more far-reaching were the consequences of the tearing apart of the economic area of ​​Russia into the area of ​​the revolution and the area of ​​the counter-revolution caused by the civil war and the resulting disruption of the economic organism of Russia. |
| Bereits der Brester Frieden, der dem neugeborenen unld deshalb in militärischer Hinsicht noch hilflosen Sowjetrußland durch den deutschen Imperialismus aufgezwungen wurde, und die durch ihn hervorgerufene Verstärkung der Gegenrevolution in den Kosakengebieten und dem Gebiet der Freiwilligenarmee führten dazu, daß dem Wirtschaftsorganismus Sowjetrußlands in der Periode des Bürgerkrieges äußerst schwere \.Vunden geschlagen wurden. Rußland wurde in zwei Stücke zerrissen: Sowjetrußland behielt etwa zwei Drittel der Bevölkerung, den größten Teil der verarbeitenden Metallindustrie, drei Viertel der Textilindustrie, aber nur 45 Prozent der \.Veizenerzeugung, 37 Prozent der Gerste, 8 Prozent der Zuckererzeugung, 10 Prozent der Kohlengewinnung, 23 Prozent der Roheisenproduktion, 33 Prozent der Metallerzeugung3 • Der Verlust von Baku und Grosny entzog Sowjetrußland das Petroleum. Der Aufstand der tschechoslowakischen Legionen schnitt | The Peace of Brest, which German imperialism imposed on the newly born Soviet Russia, which was therefore still militarily helpless, and the strengthening of the counter-revolution it caused in the Cossack areas and in the area of ​​the Volunteer Army, led to the fact that the economic organism of Soviet Russia in the period of Civil War extremely serious wounds were struck. Russia was torn in two: Soviet Russia retained about two-thirds of the population, most of the metalworking industry, three-fourths of the textile industry, but only 45 per cent of wheat production, 37 per cent of barley, 8 per cent of sugar production, 10 per cent of coal production , 23 percent of pig iron production, 33 percent of metal production3 • The loss of Baku and Grozny deprived Soviet Russia of petroleum. The uprising of the Czechoslovak legions cut |
| 3 Siehe das Bulletin des Obersten Volkswirtschaftsrates Nr. 1, Moskau, April 1918, S. 5, 7, 8, und „Die Arbeiten des Ersten Allrussischen Kongresses der Volkswirtschaftsräte", Moskau 1918, S. 24. M. B., Bd. 16. Die heroische Periode ... ti | 3 See Bulletin of the Supreme Economic Council No. 1, Moscow, April 1918, pp. 5, 7, 8, and "Works of the First All-Russian Congress of National Economic Councils", Moscow 1918, p. 24. M. B., vol. 16. The heroic period ... ti |
| 82 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 82 The interference of external forces and its consequences |
| Sowjetrußland vom Wolgagebiet, vom Ural, von Sibirien und Turkestan ab und raubte ihm dadurch die Reste der Hüttenindustrie, die gesamte Baumwolle, die sibirische Butter und end~lieh die wichtigsten ihm gebliebenen Getreidegebiete, die zugleich auch die Erzeugungsgebiete für landwirtschaftliche Rohstoffe waren. | Soviet Russia from the Volga region, from the Urals, from Siberia and Turkestan and thereby robbed her of the remains of the metallurgical industry, all of the cotton, the Siberian butter and finally the most important grain areas that were left to her, which were also the production areas for agricultural raw materials. |
| Das Ergebnis des Bürgerkrieges war eine t o t a 1 e V e r stümmelung des Wirtschaftsorganismus Sowjetruß 1 an d s ; Sowjetrußland war ein durch das Messer des Bürgerkrieges herausgeschnittenes Gebiet, in dem die verarbeitende Metall- und die Textilindustrie überwogen, in dem aber Bergbau und Hüttenindustrie fehlten, ein Gebiet des landwirtschaftlichen Kleinbetriebes, einer für den eigenen Bedarf erzeugenden Landwirtschaft mit einer entwickelten Kultur einiger Handelsgewächse (Flachs, Hanf und Sonnenblumen) und einer entwickelten Heimindustrie, aber einer ganz ungenügenden Erzeugung von Getreide, Zucker und Produkten der Viehzucht. Die dingliche Unvollständigkeit der Wirtschaft Sowjetrußlands machte sie vollkommen lebensunfähig. | The result of the Civil War was a total mutilation of the economic organism of Soviet Russia; Soviet Russia was an area carved out by the knife of the Civil War, where metalworking and textile industries predominated, but where mining and metallurgy were absent, an area of ​​small-scale farming, subsistence farming with a developed culture of some commercial crops ( flax, hemp and sunflower) and a developed cottage industry, but a quite insufficient production of grain, sugar and cattle products. The material incompleteness of the economy of Soviet Russia rendered it completely unviable. |
| Die Grenzen dieses Gebietes änderten sich fortwährend, aber ohne daß die hier gegebene Charakteristik sich änderte. | The boundaries of this area were constantly changing, but without changing the characteristics given here. |
| Ein ganz unvermeidliches Ergebnis der durch den Bürgerkrieg ( mit Hilfe des antidemokratischen deutschen Imperialismus und des „demokratischen" Imperialismus der Ententemächte) hervorgerufenen Auseinanderreißung der Volkswirtschal't Rußlands waren verschiedenartige Krisen in der Versorgung mit allerlei Produkten und als ihre Folge überall die A n wen d u n g von S ur r o g a t e n für die fehlenden Produkte. | A quite inevitable result of the rupture of the Russian national economy caused by the civil war (with the help of anti-democratic German imperialism and the "democratic" imperialism of the Entente powers) were various crises in the supply of all kinds of products and, as a result, the application everywhere of surr o g a t s for the missing products. |
| Im weißen Rußland wurden diese Krisen durch die materielle Unterstützung des Weltkapitals gemildert: um so schwerer und auswegloser waren sie in Sowjetrußland. | In White Russia these crises were alleviated by the material support of world capital: they were all the more serious and hopeless in Soviet Russia. |
| Von einem Getreideüberschuß von 775 Millionen Pud im vorrevolutionären Rußland (ohne Polen) entfielen auf das Gebiet SowjetruJ.llands in der Periode von 1918 bis 1920 nur 87 Mil- | Of a grain surplus of 775 million poods in pre-revolutionary Russia (excluding Poland), only 87 million poods were allotted to the territory of Soviet Russia in the period from 1918 to 1920. |
| Die Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen und ihre Folgen 83 | The rupture of economic ties and its consequences 83 |
| lionen Pud'; infolge des starken Rückgangs der Landwirtschaft, der während des imperialistischen Krieges erfolgt war, wurde Sowjetrußland zu einem Lande, dem es an Getreide f e h l t e. | lion Pud'; as a result of the sharp decline in agriculture that took place during the imperialist war, Soviet Russia became a country lacking in grain. |
| Die äußerst schwere Ernährungskrise (insbesondere an Getreide herrschte Mangel) machte die Anwendung von Ersatzmitteln notwendig (als solche wurden zunächst Futtermittel, Hafer und Gerste, verwendet): sie führte einerseits zu einem katastrophalen Rückgang der städtischen Bevölkerung, zu einer Abwanderung der städtischen Bevölkerung in dem ganzen Getreidezuschußgebiet (außerhalb des Schwarzerdegebiets betrug der Rückgang der städtischen Bevölkerung in den Jahren 1916 bis 1920 35 Prozent, in Zentralrußland noch mehr, im übrigen Rußland über | The extremely severe food crisis (especially grain shortages) necessitated the use of substitutes (as such, fodder, oats and barley, were initially used): it led on the one hand to a catastrophic decline in the urban population, to an exodus of the urban population in the whole grain surplus area (outside the Schwarzerde area the decline in the urban population in the years 1916 to 1920 was 35 percent, in central Russia even more, in the rest of Russia more than |
| 27 Prozent). Vor allem wurde Petrograd davon betroffen, das in den Jahren von 1910 b.is 1920 62 Prozent seiner Bevölkerung ein büßte und um ein halbes Jahrhundert zurückgeworfen wurde (noch bedeutender war der Rückgang im Vergleich zum Jahre 1917, als unter dem Einfluß des Ausbaus der Rüstungsindustrie in Petrograd die Bevölkerung zweifellos größer war als im Jahre 1910); Moskau verlor .in den drei Jahren von 1917 bis 1920 49 Prozent seiner Bevölkerung und wurde somit wieder auf den Stand von 1897 zurückgeworfen°. Andererseits führte diese Krise zu einer sichtbaren E n t wicklung der städtischen Landwirtschaft (Ge müsebau). Dasselbe war in allen Industriegebieten der Fall. Das Brot | 27 percent). This affected Petrograd first of all, which in the years from 1910 to 1920 lost 62 percent of its population and was thrown back by half a century (the decline compared to 1917 was even more significant than under the influence of the development of the armaments industry in Petrograd the population was undoubtedly larger than in 1910); Moscow "lost 49 percent of its population in the three years from 1917 to 1920, throwing it back to where it was in 1897". On the other hand, this crisis led to a visible development of urban agriculture (vegetable growing). The same was the case in all industrial areas. The bread |
| • Wenn wir die Ukraine, den Südosten und Sibirien nicht zu Sowjet-rußland zählen, dugegen aber alle Gelreideüberschußgouvernemenls GruLl,·uß lands hinzurechnen, das heißt auch das Wolgagebiet und das Uralgeh1el, die einige Male von den Weißen besetzt waren. Die Durchschnillszahlen lür 1912'13 sind dem zitierten Buche von P. Popow, S. 8, entnommen. 6 Siehe N. Oganowski, ,,Studien zur Wirtschaftsgeographie der Sowjet union", Moskau 1924, S. 72, und das „Statistische Jahrbuch für 191S-20", Moskau 1922, S. 332 und 342. In Wirklichkeit war der Rückgang der städti schen Bevölkerung noch bedeutender, denn die Zahlen für 1916 umfassen die Bevölkerung nur der Städte, die für das Jahr 1920 aber die der Städte und der stadtihnlichen Ortschaften. | • If we do not count the Ukraine, the south-east and Siberia as part of Soviet Russia, but if you add all the surplus governments of GruLl Russia, that also means the Volga region and the Ural region, which were occasionally occupied by the whites. The average figures for 1912-13 are taken from the cited book by P. Popow, p. 6 See N. Oganowski, "Studies on the Economic Geography of the Soviet Union", Moscow 1924, p. 72, and the "Statistic Yearbook for 191S-20", Moscow 1922, pp. 332 and 342. In reality, the decline in urban population is even more significant, because the figures for 1916 only include the population of towns, while those for 1920 include towns and town-like localities. |
| 84 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 84 The interference of external forces and its consequences |
| wurde durch Kartoffeln ersetzt. Nach den Angaben von Popowe ist der Gemüsebau im Durchschnitt für die gesamte Republik in den Jahren von 1913 bis 1921 trotz des erwähnten Bevölkerungsrückgangs in den Städten keineswegs zurückgegang·en und folglich im Vergleich zur städtischen Bevölkerung gestiegen, während die gesamte übrige Landwirtschaft auf zwei Drittel oder die Hälfte des bisherigen Standes zurückging. | was replaced by potatoes. According to Popowe, on average for the whole republic in the years 1913-1921, despite the decline in urban population mentioned, vegetable production in no way decreased and consequently increased in relation to the urban population, while all other agriculture accounted for two-thirds or half of what it was before. |
| Die gleiche Bedeutung hatte auch die Zunahme der Ziegenzucht in den Städten. | The increase in goat breeding in the cities had the same importance. |
| Der Verlust des Steinkohlengebiets am Donez und der Kaukasischen Petroleumgebiete führte zu einer scharfen B r e n n s t o f f k r i s e ; die Menge der Brennstofftransporte war in den Jahren 1919 und 1920 im Vergleich zum Jahre 1916 auf weniger als ein Drittel zurückgegangen; die mineralischen Brennstoffe wurden durch ein Surrogat, durch Brennholz, ersetzt, das bisher hauptsächlich für den Hausbrand verwendet worden war. | The loss of the Donets coalfields and the Caucasus oilfields led to a sharp fuel crisis; the volume of fuel shipments in 1919 and 1920 was less than a third of that in 1916; the mineral fuels were replaced by a surrogate, firewood, which had hitherto been used mainly for domestic heating. |
| Der Umfang dieser Verschiebung ist aus folgenden Zahlen ersichtlich. | The extent of this shift can be seen from the following figures. |
| Qualitative Zusammensetzung der Brennstoffe in Prozenten7 Steinkohle Erdöl Holz 1916 67 19 14 1918 141 12 711 1919 3,611 61 8811 1920 36 10,6 60 | Qualitative composition of fuels in percentages7 Hard coal Oil Wood 1916 67 19 14 1918 141 12 711 1919 3.611 61 8811 1920 36 10.6 60 |
| • S. P. Popow, ,,Thesen zum Bericht der Zentralen Statistischen Ver- waltung an die Vierte Tagung des Allrussischen Zentral-Exekutivkomitees", S. 3. In dem Sammelbuch „Auf neuen Wegen" lesen wir in Heft V „Die Landwirtschaft", Moskau 1923, in dem Spezialaufsatz von P. Schilt und I. Sokoloff: ,,Abriß des gegenwärtigen Standes und der möglichen Perspek tiven des Gartenbaus, des Gemüsebaus und des Weinbaus in der Sowjetunion für die nächste Zukunft" auf S. 293 folgendes: ,, ... Der Gemüsebau zum Zwecke des eigenen Konsums hat überall und dabei in den verschieden artigsten Formen weite Verbreitung gefunden; und natürlich verdankt die RSFSR ihm vieles in ihrem Kampf gegen den überall aufmarschierenden Feind. Es ist leider unmöglich, 2:ahlenmäßig festzustellen, wie sehr sich dieser Gemüsebau ausgedehnt hat. Die landwirtschaftliche Zählung von 1920 hat sich nicht auf die Gemüsekulluren in den Städten erstreckt." 7 Für das Jahr 1916 nach den Angaben über die Brennstoff-Transporte berechnet. S. den „Plan der Elektrifizierung der RSFSR", S. 26 u. 61; für | • S. P. Popov, "Theses on the report of the Central Statistical Administration to the Fourth Session of the All-Russian Central Executive Committee", p. 3. In the omnibus book "On New Ways" we read in issue V "Agriculture", Moscow 1923 , in the special essay by P. Schilt and I. Sokoloff: "Outline of the current status and possible perspectives of horticulture, vegetable growing and viticulture in the Soviet Union for the near future" on p. 293 the following: "... The cultivation of vegetables for the purpose of personal consumption has become widespread everywhere and in the most varied of forms; and of course the RSFSR owes him much in their fight against the enemy marching up everywhere. Unfortunately, it is impossible to determine by numbers how much this vegetable cultivation has expanded. The agricultural census of 1920 did not include vegetable crops in the cities." 7 Calculated for the year 1916 according to data on fuel transport. See the "Plan of Electrification of the RSFSR", pp. 26 and 61; for |
| Die Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen und ihre Folgen 86 | The rupture of economic ties and its consequences 86 |
| Zwei andere (minder wichtige) Brennstoffsurrogate waren Torf und die bei Moskau gewonnene Braunkohle. | Two other (less important) fuel surrogates were peat and lignite mined near Moscow. |
| Die Torferzeugung stieg seit 1918 folgendermaßen': 1913 80 Millionen Pud 1916 83 1917 71 1918 58 1919 67 1920 92 Die Erzeugung von Braunkohlen bei Moskau betrug9 : 1912 13,8 Millionen Pud 1914 19 1917 45 1918 24,4 1919 25,6 1920 35 Der Uebergang zur Holzheizung führte dazu, daß die Kesselanlagen der Lokomotiven und der Fabriken in ganz Sowjetrußland massenweise umgebaut wurden. Dort, wo flüssige Brennstoffe gebraucht wurden (wie z. B. für Automobile), wurde das Benzin durch verschiedene Mischungen von Spiritus mit Methylalkohol usw. ersetzt. | The production of peat has increased since 1918 as follows: 1913 80 million poods 1916 83 1917 71 1918 58 1919 67 1920 92 The production of lignite near Moscow was9 : 1912 13.8 million poods 1914 19 1917 45 1918 24.4 1919 20.6 25.6 The transition to wood-fired heating led to en masse remodeling of locomotive and factory boilers throughout Soviet Russia. Where liquid fuels were used (such as for automobiles) gasoline was replaced by various mixtures of spirits with methyl alcohol, etc. |
| Die Krise in der Versorgung mit Erdölprodukten war so tiefgehend, daß in dem Augenblick, als Baku wieder unter d'ie Macht der Räte gelangte, die Petroleumvorräte (am 1. Mai 1920) weniger als 1 Prozent der Vorräte am 1. Mai 1916 und 1917 und weniger als ½ Prozent der Vorräte am 1. Mai 1915 betrugen, d. h. praktisch vollkommen erschöpft waren; dasselbe war mit Petroleum und Schmierölen der Fall10• Zu diesen zwei wichtigsten Versorgungskrisen (der Getreideund der Brennstoffkrjse), ~.ie durch die Zerstückelung der Volks- | The crisis in the supply of petroleum products was so deep that by the time Baku came back under the power of the Soviets, the petroleum stocks (May 1, 1920) were less than 1 percent of the stocks on May 1, 1916 and 1917 and was less than 1/2 per cent of the reserves on May 1, 1915, i.e. H. were practically exhausted; the same was the case with petroleum and lubricating oils. |
| 1918 bis 1920 sind die Angaben über Brennstofftransporte dem Sammelbuch ,,Die russische Industrie im Jahre 1921 und ihre Perspektiven", S. LXXIII, entnommen. 8 Siehe „Die russische Industrie im Jahre 1921", S. LXXI. 9 Siehe „Plan der Elektrifizierung", S. 68. 10 Siehe den Aufsatz „Ueber die Petroleumversorgung" in „Narodnoje Chosjajstwo", Nr. 11/12, Jahrgang 1920. | 1918-1920 data on fuel transportation is taken from the anthology "Russian Industry in 1921 and its Prospects", p. LXXIII. 8 See "Russian Industry in 1921", p. LXXI. 9 See "Plan of Electrification", p. 68. 10 See the article "About Petroleum Supply" in "Narodnoye Khosiajstvo", No. 11/12, year 1920. |
| 86 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 86 The interference of external forces and its consequences |
| wirtschaft Rußlands hervorgerufen waren, kamen unzählige andere, die derselben Ursache entsprangen: der Metallhunger, eine Folge des Verlustes der Hüttenindustrie im Süden und im Ural, und als Folge davon die Ersetzung der Erze durch Altmetall; der Rohstoffhunger in seinen verschiedenartigen Formen (Baumwollhunger, Oelhunger, Lederhunger usw.); die Ernährungskrise auch neben der grundlegenden Getreidekrise (Fetthunger, Zuckerhunger, Fleisch- und Fischkrise usw.). Ueberall führte die Krise in der Versorgung dazu, daß Surrogate angewandt wurden; an die Stelle der Baumwolle traten Lumpen, an die Stelle von Zucker Sacharin usw. Die Idee der Ausnutzung alles dessen, was gewöhnlich weggeworfen wird, erhielt sogar ihren organisatorischen Ausdruck in dem sogenannten „Zentroutil" (Zentralstelle für die Nutzbarmachung von Abfällen). | economy of Russia, innumerable others arose from the same cause: the hunger for metal, a consequence of the loss of metallurgy in the South and Urals, and the consequent replacement of ores by scrap metal; the hunger for raw materials in its various forms (hunger for cotton, hunger for oil, hunger for leather, etc.); the food crisis also alongside the fundamental grain crisis (fat hunger, sugar hunger, meat and fish crisis, etc.). Everywhere the crisis in care led to the use of surrogates; cotton was replaced by rags, sugar by saccharin, etc. The idea of ​​using everything that is usually thrown away even found its organizational expression in the so-called "Zentroutil" (Central Office for the Utilization of Waste). |
| Aber die Surrogate waren überall nur ein schwacher, teilweiser E r s a t z , d e r n i c h t n u r i n q u a l i t a t i v e r , s o n dern auch in quantitativer Hinsicht unzureichend war. | But the surrogates were everywhere only a weak, partial substitute, which was not only insufficient in qualitative but also quantitative terms. |
| Aber nicht genug damit, daß Sowjetrußlanld in wirtschaftlicher Hinsicht ein lebendiges Stück darstellte, das aus dem volkswirtschaftlichen Organismus Rußlands herausgeschnitten worden war, auch die Grenzen dieses Stückes änderten sich unaufhörlich: wie eine Amöbe dehnte sich Sowjetrußland ~m Laufe des Bürgerkrieges H u n d e r t e u n d T a u s e n d e v o n W e r s t bald nach Süden, bald nach Osten, bald nach '\Vesten aus, um dann wieder zusammenzuschrumpfen; wenn wir die kleineren Vormärsche und Rückzüge nicht zählen, haben die weißen und die roten Armeen den Weg von der Wolga in das Innere Sibiriens drei m a 1 und den Weg von Großrußland bis zum Schwarzen Meer viermal zurückgelegt; und obgleich die Bevölkerung Sowjetrußlands selten unter die Zahl von 60-70 Millionen Menschen, d. h. unter die Hälfte der gesamten Bevölkerung des heutigen Sowjetrußlands herunt,erging, befand sich nur ein Neuntel seines heutigen europäischen Gebiets und ein Sechstel seiner heutigen Bevölkerung u n u n t er b r o c h e n unter der Macht | But not only that, in economic terms, Soviet Russia represented a living piece that had been cut out of the national economic organism of Russia, the boundaries of this piece were also constantly changing: like an amoeba, Soviet Russia expanded through the course of the Civil War by hundreds and thousands of W first to the south, then to the east, then to Westen, only to then shrink again; if we do not count the smaller advances and retreats, the white and red armies have covered the route from the Volga to the interior of Siberia three times a 1, and the route from Great Russia to the Black Sea four times; and although the population of Soviet Russia seldom falls below the figure of 60-70 million people, i. H. When it fell below half the total population of present-day Soviet Russia, only one-ninth of its present-day European territory and one-sixth of its present-day population was continuously under power |
| Die Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen und ihre Folgen 87 | The rupture of economic ties and its consequences 87 |
| der Räte11 • In Kiew wurde z. B. die Sowjetmacht dreimal errichtet, in Odessa viermal, insgesamt hat in Kiew während der Periode von 1917-1920 die Regierung 16 mal gewechselt12• Das Ergebnis war die vollkommene U n s i c h e r h e i t d e r w i r t s c h a f t l i c h e n V e r h ä 1 t n i s s e , die am besten durch die Angaben über die Zerstörung des Verkehrswesens gekennzeichnet wird. Während des Bürgerkrieges wurden xerstört13 : | of councils11 • In Kyiv e.g. For example, Soviet power was established three times, in Odessa four times, and in all in Kyiv the government changed 16 times during the period 1917-1920 destruction of the transport system is marked. During the civil war xdestroyed13 : |
| Eisenbahnbrücken . . . . . . . . . . 3672 gewöhnliche Brücken . . . . . . . . 3 597 Eisenbahnstrecken . . . . . . über 1 700 Werst Eisenbahndepots und Werkstätten 381 · t G b • d 5 000 f mit einer Fläche von priva e e au e • · • • • · · · ·ca. l 117000 Quadratsaschen Telegraphenleitungen . . . . . 86 500 Werst Telephonleitungen .......... 86500 Werst Telephonapparate . . 10896 Telegraphenapparate . . . . . . . . 4331 In den Jahl"en 1918 und 1919 befanden sich ungefähr 60 Prozent des Eisenbahnnetzes in den Händen der Weißen, im Jahre | railway bridges . . . . . . . . . . 3672 ordinary bridges. . . . . . . . 3 597 railway lines . . . . . . over 1 700 verst railway depots and workshops 381 · t G b • d 5 000 f with an area of ​​priva e e au e · · · • • · · · ·approx. l 117,000 square bags of telegraph lines . . . . . 86,500 verst telephone lines .......... 86,500 verst telephone sets . . 10896 Telegraph Apparatus . . . . . . . . 4331 In 1918 and 1919 about 60 percent of the railroad network was in white hands, in |
| 1920 ungefähr 54 000 Werst Eisenbahnstrecke, d. h. etwa 80 Prozent. Aber außer der außerol"dentlichen Beweglichkeit der Fronten des Bürgerkriegs unterscheidet sich dieser auch dadurch von den gewöhnlichen Kriegen, daß er buchstäblich überall stattfindet, daß er in versteckter Form das ganze Gebiet des Landes ergreift, das die Revolution durchmacht, und daß er plötzlich an Orten ausbricht, wo man ihn am wenigsten erwartet; der Bürgerkrieg, der sich in die Länge zog und eine ganze Epoche a:usfüllte, führte deshalb überall zu einer beispiellosen S p r e n g u n g d e r | 1920 about 54 000 verst railway line, i. H. about 80 percent. But apart from the extraordinary mobility of the fronts of the civil war, it also differs from ordinary wars in that it takes place literally everywhere, that it covertly covers the whole area of ​​the country undergoing the revolution, and that it suddenly occurs in places breaks out where least expected; the civil war, which dragged on and occupied an entire epoch, therefore led everywhere to an unprecedented rupture of the |
| 11 Dies Gebiet umfaßt die folgenden Gouvernements: Witebsk, Wladimir, Wologda, lwanowo-Wosnessensk, Kaluga, Koslroma, Moskau, Nischni·Nowgorod, Nowgorod, Rybinsk, Rjasan, Sewerodwinsk, Smolensk, Twer,Tscherepowez; die Bevölkerungszahl ist den Angaben der Volkszählung von | 11 This region includes the following governorates: Vitebsk, Vladimir, Vologda, Ivanovo-Voznesensk, Kaluga, Kozlroma, Moscow, Nizhny Novgorod, Novgorod, Rybinsk, Ryazan, Severodvinsk, Smolensk, Tver, Cherepovets; the population is the data of the census of |
| 1920 entnommen. 12 Siehe „Sozialistitscheski Wjestnik", Nr. 11, S. 12. 13 Siehe „Fünf Jahre Rätemacht", herausgegeben vom Allrussischen Zen tral-Exekutiv-Komitee, Moskau 1922, S. 427. | taken in 1920. 12 See Socialistichesky Vyestnik, No. 11, p. 12. 13 See Five Years of Soviet Power, published by the All-Russian Central Executive Committee, Moscow 1922, p. 427. |
| 88 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 88 The interference of external forces and its consequences |
| wir t s c h a f t l ich e n Verbindungen (Verkehrswesen, r~ost usw.). | economic connections (transportation, rest, etc.). |
| Die zerstörenden Folgen dieser ihrem Umfang und ihrer Dauer nach ganz beispiellosen Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen äußerten sich vor allem in der G r o ß i n d u s t r i e. | The devastating consequences of this rupture of economic ties, unprecedented in scope and duration, manifested themselves primarily in large-scale industry. |
| Der Großbetrieb ist sowohl in bezug auf die Versorgung mit Produktionsmitteln als auch auf den Absatz seiner Produkte auf ein großes Wirtschaftsgebiet angewiesen (oft auf das ganze Rußland und sogar ein größeres Gebiet, wie das z. B. bei manchen Petrograder Riesenbetrieben der Fall war, die Metall aus dem Donezgebiet, Erdöl aus Baku, Kohle aus England usw. hezogen, un:d mit ihren Erzeugnissen - sagen wir - Sibirien versorgten) ; und gerade aus diesem Grunde führt die Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen um so sicherer xur Stillegung des Betriebes, je größer dieser ist. Im Gegensatz dazu ist dem Kleinbetrieb und um so mehr dem Handwerker oder Heimarbeiter,der mit örtlichen Rohstoffen und für lokale Konsumenten arbeitet, die Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen gleichgültig; er reagiert auf die Schläge des Bürgerkrieges nur, wenn sie direkt an seinem Wohnort nied·ersausen. Das Ergebnis der umfangreichen, langwierigen Sprengung der wirtschaftlichen Verbindungen war somit ein relativer Rückgang der Groß in du s tri e und eine relative Zunahme der kleinen Industrie. | The large enterprise is dependent on a large economic area (often on the whole of Russia and even a larger area, as was the case, for example, with some of the giant Petrograd enterprises, the metal from the Donets region, oil from Baku, coal from England, etc., and supplied - let's say - Siberia with their products) ; and precisely for this reason, the breaking of economic ties leads to the more certain closure of the business, the larger it is. In contrast, the small business, and even more so the artisan or homeworker working with local raw materials and for local consumers, is indifferent to the severing of economic ties; he reacts to the blows of the civil war only when they fall right where he lives. The result of the extensive, protracted disruption of economic ties was thus a relative decline in large-scale industry and a relative increase in small-scale industry. |
| Eine gewisse Vorstellung von dem Umfang diieser Verschiebung gibt ein Vergleich des Wertes der Bruttoproduktion der großen und der kleinen Industrie vor dem Kriege und im Jahre 192014 : | A comparison of the value of the gross production of large and small industries before the war and in 192014 gives a certain idea of ​​the extent of this shift: |
| u Siehe N. Worobiow „Die Veränderungen in der russischen Industrie in der Periode des Kriegs und der Revolution" in Nr. 4/6 des „Boten der Statistik", Jahrgang 1923, S. 153 und „Das Sammelbuch statistischer Angaben über die Sowjetunion", Moskau 1924, S. 212 u. 213. | u See N. Vorobiov "Changes in Russian industry in the period of war and revolution" in No. 4/6 of "Boten der Statistics", volume 1923, p. 153 and "Collective book of statistical data on the Soviet Union" , Moscow 1924, p. 212 and 213. |
| Die.selbe Erscheinung kommt auch im Vergleich der durchschnitHichen Leistungsfähigkeit der im Betrieb befindlichen und der stillgelegten Betriebe im Jahre 1920 zum Ausdruck. Für die ersten betrug sie 39,5 PS auf den Betrieb, für die zweiten 43,::1 PS, d. h. die Leistungsfähigkeit der Kraftmaschinen der stillgelegten Unternehmungen war durchschnittlich um | The same phenomenon is also expressed in a comparison of the average efficiency of the active and closed plants in 1920. For the first it amounted to 39.5 hp on operation, for the second 43.1 hp, i. H. the efficiency of the power machines of the shut down enterprises was on average around |
| 10 Prozent größer als die Leistungsfähigkeit der im Betrieb befind- lichen; mit einem Worte, es waren die größten Betriebe, die | 10 percent greater than the capacity of those currently in operation; in a word, it was the largest establishments that |
| Wirtschaftliche Zweckmäßigkeit und re,;olutionäre Notwendigkeit 89 | Economic expediency and re,;olutionary necessity 89 |
| Bruttoproduktion in Millionen Rubel 1913 1920 | Gross production in millions of rubles 1913 1920 |
| Großindustrie 5 620 l 001 Kleine Industrie 1 528 660 (für das Jahr 1912/13) | Large industry 5 620 l 001 Small industry 1 528 660 (for the year 1912/13) |
| prozentuales Verhältnis von | percentage ratio of |
| 1920 uncl l\l13 (1913 = 1001 | 1920 uncl l\l13 (1913 = 1001 |
| Mit anderen ·worten: Die Großindustrie v..ar auf weniger als ein Fünftel zurückgegangen, die kleine Industrie nur auf weniger ::ils die Hälfte, ihr Anteil an der gesamten Bruttoproduktion der Industrie war nach diesen Angaben von 20 auf 40 Prozent, d. h. | In other words: large-scale industry has shrunk to less than a fifth, small industry to less than half; H. |
| fast auf das Doppelte gestiegen. | almost doubled. |
| Der Krieg, den die durch die Revolution expropriierten früher herrschenden Klassen und das Weltkapital gegen Sowjetrußland führten. war ebenso wie der Weltkrieg ein V er n i c h t u n g s k r i e g. Die Hauptaufgabe bestand hier nicht darin, die Armee des Gegners zu schlagen, sondern seine Kräfte zu schwächen und ihm den Boden zu entziehen, aus dem er Kräfte zum Kampf schöpfte; es handelte sich also vor allem darum, die | The war waged against Soviet Russia by the former ruling classes expropriated by the revolution and world capital. was, like the world war, a war of extermination. The main task here was not to defeat the enemy's army, but to weaken his forces and deprive him of the ground from which he drew strength for battle; it was therefore primarily a question of |
| s t i 11 gelegt w a r e n (berechnet nach den Angaben des „Sammelbuches statistischer Angaben über die Sowjetunion", Moskau 1924, S. 154u. 155). | s t i 11 were laid (calculated according to the information in the "collective book of statistical information about the Soviet Union", Moscow 1924, p. 154 and 155). |
| In den einzelnen Industriezweigen lagen die Dinge etwas anders, wie dies aus der nachstehenden Tabelle ersichtlich ist: | Things were a bit different in each industry, as can be seen from the table below: |
| Industrie1.weige | Industry1.part |
| :-.ahrungsmittclindustric Bergbau, Maschinenbau, Baumwollindustrie und Elektrizitätswerk<' .... | :-.food industry mining, mechanical engineering, cotton industry and electric power station<' .... |
| Zahl aller Betriebe (in Tausenden) 78.5 | Number of all establishments (in thousands) 78.5 |
| 3,6 | 3.6 |
| Durchschnittliche Leistungsfähigkeit (in PS) In Gang befindliche Betriebe 11,i | Average horsepower (hp) Operations in progress 11,i |
| Stillgelegte Betriebe rn.3 | Closed establishments rn.3 |
| 44!1 | 44!1 |
| Difierenz (in Prozenten) | Difference (in percent) |
| :\Jle übrigen . . . . . . . 9,0 R2 fJ0 + 10 In denjenigen Industriezweigen also, wo die Wahl nur unter Großbetrieben getroffen wurde, blieben also die größeren Betriebe in Gang (infolge der Bestrebungen zur Konzentration der Produktion); sie leisteten aber sehr wenig. (Siehe S. 254.) Dort, wo es große und kleine Betriebe gab, blieben rlie Rleinbelriebe in Gang. | :\Jle remaining . . . . . . . 9.0 R2 fJ0 + 10 So in those branches of industry where the choice was made only among large firms, the larger firms continued to operate (as a result of efforts to concentrate production); but they did very little. (See p. 254.) Where there were establishments both large and small, the corn industries kept going. |
| 90 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 90 The interference of external forces and its consequences |
| Volkswirtschaft des Gegners zu erschüttern und zu zerstören. Die Zerfalls- und Zersetzungserscheinungen in der Volkswirtschaft, von denen eben die Rede war, zeigen, daß die gemeinsamen Anstrengungen der „nationalen Kräfte" der russischen Gutsherren und Kapitalisten und der Kräfte des Weltkapitals nicht fruchtlos gewesen waren. | to shake and destroy the opponent's economy. The phenomena of disintegration and disintegration in the national economy just mentioned show that the combined efforts of the "national forces" of the Russian landlords and capitalists and the forces of world capital had not been in vain. |
| Gerade aus diesem Grunde hat der politische Kampf der Klassen der russischen Gesellschaft seinen vollendeten militärischen Ausdruck gefunden, hat sich der Kampf der revolutionären Klassen, des Proletariats und der Bauernschaft, in einen äußerst erbitterten Kampf um die V o r a u s s e t z u n g e n der neuen Gesellschaftsordnung, und in erster Linie um ein g es c h l o s s e n es W i r t s c h a f t s g e b i et verwandelt. Die revolutionäre Macht wurde dort, wo sie Fuß faßte, zu einer militärischen Diktatur, die alle zwangsweise dazu veranlaßte, sich vorbehaltlos auf den Boden der neuen Ordnung, auf die „Plattform der Sowjets" zu stellen. | Precisely for this reason, the political struggle of the classes in Russian society has found its perfect military expression, the struggle of the revolutionary classes, the proletariat and the peasantry, has turned into an extremely fierce struggle for the prerequisites of the new social order, and first of all transformed into a closed business area. Wherever it took root, revolutionary power became a military dictatorship, forcing everyone to place themselves unreservedly on the new order, on the "Platform of the Soviets." |
| Der langwierige und erbitterte Charakter des Bürgerkrieges, die Tatsache, daß die proletarische Revolution infolge der Einmischung ä u ß e r er Kräfte in ihrer zweiten Phase ( der politischen Revolution) aufgehalten worden war, und zwar unter den spezifäschen Bedingungen der russischen proletarischen Revolution aufgehalten worden war, alles dies führte zu einer eigenartigen Modifikation des Verlaufs des revolutionären Prozesses, zu einer vorzeitigen Antizipation (Vorausnahme) der Zukunf-t der Revolution in einer notwendligerweise entstellten Form,zu einer K o n z e n t r i e r u n g und V e r t i e f u n g d e r R e v o l u t i o n ; die Hauptzüge der späteren Stadien der Revolution traten in einer übertriebenen und deshalb s c h a r f a u s g e prägten Form in ihrem gegenwärtigen, im wesentlichen politischen Stadium in Erscheinung. | The protracted and acrimonious character of the civil war, the fact that the proletarian revolution, as a result of interference from outside forces, was arrested in its second phase (the political revolution) under the specific conditions of the Russian proletarian revolution , all this led to a peculiar modification of the course of the revolutionary process, to a premature anticipation (anticipation) of the future of the revolution in a necessarily distorted form, to a concentration and deepening of the revolution; the main features of the later stages of the revolution appear in an exaggerated and therefore sharply defined form in its present, essentially political, stage. |
| Der Grundinhalt des politischen Stadiums der Revolution ist die Zertrümmerung der Maschine der zentralisierten Klassengewalt, der Staatsmaschine der durch diie Revolution gestürzten | The basic content of the political stage of the revolution is the smashing of the machine of centralized class power, the state machine of those overthrown by the revolution |
| Wirtschaftliche ZweckmiSigkeit und revolutionäre Notwendigkeit IU | Economic expediency and revolutionary necessity IU |
| herrschenden Klassen ( des Kapitals) und d'ie Organisierung der Staatsmaschine der siegreichen Klasse, des Proletariats. | ruling classes (of capital) and the organization of the state machine of the victorious class, the proletariat. |
| Die politische Macht, die Macht, die eine Klasse als Klasse über die anderen Klassen ausübt, ist nicht Selbstzweck, sondern nur ein Mittel zur Befestigung der wirtschaftlichen Herrschaft der d'ie politische Macht ausübenden Klasse, d. h. ein W er k zeug zur Zerstörung der alten ökonomischen Verhältnisse und zur Ver 't e i d i g u n g der neuen. | Political power, the power exercised by a class as a class over the other classes, is not an end in itself but only a means of consolidating the economic rule of the class exercising political power, i. H. a tool for destroying the old economic relationships and defending the new ones. |
| Der revolutionäre Wechsel der politischen Macht ist stets das Vorspiel zu einem Wechsel in der wirtschaftlichen Organisation der Gesellschaft; das politische Stadium der Revolution ist die Einleitung zu ihrem ökonomischen Stadium; das Tempo der revolutionären Umgestaltung der Wirtschaft aber hängt von der Zuspitzung des Klassenkampfes im politischen Stadium der Revolution ab. Je angespannter dieser Kampf um die politische Macht ist, je hartnäckiger der Widerstand der gestürzten und ihrer Herrschaft beraubten Klassen, je erbitterter der Bürgerkrieg, je drohender die Gefahr der Gegenrevolution, desto zwingender ist die politische Notwendigkeit der wirtschaftlichen Niederwerfung der Gegenrevolution, d i e r e v o l u t i o n ä r e N o t w e n d i g keit der Verti-efung der ökonomischen Revolution, d. h. -der verstärkten Ausnützung der politischen Macht als eines Werkzeugs zur Zerstörung der alten ökonomischen Verhältnisse, die für die durch die Revolution gestürzten herrschenden Klassen eine Quelle der (wirtschaftlichen und politischen)KraH darstellen. Die revolutionäre Notwendigkeit erfordert, daß die Gegenrevolution dhrer Kräfte beraubt, daß ihre wirtschaftliche Grundlage zerstört wird; je stärker der Widerstand der gegenrevolutionären Kräfte ist, in desto größerem Umfange geht auch die Wirtschaftspo 1 i t i k der Re v o 1 u t i o n über den Rahmen des wirtschaftlich unmittelbar Z w e c k m ä ß i gen h in a u s11 • Das wirtschaftlich Unzweckmäßige wird zur revolutionären Notwendigkeit. | The revolutionary change in political power is always the prelude to a change in the economic organization of society; the political stage of the revolution is the prelude to its economic stage; but the speed of the revolutionary transformation of the economy depends on the intensification of the class struggle in the political stage of the revolution. The more tense this struggle for political power, the more stubborn the resistance of the overthrown and robbed classes, the more bitter the civil war, the more threatening the danger of counter-revolution, the more compelling is the political necessity of the economic defeat of the counter-revolution, the e r e v o l u t i o n ary N o t e n d e n e t i o n of deepening the economic revolution, i.e. H. -the increased use of political power as a tool for the destruction of the old economic relations which are a source of (economic and political) power for the ruling classes overthrown by the revolution. Revolutionary necessity demands that the counter-revolution deprive its forces, that its economic basis be destroyed; The stronger the resistance of the counter-revolutionary forces, the greater the extent to which the economic policy of the revolution goes beyond what is directly economically expedient11. The economically inexpedient becomes a revolutionary necessity. |
| 11 Wie weit die Wirtschaftspolitik der Revolution dabei die Schranken des wirtschaftlich unmittelbar ZweckmäBigen überschreitet, hängt nicht nur | 11 The extent to which the economic policy of the revolution oversteps the bounds of what is immediately economically expedient does not only depend |
| 92 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 92 The interference of external forces and its consequences |
| Nur der unüberwindliche Stumpfsinn der bürgerlichen und der pseudosozialistischen Philister ( der ein Symptom dessen ist, daß der Kapitalismus bereits seinem Ende entgegengeht) erlaubt es ihnen, darin ein Argument gegen die Revolution zu sehen. Wenn eine Armee eine Eisenbahnbrücke oder ein Magazin sprengt, wenn sie Wälder und Gebäude vernichtet, um für ihr Artilleriefeuer freies Feld zu haben, dann ist für jeden Bourgeois und sogar für jeden Pseudosozialisten nicht nur die wirtschaftliche Unzweckmäßigkeit, sondern auch die militärische Zweckmäßigkeit dieser Maßregeln klar. Aber daß Maßregeln, die wirtschaftlich unzweckmäßig sind, revolutionär zweckmäßig sein können, weil sie die Kraft der gegenrevolutionären Klassen untergraben, das kann ein Philister nicht fassen, denn er ist zwar fähig zu begreifen, daß der Krieg eine gesellschaftliche Erscheinung mrit eigenen Gesetzen ist, er ist aber organisch unfähig, sich die proletarische Revolution als ein g e s e t z m ä ß i g e s gesellschaftliches Ereignis zu denken, und nicht nur als eine Ausgeburt des bösen Geistes oder als einen schlechten Witz der Geschichte. | Only the insurmountable stupidity of the bourgeois and pseudo-socialist philistines (which is a symptom of the fact that capitalism is already coming to an end) allows them to see in it an argument against the revolution. When an army blows up a railway bridge or a warehouse, when it destroys forests and buildings in order to have a clear field for its artillery fire, then for every bourgeois and even for every pseudo-socialist not only the economic inexpediency, but also the military expediency of these measures is clear . But a philistine cannot understand that measures that are economically inexpedient can be revolutionary in terms of their purpose because they undermine the strength of the counter-revolutionary classes, for he is capable of realizing that war is a social phenomenon with its own laws but is organically incapable of thinking of the proletarian revolution as a lawful social event, and not just as a figment of evil spirit or a bad joke of history. |
| Die wirtschaftliche Unzweckmäßigkeit der unter dem Druck der revolutionären Notwendigkeit erfolgenden Vertiefung der ökonomischen Revolution ist keineswegs absolut, sondern besteht nur in der Vorzeitigkeit und der deshalb möglichen Unsicherheit der stattfindenden Veränderungen. Diese Unzweckmäßigkeit besteht darin, daß die Revolution den zweiten und dritten Schritt macht (oder zu machen versucht), bevor sie den ersten zu Ende gegangen ist; aber sie tut dies nur aus dem Grunde, weil sie ihren ersten Schritt nur auf diese Weise vollenden kann. | The economic inexpediency of the deepening of the economic revolution occurring under the pressure of revolutionary necessity is by no means absolute, but consists only in the premature nature and the therefore possible uncertainty of the changes taking place. This inexpediency consists in the revolution taking (or attempting to take) the second and third steps before it has completed the first; but it does so only because only in this way can it complete its first step. |
| Die Richtung des revolutionären Prozesses änidert sich dabei nicht, es erfolgt nur gewissermaßen eine K o n z e n t r i e r u n g von der Zuspitzung des Klassenkampfes ab sondern auch davon, in welchem Maße das betreffende Land für die proletarische Revolution reif ist. In der relativen Rückständigkeit der kapitalistischen Entwicklung Rußlands und folglich auch in den verhältnismäßig engen Grenzen des wirtschaftlich u n m i t t e I b a r Zweckmäßigen sind die spezifischen Ursachen dafür zu suchen, weshalb die Zuspitzung des Klassenkampfes dazu führte, daß diese engen Grenzen bei weitem überschritten wurden und weshalb gewisse Ergebnisse dieser Wirtschaftspolitik nicht dauerhaft waren. | The direction of the revolutionary process does not change, there is only a certain concentration on the escalation of the class struggle, but also on the extent to which the country in question is ready for the proletarian revolution. The specific reasons why the intensification of the class struggle led to these narrow limits being exceeded by far and why certain results are to be found in the relative backwardness of capitalist development in Russia and consequently also in the relatively narrow limits of what is economically immediately expedient of this economic policy were not permanent. |
| Wirtschaftliche Zweckmäßigkeit und revolutionäre Notwendigkeit 93 | Economic expediency and revolutionary necessity 93 |
| dieses Prozesses; das spätere Stadium des revolutionären Prozesses schiebt sich teilweise in das vorhergehende ein, bevor dieses vorhergehende Stadium abgeschlossen ist. Die ökonomische Revolu. | this process; the later stage of the revolutionary process is partially inserted into the previous one before that previous stage is completed. The economic revolution. |
| tion wird beschleunigt; statt daß sie durch die politische Revolution vorbereitet wird, bereitet sie selbst die Vollendung der politischen Revolution vor, was selbstverständlich zu einer Ver g r ö ß e r u n g d e r U n k o s t e n d e r R e v o 1 u t i o n führt. | tion is accelerated; instead of being prepared by the political revolution, it itself prepares the completion of the political revolution, which of course leads to an increase in the costs of the revolution. |
| Die Stabilität des Kapitalismus au ß er h a 1 b Rußlands, die die Periode des Bürgerkrieges ( d. h. das im wesentlichen politisohe Stadium der Revolution) in die Länge zog und verschärfte, hat somit in diesem in kapitalistischer Hinsicht verhältnismäßig rückständigen Lande zu einer außerordentlichen Konzentrierung des revolutionären Prozesses geführt, zu einer außerordentlich hypertroph ausgebildeten, anormal ausgeprägten Aeußerung' des ganzen Wesens der proletarischen Revolution in d i es e m Stadium und gleichzeitig zu einer ungeheuren Vergrößerung der Unkosten der Revolution; denn die Zerstörung traf gerade die in ihrer Transformation befindliche (sich verändernde), d. h. im gegebenen Falle gerade die kapitalistische Wirtschaft (und damit die Großindustrie). | The stability of capitalism outside of Russia, which protracted and aggravated the period of civil war (i.e., the essentially political stage of the revolution), has thus led to an extraordinary concentration of revolutionary process led to an extraordinarily hypertrophied, abnormally pronounced expression of the whole essence of the proletarian revolution at this stage and at the same time to an enormous increase in the expenses of the revolution; for the destruction struck precisely that which was in the process of being transformed (changing), i. H. in the given case precisely the capitalist economy (and thus large-scale industry). |
| Der Grund'inhalt des ökonomischen Slarliums der proletarischen Revolution besteht darin, daß die durch den Kapitalismus vergesellschafteten Produktivkräfte der Gesellschaft ihre k a pi t a 1 ist i s c h e Hülle abstreifen. Die Diktatur des Proletariats,die an die Stelle der Diktatur des Kapitals tritt (das politische Stadium der Revolution), wird zum Werkzeug, mit Hilfe dessen das Proletariat die Ex pro p r i a t i o n des Kapitals durchführt und an die Stelle der kapitalistischen Produktionsverhältnisse sozialistische setzt; dadurch wird gleichzeitig der kapitalistische Antagonismus zwischen lebendiger und toter Arbeit,zwischen der Arbeiterklasse und den Produktionsmitteln aufgehoben und die g,ewaltige S y n t h e s e d e s g e s e 11 s c h a f t liehen Arbeiters und der gesellschaftHchen P r o d u k t i o n s m i t t e I hergestellt. Die kapitalistische Pro- | The basic content of the economic slarium of the proletarian revolution consists in the fact that the productive forces of society socialized by capitalism strip off their capitalist shell. The dictatorship of the proletariat, which takes the place of the dictatorship of capital (the political stage of the revolution), becomes the tool with the help of which the proletariat carries out the expropriation of capital and replaces the capitalist relations of production with socialist ones; At the same time, the capitalist antagonism between living and dead labour, between the working class and the means of production, is abolished and the powerful synthesis of the social worker and the social middle of production is established. The capitalist pro- |
| 94 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 94 The interference of external forces and its consequences |
| duktionsweise wird durch die neue, erst in der Entstehung begriffene, sozialistische, abgelöst. | production mode is replaced by the new, socialist one that is only just beginning to emerge. |
| Der entscheidende Akt der ökonomischen Revolution ist erfolgt, sobald die ver g es e 11 s c hafteten Produktivkräfte der Gesellschaft, d. h. die Großbetriebe (im Bankwesen, in der Industrie, im Verkehrswesen, in der Landwirtschaft, im Handel) aufgehört haben, als Mittel zur Ausbeutung zu dienen, und aus den Händen des Kapitals in die Hände des Proletariats übergegangen sind; der entscheidende Akt ist also die Expropriation des Großkap i t a I s und der U e bergan g von der kapitalistischen Leitung der Groß betriebe zur p r o I e t a r i s c h e n L e i t u n g dieser Betriebe, die Ersetzung der Kommandogewalt des Kapitals in den Großbetrieben durch die Kommandogewalt des Proletariats. Wenn dieser Wechsel erfolgt ist, dann ist die ökonomische Revolution des Proletariat.. | The decisive act of the economic revolution has taken place as soon as the forgotten productive forces of society, i. H. the large enterprises (in banking, industry, transport, agriculture, commerce) have ceased to serve as means of exploitation and have passed from the hands of capital to the hands of the proletariat; The decisive act is therefore the expropriation of the big business and the transition from the capitalist management of the large companies to the p r o i e t a r i a c e m a n i n g of these companies, the replacement of the command power of capital in the big companies by the command power of the proletariat. When this change has taken place, the economic revolution of the proletariat... |
| durchgerührt (wenn auch vielleicht noch nicht gesichert). Die kleineren und mittleren Kapitalisten können weiter als Kapitalisten funktionieren, die Großkapitalisten können über große Reichtümer (Paläste, Geldsummen, Wertsachen usw.) verfügen, die \Varen- und Geldverhältnisse können sonst unberiihrt bleiben, aber sobald die großen Reichtümer nicht mehr als g r o ß e s K a p i t a I funktionieren können, ist die ökonomische Revolution des Proletariats durchgeführt, denn das Proletariat verfügt über die g rund I e gen den und entscheidenden Kräfte der Gesellschaft. | stirred (although perhaps not yet secured). The smaller and medium-sized capitalists can continue to function as capitalists, the large capitalists can dispose of great wealth (palace, sums of money, valuables, etc.), the commodity and monetary situation can otherwise remain unaffected, but as soon as the great wealth is no longer as great K a p i t a I can function, the economic revolution of the proletariat has been carried out, because the proletariat has the fundamental and decisive forces of society at its disposal. |
| Die proletarische Revolution erfolgt aber bereits zu einer Zeit, in der kapitalistisch-naturalwirtschaftliche Verhältnisse eben erst unter der Hülle der k a p i t a l i s t i s c h e n W a r e n w i r t • s c h a f t zu entstehen beginnen, diese letztere aber noch vorherrscht; die umgestaltende (reformierende) Arbeit des Proletariats während seiner ökonomischen Revolution besteht deshalb nicht nur und sogar nicht so sehr in der Organisierung der proletarischen (sozialistischen) Leitung der Produktion, als in der Organisi-erung der gesellschaftlichen Produktion als solcher, ihrer Organisierung in offenen Formen, d. h. in der Ersetzung der | However, the proletarian revolution is already taking place at a time when capitalist-natural economic conditions are just beginning to emerge under the cover of the capitalist commodity economy, but the latter still predominates; the transforming (reforming) work of the proletariat during its economic revolution therefore consists not only and even not so much in the organization of the proletarian (socialist) direction of production as in the organization of social production as such, its organization in open forms , i.e. H. in replacing the |
| Wirtschaftliche Zweckmäßigkeit und revolutionäre Notwendigkeit 95 | Economic expediency and revolutionary necessity 95 |
| kapitalistischen W a r e n w i r t s c h a f t durch eine sozialistische N a t u r a l w i r t s c h a f t. Aber dieses äußerst schwierige Werk des siegreichen Proletariats ist nur ein E r g e b n i s der proletarischen ökonomischen Revolution. Die Ersetzung der kapitalistischen Leitung der Produktion durch eine proletarische bedeutet einen wirklichen W e n d e p u n k t in der Entwicklung der Leitung der Produktion, denn die Leitung der Produktion weist, je weiter sich der Kapitalismus entwickelt, einen immer mehr anwachsenden Gegensatz zwischen der Kommandogewalt des Kapitals und dem Proletariat auf, das immer mehr auf das Niveau einer toten Produktivkraft (instrumentum invocale) herabgedrückt wird; im Gegensatz zu dieser wirklich ökonomischen Revolution setzt das Pro l c t a r i a t beim Aufbau einer sozialistischen planmäßigen Naturalwirtschaft lediglich das geschichtliche Werk des Kap i t a 1 s fort, nämlich die Ueberwindung des Marktes; diese erfolgt in den widerspruchsvoHen (antagonistischen) Formen, die dem Kapitalismus eigentümlich sind, auch im Rahmen des Kapitalismus, und stellt den grundlegenden positiven Inhalt der Entwicklung des Kapitalismus dar; der Kapitalismus entsteht aus der einfachen Warenproduktion; sein Weg geht Schritt für Schritt über den Einzelbetrieb erst des Handelskapitals (Heimarbeiter), dann des Industriekapitals (Manufakturen und Fabriken) über die Syndikate und Trusts des monopolistischen Kapitalismus bis zu den Kolossen des Finanzkapitalismus und des Staatskapitalismus (während des Weltkrieges) unseres 20. Jahrhunderts. | capitalist goods economy by a socialist natural economy. But this extremely difficult work of the victorious proletariat is only a result of the proletarian economic revolution. The replacement of the capitalist direction of production by a proletarian one represents a real turning point in the development of the direction of production, for the direction of production, as capitalism develops, reveals an ever-increasing opposition between the command of capital and the proletariat which is more and more reduced to the level of a dead productive force (instrumentum invocale); in contrast to this really economic revolution, the prolc tariat merely continues the historical work of the captain in building a socialist planned natural economy, namely the overcoming of the market; this takes place in the contradictory (antagonistic) forms peculiar to capitalism, also within the framework of capitalism, and represents the fundamental positive content of the development of capitalism; capitalism arises from simple commodity production; its path leads step by step through the individual business, first of commercial capital (homeworkers), then of industrial capital (manufactories and factories) through the syndicates and trusts of monopolistic capitalism to the colossuses of finance capitalism and state capitalism (during the world war) of our 20th century . |
| Die Ersetzung der kapitalistischen Leitung der Produktion durch eine proletarische spielt sich in der Form der proletarischen ökonomischen R e v o 1 u t i o n ab, im Gegensatz dazu ist die Ersetzung der anarchischen Warenwirtschaft durch eine planmäßige Naturalwirtschaft nur die Fortsetzung der k a pi t a I i s t i s c h e n E v o l u t i o n , die durch die proletarische Revolution unterbrochen wird und in neuen proletarischen (sozialistischen) Formen weitergeht. | The replacement of the capitalist direction of production by a proletarian one takes place in the form of the proletarian economic revolution; in contrast to this, the replacement of the anarchic commodity economy by a planned natural economy is only the continuation of the capi t a i s t e v o l u t i o n interrupted by the proletarian revolution and continuing in new proletarian (socialist) forms. |
| 96 Die Einmischung ä,ußerer Kräfte und ihre Folgen | 96 The interference of external forces and its consequences |
| Die ökonomische Revolution des Proletariats (im engeren Sinne dieses Wortes) bedeutet unmittelbar und an sich folglich noch k e i n e U e b e r w i n d u n g d e r a n a r c h i s c h e n W a r e n p r o d u k t i o n , noch keine Beseitigung der Unkosten dieser Anarchie. Die Anarchie der Produktion wird durch diese Revolution nur soweit überwunden, als sie eine Folge des Klassenkampfes ist; außerdem trifft dies nur für diejenigen Seiten dieser Anarchie zu, die mit dem kapitalistischen Charakter der anarchischen Warenproduktion verbunden sind. | The economic revolution of the proletariat (in the narrower sense of the word) does not mean immediately and consequently in itself no overcoming of the anarchic goods production, no elimination of the expenses of this anarchy. The anarchy of production is overcome by this revolution only to the extent that it is a consequence of the class struggle; moreover, this applies only to those aspects of this anarchy which are connected with the capitalist character of anarchic commodity production. |
| Das Weiterbestehen des mittleren und kleinen Kapitals, des Privateigentums im allgemeinen und des Privateigentums der Großkapitalisten, deren Betriebe durch die proletarische Revolution expropriiert worden sind, im besonderen, das Weiterbestehen des Marktes und die Fortdauer von Waren- und Geldverhältnissen sind an sich nicht imstande, die Errungenschaften der proletarischen ökonomischen Revolution zu ändern und noch weniger zu annullieren (zu vernichten); aber alles dies - das mittlere und das kleine Kapital, das Privateigentum der Kapitalisten (besonders das der großen Kapitalisten), und der Markt mit seinen Warenund Geldverhältnissen - stellt für das große Kapital (und das Kapital und die besitzenden Klassen überhaupt) eine Quelle der Kraft und folglich auch eine Q u e 11 e d e s gegen r e v o I u t i o n ä r e n W i der stand es dar. | The continued existence of medium-sized and small capital, private property in general and the private property of the big capitalists whose factories were expropriated by the proletarian revolution in particular, the continued existence of the market and the persistence of commodity and monetary relations are in themselves incapable of To change, and even less to annul (destroy) achievements of the proletarian economic revolution; but all this - middle and small capital, the private property of the capitalists (especially that of the big capitalists), and the market with its commodity and money relations - represents a source of strength for big capital (and for capital and the propertied classes in general). and consequently also a source of resistance to the revolution. |
| Die Verlängerung und Verschärfung des Bürgerkrieges führt deshalb unvermeidlich nicht nur zu einer entschiedenen Beschleunigung der Expropriation des Kapitals, sondern auch z u e i n e r Ausdehnung des Prozesses der Expropriation der Besitzenden in zwei Richtungen - einmal zu e i n e r A u s d e h n u n g d e s K r e i s e s d e r E x p r o p r i i e r t e n , wobei auch das mittlere und kleine Kapital erfaßt wird; dieses ist durch unsichtbare Uebergänge mit den wohlhabenden selbständigen Warenproduzenten und mit der Oberschicht des neuen Mittelstandes (der Techniker) verbunden; zum zweiten wird der Pro zeß der Expropriation auf die nicht als Kapital f u n g i e r e n d e n R e i c h t ü m e r a u s g e d e h n t , die ein | The prolongation and intensification of the civil war therefore inevitably leads not only to a decided acceleration of the expropriation of capital, but also to an expansion of the process of expropriation of the haves in two directions - firstly to an expansion of the circle of expo capital is recorded; this is connected by invisible transitions with the wealthy independent commodity producers and with the upper class of the new middle class (the technicians); secondly, the process of expropriation is extended to non-capital riches, which are a |
| Die Expropriation der Besitzenden 97 | The expropriation of the haves 97 |
| mögliches (potentielles) Kapital darstellen; diese Verlängerung und Verschärfung des Bürgerkrieges führt weiter dazu, daß dem Kapital auch die M ö g l i c h k e i t genommen wird, sich zu betätigen, daß der M a r k t g e w a I t s a m a b g e w ü r g t , daß die Waren- und Geldverhältnisse unterdrückt werden, denn gerade sie sind der Ort, an dem sich das Kapital als Handelskapital versteckt, und wo es am schwierigsten zu fassen ist. | represent possible (potential) capital; This prolongation and intensification of the civil war further means that capital is also deprived of the opportunity to be active, that the market is violently strangled, that commodity and money relations are suppressed, because they are precisely the place where capital hides as trading capital and where it is most difficult to get hold of. |
| Die Revolution, die unter gewissen Bedingungen über den Teil der Wirtschaft, der durch die vorhergehende kapitalistische Entwicklung für sie vorbereitet worden ist und folglich über den Rahmen des wirtschaftlich unmittelbar Zweckmäßigen hinausgeht, z e r s c h m e t t e r t den gegenrevolutionären Widerstand des Kapitals; sie vernichtet und zerstört seine wirtschaftliche Grundlage, die zwar nicht mehr für seine Herrschaft ausreicht, wohl aber für den Kampf um diese Herrschaft. | The revolution which, under certain conditions, goes beyond that part of the economy which has been prepared for it by the preceding capitalist development and consequently goes beyond the framework of what is immediately economically expedient, smashes the counter-revolutionary resistance of capital; it annihilates and destroys his economic basis, which is no longer sufficient for his rule, but for the struggle for this rule. |
| Das Proletariat ist aber gerade aus dem Grunde, weil dieser Teil der Wirtschaft nicht durch den Kapitalismus vorbereitet worden ist, nicht imstande, hier festen Fuß zu fassen; und insofern trägt dieses Ueberschreiten des Rahmens des wirtschaftlich unmittelbar Zweckmäßigen notwendigerweise den Keim von teilweisen Mißerfolgen und eines zeitweiligen Rückzuges in der Zukunft in sich. | But the proletariat is unable to gain a firm footing here precisely because this part of the economy has not been prepared by capitalism; and to that extent this exceeding of the framework of what is immediately economically expedient necessarily carries within itself the germ of partial failure and a temporary retreat in the future. |
| In der Atmosphäre <les entbrennenden Bürgerkrieges hat sich jede Zusammenarbeit des Kapitals und der proletarischen Diktatur (Arbeiterkontrolle, gemischte Aktiengesellschaften usw.) als eine rasch verfliegende Utopie erwiesen. | In the atmosphere of the erupting civil war, any collaboration between capital and the proletarian dictatorship (workers' control, joint-stock companies, etc.) has proved to be a rapidly evanescent utopia. |
| Die Intervention des Weltkapitals, die den bereits erlöschenden gegenrevolutionären Widerstand innerhalb Rußlands wieder zu lichterloher Flamme entfachte, zwang das Proletariat zur Konsequenz, - zur unerbittlichen Expropriation des großen Kapitals und des Kapitals überhaupt, zur Konfiskation des Eigentums der M. B. Bd. 16, Die heroische Periode ..• | The intervention of world capital, which fanned the flames of the already dying counter-revolutionary resistance within Russia, forced the proletariat to take action - to relentlessly expropriate big capital and capital in general, to confiscate the property of M.B. Vol. 16, The Heroic Period ..• |
| 98 Die Einmischung iußerer Kräfte und ihre Folgen | 98 The interference of external forces and its consequences |